LS (Sg

Año III REVISTA DE FOLKLORE CHILENO Entrega 1ª á 3ª

UN GRUPO
DE
Consejas Chilenas

ESTUDIO DE NOVELÍSTICA COMPARADA
PRECEDIDO DE UNA INTRODUCCION REFERENTE AL ORÍJEN
I LA
PROPAGACION DE LOS CUENTOS POPULARES

POR

RODOLFO LENZ

(Publicado en los Anales de la Universidad, Tomo CXXIX)

187458.
18.2.24.

SANTIAGO DE CHILE
IMPRENTA CERVANTES
DELICIAS, 1167

1912

TORONTO UNIVERSITY LIBRARY

UN GRUPO DE CONSEJAS CHILENAS

ESTUDIO DE NOVELÍSTICA
COMPARADA PRECEDIDO DE UNA INTRODUCCION REFERENTE
AL ORÍJEN I LA
PROPAGACION DE LOS CUENTOS POPULARES

POR

RODOLFO LENZ

INTRODUCCION *)

El estudio comparado de los cuentos populares forma hoi en todos los paises cultos una de las ramas mas interesantes i difíciles del folklore.

La denominacion «cuentos populares» es tan vaga que,

*) Los cuentos chilenos referentes a la «niña sin brazos» fueron presentados a la Sociedad de Folklore Chileno en la sesion del 4 de setiembre de 1910; la introduccion ha sido leida en una conferencia universitaria el 4 de Agosto de 1911.

ántes de usarla en un trabajo científico, debemos analizar un poco su alcance.

Las narraciones con que el pueblo en todas las naciones del mundo se divierte, pueden ser de mui diferente índole. Primero debemos apartar todas aquellas cuyos héroes son personas que el narrador conoce o pretende conocer.

A este grupo pertenecen verdaderas aventuras de viajes, caza, guerra, etc., i la mayor parte de los casos de brujeria i otros cuentos de superticion. Forman tambien un grupo especial las narraciones de carácter cómico o burlesco, como los cuentos de *Pedro Urdemales* i otros chascarros. Igualmente fácil es designar su lugar a las fábulas o apólogos u otros cuentos de animales, que no necesitan tener tendencias morales. Queda entónces el grupo de los «cuentos» propiamente tales, de carácter esencialmente fantástico. Estos se pueden dividir en tres categorias:

1. El cuento de hadas, a menudo llamado cuento mítico, lleno de milagros i desprovisto de relaciones con determinado lugar i tiempo. Estos cuentos llevan en aleman el nombre «*Märchen*». En los demas idiomas falta una denominacion especial; pero podria mui bien tomarse para designarlos privativamente la antigua palabra castellana *conseja*.

2. El cuento tradicional, la tradicion o leyenda histórica i lugareña, (opuesta a la historia documentada), cuyo héroe es un personaje verdadero o supuesto que ha vivido en cierto tiempo i determinado pais; propondria para estos cuentos en particular el nombre *tradicion* o leyenda histórica (en aleman es *Sage*).

3. El cuento parecido al anterior, pero que tiene una marcada tendencia edificante, didáctica i moral, i en jeneral relacion visible con algun culto, sea cristiano, mahometano, budista o de otra relijion llamada comunmente pagana. A este grupo aplicaria la denominacion *leyenda*, en su sentido especial (1).

---

(1) Véase *Wundt, Völkerpsychologie*, (1.ª edicion), Tomo II, parte III, páj. 29 i siguientes.

Nosotros queremos hoi solo ocuparnos en el grupo que acabo de denominar *conseja*; sin embargo, siguiendo el uso corriente, le daré tambien el nombre de *cuento popular* en jeneral.

***

Sabemos hoi que el cuento mítico, la conseja, ha existido i existe entre todas las naciones cualquiera que sea el estado de su cultura. Pertenece por su naturaleza a la literatura anónima, esclusivamente oral, que corre en boca de todos, i se considera como mero entretenimiento en las horas de ocio. Por esta razon en la literatura oficial de las naciones de alta cultura, que enumera las obras de los grandes poetas, no encuentra lugar la conseja, i sin embargo ella junto con los demas grupos de narraciones que acabo de enumerar, i junto con la adivinanza i el canto forman casi el único alimento literario de toda la jente sencilla, que no lee diarios, porque no sabe leer.

Esto no quiere decir que no aparezca de vez en cuando en la literatura artística, tanto de la antigüedad clásica como de la edad media, una conseja o aun una coleccion de consejas. Esas épocas no conocian todavia el concepto de la orijinalidad poética i de la propiedad literaria, conceptos que solo en los dos últimos siglos han venido desarrollándose. Los poetas se aprovechaban de argumentos recojidos de la tradicion oral, con la misma facilidad con que saqueaban a sus predecesores artísticos sin el menor escrúpulo i jeneralmente, sin dar advertencia al lector de lo que hoi llamaríamos el plajio o «robo literario».

El arte i la propiedad literaria en tal caso no estaban en la invencion del argumento, sino en su presentacion.

Asi encontramos argumentos de consejas populares en obras tan conocidas como el *Decamerone* de *Boccaccio* (1360)

i otras colecciones ménos conocidas de los literatos en jeneral, pero especialmente apreciadas por los folkloristas.

Cito por via de ejemplo *Il Pecorone* de GIOVANNI FIORENTINO (de 1378) con una version de la zunca; los *Cent Nouvelles Nouvelles* de ANTONIO DE LA SALLE (c. 1460), el *Heptaméron* de MARGARITA DE VALOIS, la reina de NAVARRA (c. 1550) *le Tredeci Piacevoli Notti* de STRAPAROLA (del mismo tiempo) el *Pentamerone* de GIANBATTISTA BASILE (1637) i otros. La literatura española es particularmente rica en estos documentos: basta mencionar los títulos de *Calila e Dimna*, el *Libro de Patronio o Conde Lucanor* de JUAN MANUEL, (siglo XIV), el *Libro de los Enxemplos*, el *Libro de los Gatos*, para que todo bachiller chileno sepa de que clase de documentos se trata.

Pero conscientemente aparece la conseja en la literatura moderna solo cuando por primera vez se le ocurrió a un literato apuntar i publicar en forma correcta literaria, pero sencilla i casi infantil, lo que todos habian oido en su niñez.

Esto sucedió en Francia, cuando CHARLES PERRAULT, conocido en la historia literaria como adversario de BOILEAU en la famosa discusion sobre «los antiguos i los modernos», en 1697 editó su pequeña coleccion de «*Histoires ou Contes du temps passé*», con el subtítulo de «*Contes de ma mère l'Oie*». Ahí encontramos por primera vez a la Caperuza Roja, Barba Azul, la Bella dormida en el bosque, el Gato con botas, la Cenicienta, el Pulgarcito i otros amigos de nuestra infancia. Pero—es característico — el autor no firmó la publicacion con su propio nombre, sino con el de su hijo de edad de diez años. En el mismo tiempo la CONDESA DE AULNOY, publicó la primera coleccion de «*Contes de Fées*».

Pocos años despues un representante de la ciencia filolójica, ANTONIO GALLANT, presentó al admirado mundo occidental las riquezas de la imajinacion popular del oriente recojidas en el Ejipto en lengua árabe, bajo el título de *Mil i una noches* (doce tomos, 1704 a 1708).

. Desde entónces la conseja habia nacido para la literatura moderna, pero pasó otro siglo hasta que naciera para la ciencia.

Esto sucedió cuando los hermanos GRIMM comenzaron no solo a recojer sino tambien a estudiar i a comparar con otros los cuentos populares de Alemania (1812).

El primer paso que se dió en el estudio comparativo de los cuentos populares fué, segun se ha comprobado posteriormente, un paso en falso. Los hermanos Grimm al ver la notable semejanza que se encuentra entre las consejas populares de tantas naciones indo-europeas, creyeron que este hecho se esplicaba porque esos cuentos eran el último desarrollo, el resultado de trasformaciones sucesivas hechas por la imajinacion popular en el antiguo tesoro de los mitos primitivos de la raza aria. Así, por ejemplo, la gorrita de la Caperuza roja, la interpretó ANDRÉ LEFÈVRE como la aurora, el lobo que la devora es el sol del dia o la nube o la noche. Las galletas i la mantequilla que lleva la niña a su abuela, son restos de los panes sagrados i de la mantequilla del sacrificio de los Indos. De la misma escuela mítica es el conde ANJELO DE GUBERNATIS de Florencia; i el insigne folklorista TEÓFILO BRAGA del Portugal (el primer presidente de la República), todavia denomina la primera seccion de sus cuentos de hadas «*Contos mythicos da Aurora, do Sol e da Noite*».

Ya cuando en 1859 el renombrado sanscritista aleman BENFEY, con motivo de la traduccion del *Panchatantra* (2), espuso la teoria de que muchos de los mas importantes argumentos de consejas, que, en forma mas o ménos parecida, se encuentran dispersados en todas las literaturas del antiguo mundo, se habian propagado saliendo de la India, se cambió

---

(2) El *Panchatantra* en su forma mas primitiva se habrá compuesto al rededor del año 400 despues de Jesucristo; véase J. HERTEL, *Tantrâkhyâyika*, die älteste Fassung des Pañcatantra, Leipzig 1909, Tomo I, páj. 20.

un tanto la base del problema. Pero era una nueva exajeracion creer que todos los argumentos de consejas del mundo entero habian salido de la India.

Otros, como ANDREW LANG, opinaron que la igualdad del fondo de los cuentos se debe al hecho de que remontan en su oríjen a la época de la barbarie de los pueblos, de modo que en circuntancias iguales de baja cultura podian formarse independientemente en distintos lugares no solo unos mismos mitos i costumbres, sino tambien unos mismos cuentos. Sin embargo, estudios mas modernos, como el de JOSEPH BÉDIER sobre los *Fabliaux* (3) insisten con razon en la posibilidad de la «polijénesis» del cuento, i el punto de vista realmente correcto lo habrá solo encontrado WILHELM WUNDT, (4) quien, partiendo del estudio comparativo de los cuentos, mitos i leyendas de los pueblos naturales de América i Australia, que no han sufrido todavia la influencia de la cultura i literatura escrita i oral de Europa, asienta el hecho indudablemente correcto de que los cuentos míticos son mucho mas antiguos que los mitos propiamente tales.

Segun Wundt el cuento mítico o la conseja (das Märchen) es la mas antigua i primitiva creacion poética sin forma fija, i remonta a la misma edad prehistórica en que se creó el canto lírico.

La fábula de animales tiene los mismos caracteres esenciales que la conseja, ámbas están en sus oríjenes absolutamente desprovistas de propósitos morales i se encuentran entre todas las naciones del mundo por baja que sea su cultura.

En los detalles es, por supuesto, innegable que muchos

---

(3) Paris 1893; cp. C. VORETSCH, Einführung in das Studium der altfranzösischen Literatur, Halle 1905, páj. 415.

(4) *Völkerpsychologie.* Eine Untersuchung der Entericklungsgesetze von Sprache, Mythus und Sitte; sobre todo el tomo segundo que trata del mito i de la relijion en tres partes todo véase sobre en la segunda edicion, tomo IV pájs. 348 a 383.

temas interesantes han sido trasmitidos innumerables veces de un pueblo a otro durante millares de años; pero para cada ejemplo aislado se necesita la investigacion correspondiente, para determinar su oríjen, que en jeneral queda desconocido.

Siempre ha sido el mayor de los escollos para las ciencias el que se asentaran desde el comienzo ciertos principios i máximas como fundamentales e inamovibles, i en las ramas relacionadas con la evolucion social e histórica del hombre ha sido el error mas frecuente el cimentar esas supuestas máximas fundamentales sobre nuestro conocimiento de las grandes naciones de alta cultura.

El verdadero estudio despreocupado de los pueblos naturales solo se ha emprendido en los últimos decenios i desde entónces han sido evidenciadas como falsas teorias que hace 30 o 50 años se tomaban todavia como seguras. Recuerdo solo, por via de ejemplo, la antigua teoria de que la evolucion social del jénero humano haya pasado en todas partes por los estados del cazador i del pastor ántes de llegar al estado de agricultor. Se desconocia groseramente la dificultad de la domesticacion de animales tan temibles como los búfalos salvajes que habian de formar rebaños. Hoi se sabe que la agricultura rudimentaria con el azadon i el palo puntiagudo es mucho mas antigua que la época llamada pastoril, i en muchas partes esta última no ha existido nunca.

Asi todavia enseñan muchos profesores que los indios de Chile ántes de la conquista incásica hayan estado en la «barbarie» completa del cazador, cuando no cabe la menor duda que muchos siglos ántes de esa conquista peruana, el indio chileno ha cultivado las papas, los porotos, el maiz i varias otras gramíneas. Todavia hai etnólogos i sociólogos que afirman al comienzo de sus estudios «el hombre primitivo e incivilizado se distingue por tales o cuales caractéres mentales o síquicos del hombre civilizado» i en seguida tra-

tan de probar la verdad de su tésis, perdiendo la sincera injenuidad en la apreciacion de los hechos reales (5).

En la ciencia de la mitolojía i de la evolucion de las ideas relijiosas ha sucedido lo mismo. Se han establecido teorias esencialmente fundadas en los hechos observados entre las naciones civilizadas en las épocas del pasado, sin que se conocieran bien las ideas de los pueblos naturales que todavia representan aquel estado de la evolucion síquica que en las grandes naciones históricas se vislumbra solo al traves del denso velo de la prehistoria. Solo los últimos decenios con sus trabajos de primera mano, que concluye i resume tan majistralmente Wundt en su *Sicolojia étnica*, han traido mayor luz, aunque, por supuesto, la ciencia nunca admite que ya se haya llegado a la verdad absoluta. En la ciencia solo hai verdades relativas; cada nueva investigacion puede traer alteraciones.

Pero, aunque consideramos hoi como equivocado el rumbo de las primeras investigaciones de la novelística comparada, talvez el entusiasmo de los estudiosos no hubiera sido tan grande si no los hubiera guiado la esperanza de descubrir al traves del estudio de las consejas la mitolojia primitiva de los arios. Si Benfey i sus discípulos no hubieran querido averiguar en todos los temas por cuáles intermedios ellos se podian relacionar con la fuente sanscrítica que consideraban como única, ¿quién sabe si se hubieran dedicado con tanto afan a estudiar las literatura del oriente donde se descubrian versiones persas, sirias, árabes i otras que es-

---

(5) Un eminente profesor de la Columbia University de Nueva York, Dr. Franz Boas, una de las primeras autoridades del mundo en antropolojia i etnolojia americana, acaba de publicar un curso de antropolojia jeneral. La primera conferencia tenida en Méjico lleva por título «Prejuicios acerca de las razas» i llega a la conclusion terminante de que hasta hoi no hai ninguna prueba científica de que la raza blanca sea de suyo superior a alguna de las demas.

tablecian el eslabon entre el *Panchatantra* i los cuentos de *Mil i una noches* i las consejas modernas.

El hecho es que durante el siglo XIX se han publicado colecciones de cuentos populares recojidas en casi todas las naciones europeas, i entre muchos pueblos del Oriente, del Asia i del Africa. En todas partes, hasta en la China i en la Siberia, entre los hotentotes i zulúes se encontraron vestijios de algunos de los temas universales europeos. Como modelo de tales colecciones de cuentos populares con notas comparativas puede citarse la que ha hecho EMMANUEL COSQUIN en un solo lugarejo de la Lorena, bajo el título de *Contes populaires de Lorraine*, comparés avec les contes des autes provinces de France et des pays étrangers, et précédés d'un essai sur l'origine des contes populaires européens. 2 tomos. Paris (1886).

No entraré en mas pormenores de estas relaciones en parte complicadísimas entre las colecciones de cuentos del oriente i las de la Europa occidental. El lector español encuentra un resúmen minucioso en la majistral obra de don MARCELINO MENENDEZ I PELAYO, *Oríjenes de la novela.*(6) Pero conviene insistir en el hecho importantísimo para nosotros de que España tuvo una participacion prominente en la trasmision de esos cuentos a la literatura europea. Uno de los primeros documentos estensos de la prosa castellana, el libro *Calila e Dimna*, es una version libre de un testo árabe mas antiguo i conocemos tambien versiones en lengua siriaca i persa que nos indican el camino por donde esta coleccion de cuentos ha pasado de la India a España. El *Conde Lucanor* de JUAN MANUEL, otra coleccion de cincuenta cuentos antiguos, el *Libro de los Enxemplos*, el *Libro de los Gatos*, que va hemos mencionado, i otros documentos parecidos prueban de cuán favorable aceptacion han gozado estas materias en España ya ántes del siglo XV.

---

(6) Tomo I, sobre todo pájs. XV a LXXI. Madrid. 1905.

Pero no se debe creer que con enumerar estas fuentes literarias hayamos querido indicar de dónde se han sacado las consejas españolas, que a veces tratan los mismos argumentos.

No cabe la menor duda de que las colecciones como el *Panchatantra*, el *Calila e Dimna*, etc., no son mas que reflejos de una riquísima literatura oral del pueblo. No significan mas que los cuentos de PERRAULT, en comparacion con el riquísimo tesoro de cuentos orales de la Francia de Louis XIV.

Todas las consejas que se han recojido en el siglo XIX ya han existido en el siglo XVII i en cualquier época anterior desde la edad media, al ménos con respecto a todos sus elementos esenciales.

Tambien para la India está comprobada por colecciones modernas recojidas de la tradicion oral, la existencia de muchos temas, que figuran en la literatura oral moderna de la Europa entera, i que sin embargo, no entraron ni en el *Panchatantra* ni en ninguna coleccion hecha con miras literarias. Aun mas, MASPERO ha encontrado algunos de estos cuentos conservados en papiros de la literatura del antiguo Ejipto, que remontan a una época tan antigua (14 siglos ántes de Jesucristo) que, si han sido recibidos de la India, son debidos a los pobladores de ese pais que son mas antiguos que los invasores indoeuropeos o arios. (7)

Así se esplica tambien que los restos de antiguas consejas que encontramos en la literatura griega clásica (recuerdo por via de ejemplo la hermosa historia de *Psique*), sean mui anteriores a la mas antigua forma del *Panchatantra* llamada

---

(7) Cp. MENENDEZ i PELAYO, l. c. páj. III. nota 1.

Un papiro conservado en San Petersburgo i que corresponde a la 12ª. dinastía del Ejipto (mas o ménos 3500 años ántes de J. C.) contiene una novela de viajes del marinero náufrago que contiene varios rasgos que volvemos a encontrar en la Odisea i en los viajes de Sindbad conocidos de 1001 Noches. Véase HENNING, Tausend und eine Nacht t. 24, p. 238.

el *Tantrâkhyâyika*, que corresponde solo al cuarto siglo despues de J.C.

No ofrece ninguna dificultad la cuestion de cómo estos cuentos han podido trasmitirse de una nacion a otra sin pasar por el libro escrito. En primer lugar, en todas partes en donde se trata de trasmision de muchos temas a la vez, se puede probar un contacto intensivo i estensivo de las dos naciones. El mas fuerte de estos contactos lo crea la conquista guerrera.

La historia nos prueba que repetidas veces han existido tales conquistas en todos los paises del Oriente. El imperio de Ejipto estendió su esfera señorial sobre grandes partes de la Fenicia, Palestina, Siria i Arabia.

Los medos i los persas sucesivamente dominaron esos mismos paises i el Ejipto. Despues vienen la conquista de Alejandro Magno i la del Imperio Romano, que otra vez abarcan el Oriente entero hasta la India.

Mas tarde los persas, bajo Cósroes (que hace traducir el Panchatantra), i sus sucesores, estienden su dominio hasta la India. En seguida la propagacion de la relijion de Mahoma, trae un fuerte medio de comunicacion que llega de la

No olvidemos tampoco las demas corrientes religiosas, el brahmanismo i sobre todo el budismo. Sabemos que muchos temas de consejas i apólogos han servido a los predicadores budistas como ejemplos ilustrativos de ciertas máximas morales, del mismo modo como mas tarde sirvieron a algunos predicadores populares cristianos de la edad media.

Igualmente grande ha sido la influencia de las cruzadas en la propagacion de los temas literarios populares de la novelística oriental. En la literatura francesa de la edad media se ve a cada paso el reflejo de lo que vió, oyó i leyó el caballero del occidente en las semanas, los meses i los años, que mas de una vez quedaron detenidas las espediciones guerreras en los puertos del imperio bizantino, en Grecia, en Asia Menor, en Siria i en Chipre.

Los hombres del siglo veinte, que nos vemos o creemos obligados a leer cada dia hojas enteras de diarios i revistas, para no hablar de lecturas mas razonables de buenos libros, ya no nos podemos imajinar lo que significaba la literatura oral en los siglos pasados, para la jente mas culta de Europa, lo que significa todavia para la jente sencilla que no sabe leer o no tiene que leer. ¿En qué ha de emplearse la noche larga del invierno, el dia lluvioso que no permite las tareas corrientes de la agricultura? Los temas de interes jeneral para el labrador, que año tras año se ocupa en las mismas tareas periódicamente repetidas, se agotan luego. La charla amorosa es anti-social, se reduce al *tête à tète* personal de la pareja. Pero en qué se ocupará la familia entera, el grupo de amigos que alojan en la misma casa o se juntan al rededor de la lumbre? ¿Qué es lo que interesa a grandes i chicos, a hombres i mujeres?

Cuando los asuntos del dia, las novedades del trabajo se han agotado, vienen los recuerdos personales. Los viajes, las espediciones guerreras o de caza, las navegaciones, en que ha tenido parte este o aquel anciano.

Y cuando tales recuerdos ya no tienen novedad, entónces vienen los cuentos, los casos de brujeria, las adivinanzas, los chascarros. El narrador hábil es un personaje de interes jeneral. La abuela de buena memoria en cuyos recuerdos se confunde la realidad con la imajinacion representa la transicion i despues se llega al puro juego de la fantasia, al mundo del milagro de la conseja, narrada con injenuidad absoluta, como si todo fuera natural.

Cuando los temas ya conocidos desde antaño se han agotado, entónces se pregunta ¿quién sabe otro cuento? El viajero que ha estado en otro pais, sea como peregrino relijioso, como soldado mercenario, como comerciante, marinero o simple trabajador ambulante: el viajero es quien sabe mas.

Narra el cuento nuevo i al dia siguiente, tres o cuatro amigos que lo han oido al rededor de la fogata comun, lo vuelven a contar en sus casas i lo llevan a otra provincia.

Como un incendio se propaga al traves de la pampa seca o del bosque otoñal, así cunde el cuento nuevo entre los habitantes del pais.

El tiempo que no conocia telégrafos ni diarios, consideraba como una adquisicion real un cuento o chascarro nuevo con que se podia transformar en pasatiempo agradable un rato de ocio forzoso i aburrido sin tal conversacion.

Así se comprende con qué avidez se recibe el tema nuevo i de consiguiente interesante, que trae el viajero de lejanos paises, que lleva al campo el jóven que ha servido en la ciudad.

El que ha vivido en el estranjero ha aprendido otras lenguas. Lo exótico tiene siempre un interes particular. El viajero que vuelve, traslada a su idioma patrio lo que ha oido en otro pais con otra lengua. Límites políticos, jeográficos i lingüísticos desaparecen como por encanto. Tampoco importa la diferencia de cultura, porque para la masa del pueblo apenas existe tal diferencia.

Si prescindimos de la aglomeracion artificial en los modernos centros industriales europeos i norteamericanos, pues en la América latina todavia no desempeñan un papel importante las industrias fabriles, la cultura jeneral de la masa del pueblo, no se distingue mucho entre una nacion i otra. No debe creerse que sea mucho mas ámplio el horizonte del campesino labrador o pastor de Alemania, España, Maroco, de la provincia de Santiago de Chile o del Maule, que el horizonte del indio o del negro. La diferencia de cultura existe en las alturas de los intectuales, pero no en la masa de la jente vulgar. Existe en los progresos técnicos, pero no en la vida síquica del individuo.

Así vemos en todas partes que los cuentos europeos invaden las rejiones habitadas por pueblos de baja cultura i a veces en pocos años atraviesan continentes enteros pasando por diversas tribus de lenguas distintas, que no han tenido nunca contacto directo e íntimo con el blanco.

¿Qué mejor prueba para esta asercion que las narraciones recojidas entre los indios chilenos. Prescindiendo de los

cuentos de animales que tienen mas rasgos lugareños i primitivos, con mucho la mayor parte de los cuentos populares que he recojido entre los mapuches son de oríjen europeo (8). Lo mismo se puede decir de los cuentos recojidos por Frai Felix José de Augusta (9), i de los que publicó en traduccion alemana el Dr. R. Lehmann-Nitsche, como muestra de su gran coleccion todavia inédita (10).

¿Cuando han entrado en la literatura araucana estos cuentos? No lo sabemos. Seguramente no todos a un mismo tiempo i con toda probabilidad han entrado con mayor frecuencia en los siglos XVI a XVIII cuando los indios todavia vivian en mayor contacto con los chilenos que hoi. Serán individuos que han estado empleados en las casas i haciendas españolas, los que han hecho la traduccion al mapuche. La adaptacion a la manera de pensar i de vivir de los indios es completa en los cuentos que me dictó *Calvun*, tan completa que el indio no tuvo la menor idea, de que no fueran de oríjen puramente nacional. Algunas de las consejas de los narradores de Frai Félix José de Augusta, llevan rastros visibles de su procedencia española, pues, están llenas de palabras castellanas características para el cuento; de consiguiente éstas serán de introduccion mas moderna.

La sorprendente facilidad con que la conseja fantástica pasa de un pais a otro, de una lengua a otra, facilidad que no comparte con ella ninguna otra rama literaria, ni el canto lírico, ni la narracion épica, ni la leyenda (tradicion histórica) se esplica por el carácter mismo de la conseja.

---

(8) Cp. R. Lenz, *Estudios Araucanos.* Materiales para el estudio de la lengua, la literatura i las costumbres de los indios mapuches o araucanos. Santiago de Chile 1895-1897. (En comision K. W. Hiersemann, Leipzig. Véase sobre todo el estudio comparado pájs. 326 a 358).

(9) *Narraciones Araucanas.* (Narraciones, costumbres, cuentos, canciones, etc.) Valdivia. 1910,

(10) *Zeitschrift des Vereins für Völkerkunde.* Berlin 1906. Heft 2.

Queremos averiguar cuál es ese carácter peculiar. No necesitamos hacer ninguna investigacion propia, el trabajo está hecho.

Otra vez es Wilhelm Wundt quien da la esposicion mas completa (11).

Ya dijimos que la conseja es la mas primitiva literatura en prosa, coetánea en su creacion con el mas primitivo canto. Pero se distingue de él no solo por la forma ménos fija, sino por el fondo.

El canto es la espresion de sentimientos subjetivos, el narrador de la conseja es objetivo hasta el grado que no se emociona nunca: describe el milagro mas estupendo con la misma tranquilidad de ánimo que la escena de la vida cotidiana: la felicidad de su héroe no lo conmueve ni mas ni ménos que los percances mas horrorosos. Pues, lo que narra la conseja ha sucedido en cualquier pais i en ninguno; el argumento de la conseja no corresponde a la vida real aunque se cuenta como perteneciente al pasado, lo mismo que la leyenda histórica. Las personas i las escenas de la conseja están desprovistas de toda relacion determinante para con el tiempo i el lugar.

Si hai un colorido lugareño, este no es esencial, sino meramente accesorio i es lo que varia sin que cambie el argumento del cuento. El «rei» puede llamarse *califa* o *rajá* o en la version mapuche simplemente trasformase en un cacique (*lonko*) o un rico (*ülmen*). Su posicion en la conseja queda la misma.

La causalidad de la conseja es la de la hechiceria i del milagro; los móviles ordinarios de la vida comun pierden en la conseja su importancia. Lo que en la realidad de la vida nunca se ha visto, por ejemplo, que un hombre se trasforme en animal, que de la piedra salga un hombre, que por algun

---

(11) *Völkerpsychologie II*, 1 páj. 330 i siguientes; 2,ª edicion, tomo IV, páj. 348 i sig.

remedio o hechizo el héroe llegue a ser invisible, o camine cien leguas en un minuto, todo esto parece lo mas natural. Si hai fuerzas que empujan al hombre, no se trata comunmente de reflexiones que se trasforman en voluntad i accion, sino que seres sobrehumanos, hadas buenas o malas, duendes i monstruos representan el bien o el mal. El héroe jeneralmente no tiene carácter determinado, es moralmente indiferente, porque el hombre primitivo, lo mismo que el niño chico, todavia no obedece a móviles morales. Pero todo esto no disminuye el interes con que el auditorio escucha las peripecias del héroe.

Lo que corresponde al estado de desarrollo síquico del hombre primitivo e inculto, en la nacion civilizada corresponde al alma del niño. Así se comprende por qué, lo que ántes fué la preocupacion seria de todos los adultos, ahora entre nosotros, en estado de cultura elevada i refinada, llegue a ser la preocupacion del niño. Pero solo el hombre «hipercivilizado», llega a ser incapaz de gozar de los encantos del cuento de hadas, i no ha faltado algun pedagogo de estrechas miras que haya creido dañino permitir a los niños la lectura de esos antiguos cuentos i apólogos, porque contradicen a la realidad de los hechos i pervierten de consiguiente el criterio del niño.

¡Cuán poco conocen esos «realistas» el alma del niño, que bota la muñeca que habla i abre i cierra los ojos, para envolver un palo, un zapato en un trapito para acariciarlo como su «huahua» predilecta. La imajinacion no es una aberracion del raciocinio lójico, sino una facultad primordial del alma humana; no es tan solo la madre de las artes sino tambien de las ciencias. El hombre de jenio se distingue del individuo vulgar mucho mas por la superioridad de su imajinacion que por la mayor fuerza lójica del intelecto. No cultivar la imajinacion seria—i ha sido durante mucho tiempo—una grave falta de la pedagojía. No solo la enseñanza de artes, como el dibujo, se ha resentido hasta estos últimos tiempos por la falta de cultivo de la imajinacion

sino que lo mismo ha sido el caso con respecto a la enseñanza del idioma patrio.

El cultivo del don de la palabra es en primer lugar tambien un arte, que depende de la imajinacion mas que de ninguna otra facultad síquica.

Los progresos mas recientes de la pedagojia moderna se deben al reconocimiento oficial de esta verdad i tanto en la clase de dibujo como en la de la composicion en lengua patria, se trata hoi, con éxito, de sustituir la reproduccion por parte del niño por la produccion. I entre los temas favorables para fomentar la libre produccion literaria del niño es uno de los mas importantes el pedirle que cuente las antiguas consejas. Lo recomendamos, pues a los profesores de castellano para procurar a la vez al niño un buen ejercicio i al folklore interesantes materiales.

No hai mucho peligro de que los niños vayan a escribir cuentos inventados por ellos mismos. Pues, precisamente la fidelidad con que la memoria del pueblo retiene i sigue trasmitiendo sin alteraciones esenciales los mismos cuentos durante muchos siglos, es la mejor prueba de que solo pocos, poquísimos individuos son capaces de inventar algo propio. El causante de las alteraciones no lo es el prurito de inventar algo nuevo, sino el olvido, i la necesidad de establecer el desarrollo lójico i consecuente de la conseja parcialmente olvidada. Pues desarrollo lójico i consecuente existe en la conseja popular al traves de todos los milagros sobrenaturales.

El narrador popular siente esta necesidad de dar algo completo i satisfactorio. Cuando se le ha olvidado algun rasgo del cuento, se pone a buscar en su memoria i así frecuentemente hace combinaciones nuevas con elementos propiamente distintos pero que, por su carácter jeneral, admiten tales arreglos i fusiones con otros cuentos de índole parecida.

Creo que puede considerarse netamente como característico del trabajo de la imajinacion popular que ella completa por combinaciones con otros recuerdos los rasgos olvida-

dos, pero que no inventa facilmente algo enteramente nuevo (12).

Seguir este libre juego de la imajinacion popular en una serie de cuentos emparentados me parece uno de los problemas mas interesantes del folklore i, en las pájinas que siguen, me he propuesto dar un ejemplo de esta índole.

Cuentos populares chilenos

La tarea de recojer cuentos populares en la América española es particularmente grata porque, segun esperiencia jeneral, la literatura oral suele ser tanto mas rica, miéntras menor es el cultivo de la literatura escrita, artística. El hecho, por otros motivos tan lamentable, de que en toda la América española con mucho la mayoria del pueblo todavia son analfabetos, es favorable en alto grado para el folklorista.

---

(12) Ya tenia escritas estas líneas cuando me llegó el libro de Suchier que cito mas abajo; veo ahí páj. lxvj una idea parecida espresada en las siguientes palabras:

«Quand on poursuit un trait quelconque dans toutes les versions on s'apercoit qu'il peut ou se maintenir ou se perdre, ou se changer. S'il y a changement, ou il s'affaiblit (devient vague) ou il se défigure, ou il est remplacé par un autre trait semblable ou divers. Les traits remplaçants sont empruntés à d'autres contes ;parfois ils sont inventés pour suppléer à une lacune. Tous ces changements s'opèrent involontairement, par faiblesse de mémoire».

Si prescindimos de las grandes ciudades en donde en los últimos años los libritos de cuentos de la coleccion de CALLEJA (13), han gozado de cierta aceptacion entre los alumnos de los liceos, casi ningun niño chileno ha leido consejas; pues los cuentos populares de España nunca han sido coleccionados en un libro parecido a las consejas recojidas en Alemania por los hermanos Grimm, que hoi en ese pais están, al ménos en ediciones recortadas, en todas las familias en manos de todos los niños de la clase media.

Por desgracia, España en el estudio del folklore como en tantas otras cuestiones científicas, presenta muchos ménos trabajos propios que los demas paises de Europa (14).

Miéntras en lengua portuguesa se han publicado importantes colecciones de cuentos populares, tanto en el Portugal como en el Brasil (15), en España se ha hecho mui poco en tal sentido.

---

(13) *Recreo infantil.* Cuentos morales para niños (con permiso de la autoridad eclesiástica) i *Cuentos para niños* (con permiso de la autoridad eclesiástica), Madrid, Saturnino Calleja.

(14) Para dar una idea aproximada de la diferencia que hai a este respecto entre los demas paises i España basta decir que al fin del primer tomo de las obras de Köhler se da una lista de las colecciones de consejas que se citan con cierta frecuencia. Son 256 libros distintos i entre ellos hai solo tres castellanos. Cosquin en su bibliografia de los cuentos de Lorena cita 176 libros, entre ellos 4 en castellano.

(15) THEOPHILO BRAGA, *Contos tradicionaes do povo portuguez,* com um estudo sobre a novellistica geral e notas comparativas. Porto Livraria Universal. Sin año (1883).

Volume I: Contos de Fadas, Casos e Facecias. Volume II: Historias e Exemplos de thema tradicional e fórma litteraria (249 números).

Contos populares portuguezes colligidos por F. ADOLPHO COELHO. Lisboa, Plantier editor, 1879. (75 cuentos).

F. ADOLPHO COELHO: *Contos nacionaes para creanças.* 2.ª edição melhorada. Porto. (Sin año, primera edicion 1882), (26 cuentos.)

Contos populares do Brazil, colligidos pelo Dr. SYLVIO ROMERO. Com um estudo preliminar e notas comparativas por THEOPHILO BRAGA. Lisboa, 1885. (42 cuentos de oríjen europeo, 19 talvez de oríjen africano, i unas veinte fábulas de oríjen tupi).

Las *Narraciones populares* por don ANTONIO DE TRUEBA, (Leipzig, 1875), aunque en el fondo algunas de ellas están realmente tomadas «de esa multitud de cuentos o narraciones orales con que el pueblo entretiene sus ocios i sus trabajos», como lo asegura el autor (páj. IX), son esencialmente productos de la literatura artística.

En los *Cuentos i Poesias populares andaluces*, coleccionados por FERNAN CABALLERO (Leipzig, 1874), i los *Cuentos, oraciones, adivinanzas i refranes populares e infantiles* de la misma autora, (Leipzig, 1878), se trata ya de documentos realmente populares, pero precisamente los cuentos, cuya forma esterior no es fija como la de los versos,sino variable i cada vez correspondiente a la capacidad del narrador, están arreglados conforme a las tendencias literarias de la autora i artísticamente hermoseados, lo que el folklorista llama «desnaturalizados» o «falsificados». Pueden sin embargo usarse, con ciertas precauciones, para la comparacion novelística.

Los únicos cuentospopulares de España que se han apuntado en forma satisfactoria para estudios científicos son ios que han entrado en la *Biblioteca de las tradiciones populares españólas*, (once tomos, Madrid, 1884-1886) editada por don ANTONIO MACHADO I ALVAREZ, uno de los grandes maestros del folklore español, siendo el otro don FRANCISCO RODRIGUEZ MARIN, el autor de la gran coleccion de *Cantos populares españoles*; (5 volúmenes, Sevilla, 1882 a 1883). (16). Es lástima grande que el movimiento en favor del folklore español que comenzó treinta años atrás, con tanto empuje i éxito, no haya seguido floreciendo.

Hoi, si no estoi mal informado, no existe en España ninguna Sociedad de Folklore.

Los cuentos populares publicados en esa *Biblioteca* son doce en el tomo I i veinticuatro en el tomo X. ¡Nada mas

---

(16) Existe tambien una coleccion de trabajos bajo el nombre de *Folklore andaluz*. Sevilla 1882 i 83. No la he podido obtener i no sé cuántas consejas contenga.

que treinta i seis cuentos! i aun, de ellos los cinco primeros no han sido recojidos en España sino en Chile, (en Santa Juana, departamento de Lautaro), por un ingles TH. H. MOORE colaborador del *Folklore Magazine*.

En toda la América española no se habia publicado ninguna conseja apuntada por folklorista. Parecen ser de oríjen popular uno que otro cuento incorporados en libros de Lectura publicados por diversos autores para el uso de los colejios; pero no hai ninguna garantia ni seguridad.

Se ve pues, cuanto interes debe despertar la publicacion de los numerosos cuentos que existen ya recojidos en manos de los miembros de la Sociedad del Folklore Chileno (17).

Trataremos de seguir el desarrollo de los distintos temas de un grupo de consejas que forman una especie de unidad. Digo de los distintos temas i no de los distintos cuentos, lisa i llanamente, porque tan luego como se trata de un cuento de cierta estension, notamos que consiste en una serie de temas principales que han entrado en fusion. Cada uno de estos temas, i a veces varios de ellos unidos, suelen encontrarse mezclados con otros elementos heterojéneos en diferentes cuentos de una o varias naciones.

He escojido un grupo de cuentos chilenos formado por seis consejas que tratan varios temas cuya filiacion desde la edad media ha sido ya estudiada por folkloristas i filólogos de fama.

Así podré dar una idea de la enorme propagacion i variacion de estos argumentos entre numerosas naciones del orbe. Resumo i continúo en esta parte labor ajena, pues hacer una investigacion orijinal igualmente completa de otro te-

---

(17) Escritas ya estas líneas acaba de publicar el Sr. JULIO VICUÑA CIFUENTES, el cuento del pájaro azul en varias versiones i con notas comparativas en la *Revista chilena de Historia i Jeografía*, I, páj. 100 i sig. (Santiago 1911).

ma todavia no estudiado seria tarea superior a mis fuerzas, porque no dispongo de la enorme cantidad de libros, de la biblioteca entera a que hoi ya equivale una coleccion completa de todas las consejas que se han publicado en los últimos cien años en las distintas naciones del mundo civilizado.

En jeneral los amigos del folklore chileno tendrán que contentarse con la publicacion de materias orijinales; el estudio comparativo lo debemos dejar a los colegas europeos que disponen de esas bibliotecas folklóricas.

Daré en estenso solo los cuentos chilenos todavia no publicados i me contentaré con un breve resúmen de las consejas correspondientes españolas, portuguesas, brasileras, francesas i alemanas i de una árabe de *Mil i una noches*. Para las referencias a la literatura oral de las demas naciones me valdré de los estudios existentes que se citarán en su lugar.

Los cuentos chilenos de que dispongo llevan los títulos que siguen:

A. B. La Zunquita, en dos versiones, recojidas por el señor don Eliodoro Flores, miembro de la Sociedad de Folklore Chileno.

C. La Espina de Algarrobo.

D. Los dos Hermanos.

E. La Luna i el Sol.

F. La niña con la estrella de oro en la frente.

Estos cuentos me han sido entregados por el señor don Jorje O. Atria (18).

G. El culebron, recojido por el señor Moore en Santa Juana (prov. de Concepcion), i publicados por el señor Ma-

---

(18) Respecto a la *Coleccion Atria*, véase el Anexo I.

chado i Alvarez, en la *Biblioteca de tradiciones populares españolas*, tomo I, pájs. 137 a 148.

ANEXO I.

COLECCION ATRIA

El 14 de Agosto de 1894 yo habia hablado en la Sociedad Científica Alemana de Santiago de la poesia popular de Chile en jeneral; el 17 de Julio de 1895 presenté a la misma sociedad mi publicacion alemana sobre la poesia popular impresa en Santiago (en *Abhlandungen* Herrn. Prof. Dr. A. Tobler von dankbaren Schülern dargebracht; Halle 1895).

De ámbas conferencias se publicaron resúmenes en «El Ferrocarril.» Poco despues de la última fecha recibí la primera visita del señor Jorje Octavio Atria, quien me manifestó que tenia vivo interes en los asuntos tratados por mí, sobre todo en lo referente a la actividad literaria de la clase obrera de Chile.

El señor Atria no es literato de profesion, sino hijo del pueblo.

Era en aquella época tipógrafo en la Imprenta Nacional i es hoi empleado de la Redaccion de las sesiones del Senado. Tanto mayor era el interes que me inspiraba su aficion por la literatura popular, pues en aquella época todavia no se ocupaba casi nadie en estudiar el folklore de Chile i literatos de fama como Eduardo de la Barra se burlaron de la «lengua huasa» que yo habia *inventado* (!).

Se repitieron las visitas del señor Atria con mayores o

menores interrupciones durante todos estos años. Conversábamos de todo lo que se relaciona con la vida del pueblo, de folklore, i en particular de los poetas populares. Le daba instrucciones sobre el método científico i esplicaciones de toda especie.

A menudo me traia versos impresos i folletos raros de estos poetas i me hablaba de las colecciones que estaba haciendo.

Cuando se fundó la Sociedad de Folklore Chileno el señor Atria no podia faltar; pero viendo luego despues que, por razones personales, le era imposible asistir a nuestras sesiones, comenzó a entregarme los materiales de folklore recojidos por él entre todas las clases bajas del pueblo i en particular entre los obreros, sus compañeros. Hai entre éstos numerosísimos materiales, apuntes personales, esbozos de pequeños estudios folklóricos, recortes de diarios, folletos, i noticias biográficas de poetas populares, i autógrafos de muchos de éstos colecciones de cuentos, adivinanzas, cuecas, tonadas, proverbios, refranes, juegos, observaciones sobre supersticiones, idiotismos, chilenismos; en fin un caudal de folklore como lo tendrán mui pocos de nuestros colaboradores en igual abundancia.

Verdad que la mayor parte de estos papeles están sin ordenar, así como fueron apuntados en los ratos de ocio que no son frecuentes en la vida de un honrado obrero que tiene que ganar el pan de cada dia para toda una familia.

Poco a poco, a medida que lo permita mi tiempo, voi a ordenar estos papeles i a aprovecharme de ellos junto con mis colecciones propias, i espero que así se conservará para la ciencia, bien utilizado, el resultado de los asiduos trabajos del Sr. Atria. Casi todos los documentos que publicó en este estudio son debidos a la *Coleccion Atria.* El lector intelijente juzgará por la muestra del valor del conjunto que se ha puesto a disposicion de la esplotacion científica por la Sociedad de Folklore Chileno con un desprendimiento de que difícilmente hubiera sido capaz un literato o «sabio» de profesion.

Los agradecimientos de la ciencia serán la única recompensa que podrá obtener este jeneroso hijo de Chile.

ANEXO II

Observaciones respecto al lenguaje i estilo de los cuentos chilenos

---

(Versiones A i B)

Los dos cuentos de la *Zunquita* (versiones *A* i *B*) me han sido entregados por el Sr. Eliodoro Flores, quien los ha obtenido de dos alumnos de los cursos inferiores de un liceo que los han oido en la provincia de Linares. El lenguaje es esencialmente literario sin vulgarismos groseros, pero el estilo es poco variado, monótono. La ortografía es la corriente de niños de unos diez a doce años; faltas no escasean (*h* mal empleada, *s* i *c*, *b* i *v* trocadas, etc.), pero sin rasgos de dialecto. Salvo algunos detalles conservados doi ortografía correcta.

(Version E.—Version C)

Los dos cuentos *Luna i Sol* (version *E*) i *La Espina de Algarrobo* (version C) de la *Coleccion Atria* están en la ortografía orijinal de la persona que los apuntó; segun nota del

Sr. Atria fué una señorita Berta Espinosa, de unos 16 años de edad, que habia cursado los primeros años de una Escuela Superior de Santiago. La señorita B. E. no tiene ninguna fijeza ortográfica, usa mui a menudo distinta escritura en la misma palabra en dos renglones seguidos i se equivoca hasta en las palabras mas comunes.

Con mucho la mayor parte de las faltas son de aquellas que hacen rabiar a los profesores, aunque en el fondo no son faltas de escritura sino *faltas de la ortografía* que, por razones históricas, pide la distincion de *s* i *z*, *b* i *v*, *ll* i *y*, *nv* i *mb* donde el oido mas fino en la pronunciacion santiaguina no alcanza a notar ninguna diferencia. Acentos i puntuacion son raros i siempre inciertos; la separacion de las palabras es mui a menudo incorrecta, sea que se junten preposiciones, artículos, etc., con los sustantivos o que se rompan palabras en silabas que aparecen en otros casos como palabras. Todas estas faltas las he correjido sin observacion al márjen. Su conservacion haria la lectura molesta sin enseñar nada respecto al lenguaje. Como ejemplos doi *abia*, *avia* (habia), *hera* (era), *ablavan* (hablaban), *ollo* (hoyo), *ayaba* (hallaba, *yege* (llegue o llegué), *iso* (hizo), *asia* (hacia), *balla* (vaya), *hir* (ir), *combersar* (conversar), *acabo* (acabo o acabó), *llo* (yo), *eya* (ella) *inbitacion* (invitacion), *yono* (yo nó), *se le banto* (se levantó), *nomas* (no mas) *asies que* (así es que), etc. Estas últimas dos faltas son tan constantes que se ve que la escritora considera *nomas* (tan solo, solamente) o *asies* o aun *asiesque* como una sola palabra, para lo cual hai, en efecto, suficiente razon lingüística. Es notable que casi nunca falta la *d* intervocal, aunque esta letra raras veces se oye en la pronunciacion vulgar.

Errores verdaderos de escritura que no pueden en ningun caso corresponder a peculiaridades de la pronunciacion i que, por lo demas, son mui raras (*sero* por cerro, *desperdado* por despertado, etc.) se han correjido tambien. En cambio conservo las incorrecciones ortográficas que reflejan rasgos de la pronunciacion vulgar de Santiago, poniendo las letras que en la ortografía oficial deberian cambiarse, en cursiva,

encerrando entre [ ] letras que se deben añadir i entre ( ) letras que se deben quitar; por ejemplo, so*r*taron (soltaron) de*r*medio (del medio), vo*r*vio (volvió), a*r*tiro (al tiro), si-g[ui]ente o sigu[i]ente (siguiente)—la pronunciacion vulgar es mas o ménos *siyénte* o *siyiente*—nara[n]ja, la *n* ántes de *j* es mui débil i la vocal un poco nasalizada, etc.

En cuanto al estilo, la señorita B. E. es una narradora de talento indudable; el desarrollo del tema es casi siempre lójico i sin saltos, a veces un poco locuaz; la sintáxis i el vocabulario son enteramente populares i los dos cuentos son *un ejemplo admirable del lenguaje de la conversacion de la jente baja del pueblo chileno.*

Las palabras *duque*, *conde*, *aldea*, *doncella* i *sierpe* son talvez las únicas que la narradora emplea conforme a la tradicion, aunque no son usadas por el pueblo chileno.

La narracion es mui viva i variada. En cuanto a la morfolojía hai pocos rasgos dialectales i en el uso de «en cuanto» por «cuando» o el mas vulgar «lo que» se nota cierto pulimiento literario postizo.

En todo esto conservo fielmente el orijinal i ni quito ni agrego palabra sin mencionarlo espresamente.

(Version D)

El cuento de *Los dos hermanos* (version *D*) fué apuntado por la señorita *Juana Rosa Atria*, que en ese tiempo tendria unos trece a catorce años, segun la narracion de una señora de unos treinta i cinco años, de Santiago. La ortografía es bastante regular, pero la acentuacion i la puntuacion mui escasas; solo pocas faltas ortográficas se deben a la pronunciacion vulgar.

(Version F)

La niña con la estrella de oro en la frente está narrada i escrita por una alumna de una Escuela Superior que tenia unos trece años. La ortografía, sin ser tan irregular como la de la señorita Espinosa, es poco segura i muestra las faltas comunes de la jente de «medio pelo.» A la misma clase pertenece el estilo de la narracion. Los acentos i la puntuacion faltan casi por completo. Procedo en el arreglo del mismo modo como en los demas cuentos. La narracion en jeneral está mui bien hecha; casi igual a las versiones C i E.

En cuanto a la forma de la publicacion de los cuentos, segun acuerdo de la Sociedad de Folklore Chileno, publicaremos todos los cuentos subdividos en párrafos numerados, lo que facilita mucho las citas, i, cuando son de alguna estension, precedidos de un breve resúmen, lo que es mui útil para los estudios comparativos.

En cuanto al lenguaje i al estilo debemos distinguir:

1. La forma puramente dialectal, el lenguaje del pueblo bajo, sin influencia del lenguaje literario, *lenguaje huaso.* Tales documentos solo pueden ser apuntados por colectores eruditos con buenas nociones de fonética i deben darse mas o ménos rigurosamente en trascripcion fonética. Ninguno de los cuentos de esta coleccion está en estas condiciones.

2. El lenguaje familiar de la clase media, mas o ménos libre de los rasgos característicos de la fonética i morfolojía del dialecto popular chileno, pero jeneralmente lleno de elementos populares respecto a sintáxis i diccionario. Propondria para este estilo la denominacion *vulgar* o *estilo de medio pelo*, conforme a la denominacion corriente chilena para esa clase de pueblo. A este estilo pertenecen las versiones *C*, *E*, *F*, i tambien en lo esencial *D*. En este grupo pueden los documentos ser escritos por los narradores mismos, o

por personas cultas que guardan esactamente la forma del narrador.

3. *Estilo semi literario.* El lenguaje de personas adultas de la clase media, o de niños de la clase culta. Estas personas desearian escribir la lengua literaria, pero no la poseen lo suficiente para evitar vulgarismos involuntarios de gramática i de diccionario. A este grupo pertenecen las versiones A i B.

4. *Estilo literario.* El lenguaje será en jeneral correcto castellano. Vulgarismos se pueden conservar conscientemente, sobre todo en el diálogo i suelen subrayarse. Así están apuntados los cuentos chilenos publicados por el Sr. MOORE en la *Bibl. de las tradiciones populares españolas.* I. En esta forma el Sr. J. VICUÑA CIFUENTES ha publicado *El pájaro azul,* (Revista Chilena de Historia i Jeografía I (1911) páj. 100 a 102.

En la misma forma se darán naturalmente los resúmenes de cuentos no narrados en estenso.

PRIMERA PARTE

LAS CONSEJAS CHILENAS

VERSION A.

La niña sin brazos.

Título chileno: *La Zunquita.*

Apuntado por un alumno de liceo, que lo oyó en la provincia de Linares. Entregado por don Eliodoro Flores.

Para contar i saber i saber para contar, esteras para comer peras.

1. Este es que era una niña que desde mui tierna edad habia quedado zunca (1). No tenia padres ni hermanos. Andaba una vez esta niña en el bosque i le dió sueño i se quedó dormida en un *pastoral* (2). Al poco rato pasó un príncipe

(1) *Zunco* o *sunco* significa una persona a quien le falta un brazo. Véase LENZ, Diccionario Etimolójico, páj. 308.

(2) Deberá leerse *matorral.*

que andaba cazando i la vió durmiendo. Entónces llamó a sus criados para que la *recojeran*, pues la niña era mui hermosa, i se la llevó al palacio porque la queria adoptar como esposa.

2. El príncipe tenia una tia mui mala que decia que la zunquita era una bruja. Al poco tiempo esta niña se casó con el príncipe i de este matrimonio vinieron al mundo dos niñitos, uno con el sol en la frente i una niña que tenia la luna en la frente.

3. Al tiempo despues el rei se fué a la guerra i la zunquita se quedó en el palacio. Unas mujeres que vivian cerca del palacio le tenian odio a la zunquita. Entónces le mandaron decir que la zunquita habia tenido un perro i una perra. Esto le causó al rei mucha pena, pero mandó decir que los tuvieran siempre.

4. Al poco tiempo volvió el rei i cuando vió a los niños tan bonitos averiguó, i cuando supo que las mujeres le habian escrito, las mandó tomar presa[s] i pasarlas por las armas i él se quedó viviendo con la zunquita *i se acabó el cuento i pasó por un zapatito roto i se lo llevó el viento.*

***

En esta version A tenemos un ejemplo de un cuento ya mui gastado por el olvido. La historia previa de la *zunca* falta por completo. Aparece, cuando el príncipe se ha casado con ella, una «tia mui mala», que la calumnia, pero sin efecto. Hai un error de narracion, pues evidentemente el niño con el sol i la niña con la luna deben nacer solo cuando el príncipe ya está ausente en la guerra. «Unas mujeres que le tienen odio» (no se sabe por qué), mandan decir que ella ha dado a luz un perro i una perra, pero el príncipe no les hace caso. Vuelve i las «pasa por las armas».

La version B ya es notablemente mejor i mas completa.

VERSION B.

La niña sin brazos.

Título chileno: *La Zunquita.*

Apuntado por un alumno de liceo: lo oyó a su abuela en Linares.
Estilo semi-literario. Entregado por don ELIODORO FLORES.

1. Habia una vez un caballero que tenia una hija mui bonita, i pensó que era mejor casarse i se casó con una señora que no queria a Maria porque le tenia envidia. Hacia tiempo que se habia casado cuando tuvo un hijito, i en cuanto nació le cortó la cabeza i se puso a gritar i a llamar al caballero i le dijo que Maria le habia muerto la huahua (1) i que le cortara los brazos, porque, si no, ella se iba.

2. Maria se arrodilló llorando a los pies del papá, pero él se la llevó, llorando tambien al monte i le cortó los dos brazos i la dejó sentada en un espino. Al bajarse el papá se enterró una espina en un pie i no pudo sacársela. Entónces Maria le dijo: «Cuando Dios me dé brazos, se la sacaré, papá»; i él se fué llorando a la casa con los brazos de la hija.

3. Maria tenia una perrita mui bonita que la queria mucho (2), i todos los dias se iba donde estaba Maria en el espino i le lamia los brazos hasta que sanó de la herida, i la carne que le daban en la casa se la llevaba a Maria para que comiera.

4. Un dia salió el rei a dar un paseo i entónces, cuando

(1) El nene, niño de corta edad.

(2) El sentido de la frase es ambiguo. Probablemente el narrador quiso decir que Maria queria mucho a la perrita.

la vió le preguntó que por qué estaba ahí. Entónces la niña le contó lo que ocurria. Al rei le dió lástima i, como era tan bonita, se la llevó a su palacio. Allá le contó a la mamá cómo la habia encontrado. Hacia ya tiempo que estaba en el palacio, cuando el rei le dijo un dia que se queria casar con ella. La mamá no queria, pero al fin consintió porque el rei queria mucho a Maria i se casaron.

5. Habian pasado como cuatro meses cuando al rei le declararon la guerra i tuvo que irse, con mucha pena por dejar a la mujer. Cerca del palacio vivian unas mujeres que le tenian mucha envidia a Maria porque se habia casado con el rei i le pagaron al cartero del palacio para que cuando escribiera el rei a la reina o la reina al rei, le llevara a ella las cartas primero.

6. Al año de haberse casado Maria con el rei tuvo dos hijos, una niñita con la luna en la frente i un niñito con el sol. La mamá del rei estuvo tan contenta que en el acto le escribió al rei; pero el cartero *le* llevó la carta a las mujeres primero, por lo que se pusieron furiosas i les escribieron otra carta i le decian que Maria habia tenido un perro i una perra. El rei tuvo mucha pena; pero le mandó decir que *anque* fueran perro i perra, los criaran ahí en en el palacio.

7. Al poco tiempo volvió el rei i cuando vió que su hijo era tan lindo le averiguó al cartero i a las mujeres i lo[s] echó al campo amarrados en caballos i él se quedó viviendo con su esposa hasta el dia de hoi.

*
* *

La narracion es completa i casi sin saltos. Entre § 3 i § 4 falta, como veremos, que la perrita atrae la atencion del rei a la Zunca. Todavia el rei no hace caso a las calumnias i con esto falta la continuacion primitiva del cuento que veremos.

En el § 7 los culpables son echados al campo amarrados en caballos. Este es un recuerdo incompleto; veremos que deben ser descuartizados por potros *chúcaros*.

VERSION C.

La niña sin brazos.

Título chileno: *La espina de algarrobo.*

Apuntado por Berta Espinoza (16 años, de Santiago); entregada por el Sr. JORJE O. ATRIA. Estilo vulgar. Los rasgos dialécticos de la ortografia orijinal están conservados. Véase el Anexo II de la Introduccion.

ARGUMENTO.

1 a 3. Un campesino viudo, que tiene una hija mui buena Maria, se vuelve a casar contra el consejo de su hija, que tiene una perrita por compañera, i le pide que le haga edificar una pieza aparte.

4 a 6. Despues del casamiento la esposa acusa a Maria de mal trato; pero sin efecto. Dos años despues miéntras el padre está en el campo, la esposa mata a su huahua, i acusa de esto a Maria.

7 a 9. El padre lleva a Maria al desierto, la amarra en un árbol i le corta los brazos. Por maldicion de su hija se clava una espina de algarrobo que nadie puede sacar hasta que Maria recobre los brazos.

10 a 14 La perrita alimenta a la zunca. Recoje las migas cuando se «sacude el mantel» en el palacio. El rei siguiendo a la perra encuentra a la zunquita i al poco tiempo se casa con ella.

15. El rei va a la guerra, encargando su mujer en cinta a los criados.

16. Una vieja enojada por el casamiento del rei intercep-

ta las cartas i escribe que Maria ha dado a luz un perro. El rei, sin embargo, quiere que la cuiden. Pero la vieja cambia la carta i manda echar a Maria con su niño del palacio.

17. Los criados, a pedido de Maria, cumplen con la órden.

18. La dejan con su niño en el bosque.

19. En el camino Maria quiere beber en una laguna; su hijo se cae; ella quiere sacarlo con los dientes. En este momento le vuelven a crecer los brazos.

20. El rei vuelve de la guerra i oye la desgracia.

21. Se descubre la falsificacion de las cartas.

22. Maria i su hijo Enrique son recibidos en el rancho de un viejito.

23. El rei, en busca de los restos de Maria, la encuentra.

24. El viejito esplica la historia i recomienda a Maria que vaya a sanar a su padre.

25. El padre obtiene el perdon de Maria i sana. Los culpables mueren quemados.

La espina de algarrobo.

Para saber i contar i oir para aprender; esteron para sartar el *sequion* (1), esterita para pasar la *sequiecita* (2) por una *taublita.*

1. Este era un campesino viudo que tenia una hija que se llamaba Mariquita. Esta niña era mui buena, mui relijiosa; le gustaba oir misa todos los dias; sabia bordar mui bien *asiesque* en eso ganaba mucho. Tenia una perrita negra mui bonita i la queria mucho. Donde ella iba, iba la perrita.

2. Hacian diez años que era viudo el papá; estaba abu-

---

(1) Acequia grande.

(2) Acequiecita.

rriéndose [por] estar tanto tiempo sin compañera, hasta que principió a visitar a unas amigas que tenia, i una de ellas le gustaba mucho a él. Los dos se gustaban mucho porque hacia tiempo que se conocian. Un dia hablaron tocante el matrimonio. Ella le dijo que bueno, que se casaban que ella lo queria mucho. «I yo tambien la qu[i]ero», le dijo el viejo. «Entónces, ¿cuando *los* (3) vamos a casar?» le dijo la niña. El viejo le dijo: «Tengo que consu*r*tarlo con Mariquita primero». «Bueno, dijo ella, pero no me vaya a o*rb*idar», «No dijo el viejo, ¿cómo la voi a o*rb*idar cuando la qu[i]ero tanto. Tenemos que arreglar todo primero i despues nos casamos.»

3. Cuando llegó a la casa el viejo, ella estaba comiendo, porque era tarde. Esperó que comiera i despues le principió a preguntar acaso *quedria* (4) que se casara para que tuviera una compañera. Ella al momento le dijo que nó; que para compañera tenia su perrita; que así solita estaba mejor. El le dijo que por qué era así. Ella le dijo que si queria que ella saliera de la casa que se casara; que ella no tenia que hacer nada. El le dijo que nó, que cómo iba aser [a hacer] eso; que le haria una pieza mas adentro ahí; pero salir [a] arrendar afuera, eso si que nó. Ella le dijo que si le hacia pieza que se la hiciera bien adentro; cosa que no tuviera que pasar a nada por donde su madrastra. El le dijo que bueno, que lo haria así. Hizo edificar dos piezas i se las amuebló i le dijo que ahí tenia sus piezas como ella queria. Maria le dió las gracias i se fué a sus piezas.

4. A la semana siguiente iba a ser el casamiento; asiesque estaban apuradas todas las co*mb*idadas i co*mb*idados acabando sus trajes, la novia haciéndose los crespos (5), en fin

(3)=Nos.

(4) Querria.

(5) Preparativo necesario segun las costumbres de la mujer chilena. De ahí la frase mui usual *quedarse uno con los crespos hechos*, cuando en el último momento falla una esperanza tenida por segura. Cp. Roman Diccionario de Chilenismos I 431.

todo. Llegó el dia de el casamiento; pero Mariquita, ni las narices se le vieron. Por ahí remolieron(6) una semana; ella iba siempre todas las mañanas a misa i en la noche el papá le llevó fiambres, dulces, mistelas i la *combidaba*. Pero no quiso ir ella; le dijo que ya le habia dicho que jamas iria a su pieza. El se quedó callado i se fué.

5. Pasó la tertulia i él se fué para el campo. La esposa se llamaba Juana i era mui borracha. Le gustaba llevarse remoliendo; cuando el marido se iba para el campo ella quedaba dándose gusto con las amigas i amigos que tenia. Pero cuando iba a llegar el marido, se *rajuñaba* (7); i cuando no mas *d*entraba (8) él, la encontraba llorando. El le preguntaba por qué lloraba. Ella le decia: «Esto es lo que me ha hecho tu hija. ¿Cómo decias que era tan buena?»— Pero él no le decia nada.

6. Hacian dos años que eran casados i tenian una huahua; tenia ocho meses la niña. Ella i él la querian mucho; pero ella se hacia que la queria mas, pero no era cierto, porque ella no la queria. Bueno; se fué un dia al campo otra vez el padre, i ella mandó *inbitar* a las amigas. *Tubieron* (9) tres dias remoliendo; se curaron (10) hasta las patas, pel*i*aron; i cuando tenia que llegar [el marido], se fueron todas las visitas; i ella mandó afilar una navaja bien afilada (11). Cuando se la llevaron, se fué en direccion a la cuna i le cortó la cabeza a la huahua. Ella se despelucó (12) bien, se sacó los pedazos de la cara i se puso a llorar a gritos, que cuando él

(6) Celebraron la fiesta, jaranearon.

(7) Rasguñaba.

(8) Cuando no mas dentraba = apenas entraba.

(9) = Estuvieron.

(10) Se embriagaron.

(11) Construccion mui popular; el participio precedido de *bien* se junta con el verbo precedente para reforzarlo, no modifica a *navaja*, asi se dice *trabajar bien trabajado, lávelo bien lavado*, etc.

(12) = Despeluzó, bajo la influencia de peluca. Cp. Roman, II 119.

llegó, se asustó al oir tantos gritos. *D*entró apurado (13) i la abrazó i le dijo que qué tenia. —Entónces ella le dijo: «Esto es lo que hace tu hija, tan buena, tan b*i*ata. Anda a ver a la cuna el niño.Él fué *artiro* (14) a ver el niño; pero lo ve muerto colo*rian* [error de pluma por color*i*ado o color*i*ando] en sangre. El se quedó, calló la boca i no dijo una palabra.

7. En la noche fué a ver a Margarita. Ella mui contenta, lo recibió, le preguntó por la huahua i conversaron mucho rato. Cuando ya se queria ir, le dijo que al otro dia temprano tenia que salir con ella; que lo esperara vestida.—Ella le dijo que bueno; que despues que fuera a misa *sarria* (15) con él. – «Bueno», dijo el viejo pícaro. – Ella estaba inocente de lo que habia pasado; asiesque al otro dia se llevantó mas temprano i fué a misa.

8. Cuando llegó el padre la estaba esperando con un caballo ensillado; tenia en la montura dos cordeles bien gruesos; pero ella no pensó nada. El padre le dijo: «¿Está lista?»— «Si, le dijo ella; pero yo llevo a mi perrita». – «Bueno», le dijo él.— Se subió él i despues subió ella al anca (16). Salieron temprano, ante[s] que saliera el sol. Habian andado mucho, pero ella no le preguntaba para dónde iban hasta que habian andado unas cien leguas. Cuando divisó un árbol que estaba medio tendido por el suelo, se abajó él i despues la bajó a ella. «Sáquese el manto i arrebócese con él» le dijo. Ella, como era tan obediente, se sacó el manto i se arrebozó con él. Sacó los cordeles i la atracó al árbol; la amarró bien i despues le cortó los dos brazos. Pero ella no le preguntó nada por qué habia hecho eso con ella; *no mas que* (17) se puso a llorar i cuando iba distante su padre le dijo:

---

(13) Apresurado.

(14) Al tiro = en el acto.

(15) La pronunciacion efectiva popular es *salrria* por saldria.

(16) Este es el modo corriente como anda un hombre con su mujer o hija a caballo.

(17) Sólo que

9. «Anda, padre ingrato; que has de pasar por un espino i te has de enterrar una espina de algarrobo i nadie te la ha de poder sacar, hasta que Dios permita que yo crie brazos.» I se puso a llorar amargamente. Pero ella que dice eso, i el padre que llega a la casa mui e*m*fermo (18). Los médicos no pudieron sacarle la espina. Bueno; dejemos *forsequiando* a los médicos, sigamos adelante nosotros.

10. La perrita cazaba pajaritos i los desplumaba i se los daba a la niña. Hacia un año que comia pájaros no mas. Ya estaba teniendo mucho frio porque los vestidos se le habian hecho pedazo con el viento. Un dia la perrita iba caminando, cuando dió con un palacio. Estaban a*r*morzando. Cuando *d*entró, esperó que sacudieran el mante*r* i todas las mig[u]itas que cayeron i pedazo[s] de carne las recojió i se las llevó a Mariquita. La perrita se quedaba sin comer, ella, por darle a su ama.

11. Hacia un mes que estaba yendo la perrita al palacio, cuando un dia el Rei la vió i les dijó a los criados, acaso habian visto esa perrita que venia todos los dias, que esperaba que sacudieran el mante*r* i recojía las migasi se iba. «Qu[i]en sabe tiene cria qu[i]en-sabe que estará viviendo en mis *ardias*. (19) Mañana le van a tirar en pedazo bien grande, cosa que se pueda ver donde llegó.» —«Si, pues, le dij(i)eron los criados, porque hemos ido i no la hemos podido ver, porque se mete en las yerbas i no se ve». — «Bueno, le[s] dijo, mañana hacen lo que yo mando i la vamos a seg[u]ir todos, yo con mis camaradas.

12. Al otro dia le asaron un pedazo de lomo i se lo tiraron. La perrita, mui contenta, salió del palacio; pero andaba un poquito i descansaba porque, como era tan pesado el pedazo de carne, no podia andar mucho. Los camarada[s] i el Rei la sig[u]ieron de a caballo. Anduvieron mucho cuando

---

(18) Véase la misma construccion § 19.

(19) La pronunciacion efectiva es *ardea*; la *i* es equivocacion de escritura.

divisaron el árbol i la perrita como que sartaba. Dijo el Rei «¿Ven aquello que se ve como amarrado en aquel árbol?» — «Sí, le contestaron todos; parece cristiano. Vamos allá a ver de cerca si [es] hombre o mujer.» Tomaron el galope i se acercaron. Al ver el Rei esa niña tan bonita se asustó i le preguntó, cómo se hallaba [ahí]. — I ella le contó que habia sido su padre que le habia cortado los brazos, pero no sabia por qué.

13. El rei se sacó la capa i la tapó con ella. Mariquita era morena, ojos verdes, pestaña negra, boca chica i bien lacre, pelo negro i crespo, harto lindo cuerpo, en una palabra: era mui bonita. El Rei se enamoró al i[n]stante de ella i la llevó al palacio i la perrita tambien. Mandó llamar modistas para que le hicieran vestidos i peluquero para que la peinara todo[s] los dias. Ella estaba mui contenta con el Rei i le daba las gracias a Dios por lo que le habia proporcionado. El Rei al verla bien a[r]reglada se enamoraba mas de ella hasta que un dia le dijo que se casara con él.

14. Ella le dijo que cómo habia de ser eso; que para qué se iba a casar con ella: era fea, pobre i sin brazos. Pero él le lloraba como un niño porque, como la queria tanto, no importaba que no tuviera brazos. El era mui buen mozo, era rubio, blanco, grande; asi es que a ella tambien le gustó. Pero se quedaba callada porque veia que no merecia tanto. Tanto le exijió el Rei que tuvo que decirle que bueno. Se casaron. Fué celebrado el casamiento. *Hubieron* muchas visitas i alojados.

15. Hacian siete mese[s] que eran casados, le tocó ir a g[u]erra al Rei. El la dejó mui encargada a las sirvientas i mozos: que se la cuiden mucho; que mas que haga lo que haga (20) no le dig(u)an nada; que cuando llegara él, le avisaran todos los sirvientes.

Le dij(i)eron que bueno, que se fuera sin cuidado.

---

(20) Orijinal: *agua lo que agua*, la *u* escrita encima de la *g* como correccion espresa. Compárese a continuacion *diguan* por *digan*.

Mariquita se habia dado mucho a querer de todos; asi es que la cuidaban mucho. El Rei le dejó plata a la que la cuida para la enfermedad, porque pronto se iba a enfermar i él no iba a estar ahí. Se despidió el Rei de ella i de los criado[s] i les dijo que no se *le* fuera a *o*rvidar el encargo; que si no hacian lo que él les habia ordenado, les cortaba la cabeza. Lo mismo le dijo a ella que si no le hacian juicio lo que ella mandara le avisara cuando él llegara. Ella le dijo que bueno.

16. Se fué el Rei. Cuando llegó allá donde iba, *a*rtiro escribió preguntando por su señora i por todo i no se cansaba de mandar decir que se la cuidaran. Pero por ahí cerca vivia una vieja mui mala i estaba enojada porque el Rei se habia casado.

El cartero pasaba todos los dias donde la vieja i ella, como estaba enojada con el Rei le cambiaba las cartas: las que mandaba el Rei diciendo que la cuidaran, ella se las cambiaba diciéndole[s] que la mandaran *caviar* [cambiar] de la casa con el chiquillo (que) que habia tenido i si no la mandaban cambiar antes que él llegara, les cortaba la cabeza.

Los sirvientes i mozos se asustaron mucho cuando recibiero[n] la carta i leyeron lo sig[ui]ente. Decian que estaria loco; que por qué mandaba decir eso. Ellos le contestaban que cada dia se portaba mejor; que la huahùa era igualita a él, era mui bonita. Pero la vieja pícara le mandaba decir que habia sido un perro el que habia tenido; que cada dia se portaba peor en fin. Pero él lloraba cuando recibió esas cartas; mandaba decir que, fuera como fuera, que se la cuidaran.

17. Le quedaba una semana al Rei para que llegara cuando recibieron otras carta[s]. Pero el cartero pasaba donde la vieja i ella se las cambiaba poniéndole que si la encontraba en la casa cuando él llegara les cortaba la cabeza a todos. Las sirvientas i sirvientes se pusieron a llorar. La miraban i lloraban, cuando un dia malició Mariquita que estaban llorando i les preguntó que por qué lloraban cuan-

do la miraban; que si el Rei habia mandado decir argo de ella que lo hicieran; que no sufrieran por ella. Ellas le dij[i]eron lo que mandaba decir el Rei.

Entónces ella les dijo que le amarraran *vin* [bien] el niño i le pusieran pedazos de pan i la fueran a botar; puesto que no querian matarla que la fueran a dejar donde se la comieran los animales.

18. Al otro dia temprano la levantaron i amarraron bien la huahua i salieron [a] andar *dia* [de a] caballo. Ya estaban mui lejos del palacio, no se veian no-mas que *alvoles* [árboles].

«Aquí la vamos a dejar, le dij(i)eron los sirvientes; que Dios la g[u]ie por buen camino, i cuando *yege* [llegue] el Rei —que mañana o pasado llegará—le va a pesar mucho.» Se despidieron de ella i se fueron llorando.

19. Mariquita principió a andar. Habia andado como un año i no encontraba donde llegar. Los alimentos se le habian acabado.

El niñito se llamaba En(r)rique, el mismo nombre del Rei.

En(r)riquito ya andaba, pero como estaba tan amarrado no podia abajarse. Mariquita tenia mucha sed i no divisaba ningun pocito donde poder tomar agua. Anduvo otro dia mas cuando divisó una laguna. Ella se tendió a tomar agua; cuando ella que se agacha i el niño que se le cae para dentro. (21) Ella da un grito, pero oyó otra voz que le dijo: «¡Saca al niño que te se ahoga!»—Ella se deja caer a pescarlo con los dientes, cuando en lugar de tomarlo con los dientes lo tomó con los brazos que le habian vuerto a salir. Ella, tan contenta, le daba gracias a Dios por el beneficio que le habia hecho.

20. El Rei, cuando llegó a los dos dias que habian botado a Maria i el niño, llegó preguntando por el niño i Mariquita; pero los sirvientes i mozos miraban. « *¿Quiubo* (22) [Qué hubo]?

---

(21) Por la construccion compárese § 9,

(22) Orijinal: *ciubo*, error de escritura por *quiubo*=¿qué hubo?

les dijo él; ¿que no los hablo?»—Ellos le dij(i)eron que la habian muerto, como él habia mandado decir que si la encontraba ahi cuando llegara les cortaba la cabeza.

El Rei les dijo si estaban locos o qué era lo que tenian. «Diganme, si es cierto lo que dicen.» Tanto fué que le dij(i)eron que no la habian muerto, que la habian ido a dejar mui léjos, cosa que se la comieran los animales. El Rei cayó enfermo a la cama con *pencion.* (23)

21. Todos le dij(i)eron que la huahua habia sido igualito a él; se llamaba En(r)rique. El preguntó que acaso era cierto que habia tenido niño, que cómo le habian mandado decir que era un perro el que habia tenido. Ellos le dij(i)eron que nó. Entónces el Rei les mostró las cartas que él habia recibido, i ellos tambien le mostraron las cartas que habian recibido de él. Entónces él se pegó una parmada en la frente i dijo que esa no era letra de él. Lo mismo dijo la señora que cuidaba a Maria, que esa no era letra de ella.

22. Maria se fué andando hasta que divisó un ranchito i se fué lijero ántes que se le fuera a ser la noche. Llegó i *gorpió.*

Salió un viejito i le dijo que qué queria. Ella le dijo que iba buscando don[de] poder dormir con su niñito. Le contó todo lo que le habia pasado. Entónces le dijo el viejecito: «Quédese conmigo; yo soi solito aquí. Le arreglaré una camita para los dos. Yo no como no mas que (24) pajaritos del campo i yerbecitas.» Mariquita le dijo que no importaba; que ya estaba acostumbrada a comer yerbas tres años andando por los campos sin tener donde poder sentarse. El viejito le hizo mucho cariño a En(r)riquito i lo quiso mucho; lo mismo a Mariquita la quiso mucho. En(r)rique era rubio crespo, blanco, de ojos negros; era mui bonito.

---

(23) *Pencion* o, mas bien, *pension* es palabra mui usada en chileno vulgar por pena, pesar. Echeverría, *Voces usadas en Chile* 210, lo traduce por ansiedad, aprension, significados que tambien corresponden.

(24) Frecuente acumulacion de negaciones con el jiro *no mas*; se dice tambien: yo no como mas que esto no mas.

23. Pasaron seis meses. Un dia le dijo el Rei [a su servidumbre] que fueran a verla; que mas-que fueran los huesitos, (25) para tener un recuerdo de su esposa. Al otro dia temprano salieron a caballo por donde mismo (26) se habian ido a dejar a Maria. El iba desconsolado porque no la encontraban. Tanto andar dieron con el mismo rancho i golpiaron. (27) Mariquita los habia visto cuando venian por el camino. Ella se escondió, pero el niñito se quedó embelesado mirando los que venian. El Rei, cuando lo vió, sintió como que le latia el corazon mui lijero. El dijo: «¿Que será éste el niño mio o nó? Solo que Dios hubiera permitido tenerlo ocho años.» Ya lo tomó en los brazos. Todos los que lo acompañaban lo encontraron tan parecido que miraban a el niño i miraban el Rei; preguntaron acaso habia visto a una niña mui bonita, mui buena, pero lo que tenia era que no tenia brazo[s]. El viejito le dijo que tenia una hijita, pero tenia brazos. «Muéstremela,» le dijo el Rei. El viejito se hacia el que no queria; pero tanta exijencia le hizo que le dijo que saliera. Salió Mariquita i el Rei se quedó mirándola i dijo: «Si no tuvi[e]ra brazos era igualita.» El viejito lo miraba i se reia.

24. Era mui tarde, ya hacia mucho (r)rato que estaban los criados.

Lo(s) convidaban, peró él le[s] decia que se esperaran otro ratito; el queria irse, pero miraba a la niña i besaba al niñito i se vorvia a sentar. Tanto fué que se puso a llorar el Rei, hasta que el viejito le dijo: «Mire, su *Sacarrion Majestad*, (28) ésta es su Maria i éste es En(r)riquito. Le contó todo

---

(25) =Aunque no fueran mas que los huesitos lo que trajeran.

(26) *Donde mismo*, jiro vulgar mui usado = allá mismo donde algo se ha dejado, ahí mismo.

(27) Orijinal: error *glopiaron.*

(28) *Sacarrion majestad* o *sacarrial majestad* es la fórmula corriente entre el pueblo chileno, que ha olvidado ya el significado primitivo de la *sacra real majestad.*

i le dijo: «El cartero tiene toda la curpa, porque él pasa donde la vieja que vive mas acá del palacio porque ella cambiaba las cartas. I Ud., le dijo a Mariquita, cuando lleg[u]e a su palacio se viste i va con su esposo en coche a la casa de su padre. Dentra i pregunta donde está el enfermo; le van a mostrar. Dentras i lo ves. En cuanto lo toques va a sartar la espina. Entónces lo envuerves en una *brasa* (29) i lo echas al coche i cuando hayas andado una media cuadra miren para [a]tras i dile a tu padre que mire para [a]tras i veran lo que pasa (30).—Yo soi la perrita que tenias tú, que te daba que comer i soi el Señor del cielo que he venido a favorecerte de todo lo que te ha pasado porque *habis* (31) sido mui buena cristiana i *uselo* (32) siempre asi i yo te favoreceré de todo», i se vorvió una palomita i voló para el cielo.

25. El Rei, cuando llegó al palacio, se fueron artiro para la casa del padre, i cuando llegaron preguntó [ella] por el enfermo. No hizo no-mas que toparle, la espina sartó léjos. Lo sacaron en los brazos i se fueron. La jente que alcanzó a salir se libró, pero la que nó, no; porque se quemó la esposa i los niños por malos; i cuando miraron para [a]tras vieron el incendio que habia en la casa. Entónces el padre le pidió perdon a su hija por lo que habia hecho i celebraron el casamiento de nuevo i fué el olio [=bautizo] del niño.—*Se acabó el cuento, i se lo llevó el aliento, tomó un asiento, porque se puso a llorar con mucho sentimiento.*

---

(29) Será error por *frasá=frazada.*

(30) Aun cuando en singular se usa el tuteo en plural de 2.ª persona solo se puede usar ustedes. *Vosotros* i *vuestro* en Chile pertenecen esclusivamente al estilo de alta ceremonia.

(31) Esta es la forma popular del *voseo;vos habis=habeis* por *tu has.*

(32) Habrá que leer: *hácelo=hazlo.* La forma propia del voseo *hacélo (=hacedlo)* ya en Santiago es poco usada. La jente del pueblo mezcla constantemente las formas verbales correspondientes a *vos* i *usted; tú* i *tí* son formas cultas, pero el cumplementario *te* i el posesivo *tu* i *tuyo* se usan en correspondencia al nominativo i terminal popular *vos.*

*
* *

Como se ve, la version C es una narracion mui completa i lójica. Lo único que no está bien aclarado es el personaje de la vieja enojada por el casamiento que intercepta las cartas (§ 16). (En versiones antiguas es jeneralmente la madre del esposo, que comunmente se presenta como rei o príncipe). Es característico, i en esto la Version C es mas primitiva que A i B, que solo se habla de un niño i éste no tiene ni sol, ni luna, ni ningun otro indicio, ménos el natural parecido con su padre.

Hai que llamar la atencion tambien al carácter relijioso de esta version. Desde en principio se insiste en que Maria es modelo de buena cristiana, por esto está bajo proteccion particular del cielo. La perrita negra, que la alimenta en la primera desgracia, el viejito que la recibe en la segunda, son «el Señor del cielo.»

Se notan en la redaccion en todas partes pequeños rasgos individuales evidentemente debidos a la narradora. Todos los detalles insignificantes son mui bien asimilados al modo de vivir i pensar de la clase media chilena. La niña que no quiere verse con su madrastra quiere que se le haga «una pieza adentro» (§ 3). Se ve la casa antigua chilena con sus tres o cuatro patios. El último está destinado a la cocina i los criados. Allá es fácil levantar una o dos piecesitas mas. La novia que se hace los crespos, el casamiento que se convierte en «remolienda» (§ 4), el marido que va al campo por algunos dias, evidentemente a su «chacra» de cuyos productos vive (§ 5); la buena niña que va cada mañana temprano a misa (§ 7), todo esto es mui chileno. La costumbre de llevar a la hija en ancas del caballo, es antigua castellana tambien, pero el manto con que se arreboza (§ 8) i tapa Francisca el cajon (véase *Version E* § 10) es chileno. El ideal de la niña i del jóven buen mozo (§ 13 i 14) corresponden segu-

ramente a lo que la misma narradora desea para sí. Las modistas que preparan los vestidos de la novia (§ 13) i el viaje de bodas a Viña del Mar (*Version E* § 7), son exactamente lo que ve la modesta niña del pueblo entre la aristocracia.

Para concluir con el asunto de la chilenizacion, mencionaré aquí algunos rasgos del cuento de la Niña con la estrella de oro en la frente (*Version F*). La escena de la montura desarreglada (§ 16), la mamita que debe espantar los perros cuando llega el hijo con algun forastero (§ 23) i las «trojas» que se llenan no con trigo, como en Europa, sino con *porotos*, *chuchoca i papas*, son característicos para el campesino de Chile.

Version D.

La niña sin brazos.

Título chileno: *Los dos Hermanos.*

Contado por Teodolinda Escorza (35 años, Santiago); apuntado por Juana Rosa Atria (17 años, Santiago). Entregado por el Sr. Jorje O. Atria. Estilo vulgar. Anotacion orijinal con algunos vulgarismos i faltas de ortografía: casi sin puntuacion. Se han conservado las ortografías que reflejan rasgos dialécticos.

ARGUMENTO

1. Una joven se casa. La esposa aborrece a la cuñada.
2. Un dia mata a su huahua.
3. Acusa a la cuñada de la muerte.

4. Pide al hermano que mate a su hermana.

5. Este la lleva con su perrito a un desierto.

6. Le corta los brazos i la deja sentada en un espino. Se clava en una espina que no le ha de salir miéntras la hermana no recobre los brazos.

7. El perrito alimenta a la zunca con los restos de comida del palacio.

8. El príncipe siguiendo al perrito encuentra a la zunca.

9. Esta le esplica su historia. El príncipe la lleva al palacio.

10. Se casa con la zunca que le promete un niño con sol i una niña con luna en la frente.

11. El príncipe va a la guerra. Una princesa envidiosa intercepta i cambia las cartas, dando de beber al correo.

12. La falsa carta del rei manda desposeer a la reina [porque segun la falsa noticia de la envidiosa, la reina ha parido dos perros en vez de los niños con sol i luna].

13. La zunca sale del palacio con sus niños en los hombros.

14. Al pasar dos brazos de rio, los niños se le caen al agua. Para salvarlos la madre le pide a Dios sus brazos i éstos le vuelvan a crecer. La reina con sus hijos se ocupa de costurera en un palacio.

13. El príncipe vuelve al palacio i oye la desgracia.

16. La madre esplica lo sucedido i el príncipe sale en busca de su mujer.

17. En el palacio donde está su esposa de costurera, pide un vaso de agua i el niño le ofrece un jarro que habia sido regalo del príncipe. Reconoce a su mujer que le esplica como recobró los brazos.

18. El príncipe lleva a su mujer e hijos a su palacio.

19. La reina envidiosa recibe su castigo. La echan a correr en un potro chúcaro. [No se dice cómo el hermano sana de su herida.]

Cuento de los Hermanos.

1. Estos eran dos buenos hermanos. (1) Un dia el jóven pensó en casarse i luego se casó. La esposa no queria la *cuñá* (2); siempre la trataba mal. Al poco tiempo tuvo una *huahuita* que la querian mucho.

2. Como siempre la esposa del hermano aborrecia a la cuñá, un dia tuvo de quitarle la vida a su hijita i luego salió mui temprano dejándole encargada la huahuita a su cuñá, que si recordaba (3) o lloraba se la viera miéntras ella volvia.

3. La señora se demoró donde fué i la cuñá no sentia recordar a la huahuita. Cuando llegó la madre de la huahuita, le preguntó si habia recordado. Entónces ella le dijo que no la habia sentido llorar. Entónces la madre de la huahuita se enojó mucho. Entónces ella le dijo que talvez ella le habria muerto la huahua. La cuñada se asustó mucho de ver lo que le decian i en el momento se fué a la cuna de la huahua i la encontró muerta i entónces [la esposa] le dice: «No ves que era lo que yo decia, como me mataste mi hijita. Pero en cuanto llegue tu hermano yo se lo voi [a] avisar para que te quite la vida a tí tambien».

4. Entónces cuando llegó su hermano encontró su hijita muerta. Luego le dijo la esposa que su hermana la habia muerto miéntras ella habia salido [a] hacer una delijencia. La esposa le dice que ella no queda contenta hasta que no quite la vida a su hermana, porque le habia muerto su hijita. Entónces el esposo le dice a su hermana que se prepare para irla a matar.

5. Entónces ella salió en compañia de su hermano i su pe-

(1) Es decir: hermano i hermana.
(2) = Cuñada.
(3) Despertaba.

rrito. Se fué por unos desiertos a dejarla mui léjos por allá en un campo con sol, tan solo que ni pájaros habitaban allá.

En una mata de espino le dijo su hermano: «Aquí te voi a dejar». La tomó de los brazos i se los cortó. Luego la tomó en peso i la sentó arriba del espino. Al bajarse el hermano del espino se enterró una espina en un pie, entónces la hermana le dice: «Miéntras yo no tenga (4) brazos no ha de salirte la espina».

7. Entónces se [fué] para su casa i la hermano quedó en compa*ña* de su perrito. Luego el perrito principió a buscarle alimento. Se iba a un palacio que por ahí cerca habia a recojer los huesitos que quedaban.

8. A los muchos dias principiaron a poner cuidado en el palacio por este perrito. Le hicieron un atadito de carne i salieron en *siga* de él. Cuando llegó el perrito al espino se subió arriba donde estaba la niña, i el príncipe que lo segui(d)a (5) tambien llegó al espino i le dijo a la niña que qué hacia ahí.

9. Entónces la niña contestó que un hermano la habia ido a dejar ahí por causa de la cuñá, que habia muerto a lahuahuita i la habia culpado a ella. Entónces le dice el príncipe si queria'irse con él para el palacio. Ella le dijo que bueno, que se iria con él. Entónces la bajó i se la llevó para el palacio.

10. Cuando llegó allá la mamá del príncipe tuvo mucho gusto i le preparon una pieza i al poco tiempo le dijo el príncipe que queria casarse con ella. Ella le dijo que tendria

(4) El orijinal dice *tengo*, pero *o* i *a* sobre todo al fin muchas veces no se pueden distinguir en la letra.

(5) La *d* intervocal puede ser solo ortográfica; pero a veces tambien en lenguaje de medio pelo se pronuncia.

dos infantes, un hombre i una mujer, uno con el sol i el otro con la luna en la frente.

11. El príncipe tenia que contestar una guerra. Luego se le cumplió el plazo de ir a la batalla. Cuando el príncipe se fué ya la niña estaba [en] cinta. De la guerra el príncipe le escribia a la niña i a la mamá, i como en el camino habia una princesa envidiosa que cuando pasaba el correo lo invitaba que pasara al palacio i le daba que tomar. Ya lo que (6) se quedaba dormido le rejistraba las cartas, i hacia ella cartas nuevas para mandarle a la mamá i a la niña, cambiándoles todo lo que él mandaba decir i ella se dejaba las cartas que el príncipe escribia i las que ella hacia las mandaba a la mamá. Cuando el correo volvia de la casa de la mamá del príncipe, la princesa lo esperaba otra vez para cambiarle las cartas i mandándole decir al príncipe lo [que] a ella se le ocurria de la mamá i de la niña.

12. Esto duró por mucho tiempo, hasta que un dia el príncipe le mandó una carta i la princesa otra vez se la cambió i le manda decir a la mamá que en el momento de recibir la carta *desposedan* (7) del palacio a la niña; que él no quiere ni verla; que no se encuentre cuando llegue (8).

13. A la mamá le dió mucha pena tener que despedir a la pobre niña; i entónce[s] le preparó de todo para su viaje i a los niñitos se los colocaron en sus hombros i se dispidió llorando i se fué. La princesa tambien se quedó llorando i en luto el palacio.

14. Cuando iba a pasar un brazo de rio se le cayó un ni-

---

(6) — Cuando.

(7) Compárese la nota 5.

(8) Se ve que aquí falta el motivo: La envidiosa en otras versiones comunica que la reina zunca ha parido dos perros en vez de los niños con sol i luna. Aquí todo el nacimiento se ha olvidado de narrar.

ñito. Entónces ella dijo: «¡Dios me diera mi brazo!» e hizo amago a estirar el brazo para recojer su hijito, i entónce[s] Dios le dió su brazo i recojió su niñito. En seguida iba pasando el otro brazo de rio i se le cayó el otro niñito. Entónces pidió a Dios que diera el otro brazo para favorecer al otro niñito. Ya lo que pasó el rio le dió gracias a Dios por haberle dado los brazos i siguió su camino. Luego llegó a un palacio en donde pidió ocupacion i ahí se le ocupó de costurera con sus dos niñitos.

15. Al poco tiempo llegó el príncipe al palacio i lo encontró enlutado. Al verlo, él se asombró i luego él le preguntó a su mamá qué era lo que sucedia.

16. Entónces la mamá le dijo: «¿Que no me mandaste decir que *desposediera* del palacio a la zunquita?» Entónces él le contestó que no se habia ofrecido (9) i luego salió en busca de la niña. Al poco que habia andado se encontró con un palacio, donde pasó a pedir un vaso de agua.

17. Estaba una niña cosiendo i entónce[s] llamó a los niñitos para que le pasaran agua al príncipe en el jarro que ella tenia en el velador que era el mismo que el príncipe le habia regalado. Los niñitos le fueron a pasar el vaso de agua al príncipe. El lo toma en sus manos lo mira i en el momento se cayó de las manos haciéndose mil (10) pedazos. Entónces le dice él: ¿Eres tú la niña que estabas en mi palacio?» i ella le responde con tristeza que sí. «¿Por qué ahora tiene[s] dos brazos que ánte[s] no los tenia[s]?» «Es porque, cuando venia pasando el rio el primer brazo, se me cayó un niñito al agua Yo le pedí a nuestro Señor que me diera mi brazo para favorecerlo i hice la intencion de recojerlo, i Dios me dió el brazo. En seguida iba pasando el otro brazo del rio i se me cayó el otro niñito. Hice la misma esclamacion i tuve el otro brazo. Por eso ahora tengo los dos».

18. Entónce[s] el príncipe le dijo que tenia que irse con él

(9) Orijinal: obrecido.
(10) Por error: miel.

en el momento. Entónce[s] ella le dice: «No seria posible que volviera a su palacio habiéndome mandado echar del palacio.» Entónces él le dijo que nó: que eso no era verdad i tenia que irse en el momento con él. A tanto que porfiaron dijo ella que bueno i se fué con él i sus dos niñitos.

19. Luego que llegaron al palacio celebraron el casamiento e hicieron grandes bodas; i a la reina envidiosa la montaron en un potro chúcaro la echaron a correr i ellos quedaron felices viviendo en su palacio.

***

La version *D* se distingue solo mui poco de la anterior. La primera diferencia es que en vez de padre e hija, aparecen el hermano con la hermana, i de consiguiente la envidiosa no es la madrastra sino la cuñada.

La niña en C no sabe de qué la acusan miéntras en *D* la cuñada la acusa directa i personalmente de un modo bastante torpe de haber muerto a la huahua (§ 3).

En C 16 «una vieja mui mala» intercepta las cartas; en *D* es una princesa (o reina cp. § 19) que vive en el camino donde pasa el correo. En muchas versiones antiguas i modernas se trasforma en tabernera. Aquí se introducen con toda claridad los dos niños prometidos con sol i luna en la frente, a los que se alude ya en las versiones *A* i *B*, pero sin que se trate de promesas. Este rasgo segun lo prueban las demas versiones no es primitivo en la historia de la niña sin brazos. Su introduccion da a la version *D* una posicion intermedia entre los cuentos de la zunca i el segundo grupo de las hermanas envidiosas; por lo demas las insignias de los niños quedan aquí todavia sin ninguna consecuencia i no se vuelven a mencionar.

En C Maria con su hijo son recibidos por el viejo (el Señor del cielo); aquí en *D* va a trabajar de costurera en un

palacio, lo que otra vez acerca esta version a la siguiente *E.* Mariquita tambien sabe bordar mui bien (C 1).

El carácter relijioso se ha perdido completamente en esta version *D.*

Es estraño que al fin se vuelva a celebrar el casamiento. En la antigua version castellana de la Carcayona hai envidia entre la zunca i las otras mujeres anteriores. Talvez hai un recuerdo de tal version antigua en llamar «reina» a la persona que cambia las cartas.

En el § 6 se habla de la herida con la espina que no ha de salir. Pero en la continuacion se ha olvidado este rasgo.

Version E.

Las dos hermanas envidiosas de la menor

Título chileno: *La luna i el sol.*

Apuntado por Berta Espinosa (compárese *C*); entregado por el Sr. Jorje O. Atia. Estilo vulgar. Rasgos dialectales de la ortografía orijinal conservados.

ARGUMENTO

1. 2. De tres hermanas las mayores, Juana i Rosa, prometen por broma milagros (un cerro de plata i un naranjo con frutos de oro) a sus futuros maridos. La menor, Maria, dará al rei un niño con el sol i una niña con la luna en la frente.
3. El rei lo sabe por el «escuche».
4. El rei les promete cumplir sus deseos.
5. Da un baile.
6. Se arregla el casamiento para los tres.

7. Se celebran las tres bodas. Las mayores, casadas con grandes de la corte, viven en el palacio, envidiosas de su hermana menor, casada con el rei.

8. Cuando Maria anda en seis meses, el rei se va a la guerra.

9. Las hermanas buscan a la vieja bruja Francisca, que entra de sirvienta i prepara dos perros recien nacidos.

10. Estos son sustituidos en vez de los niños con sol i luna, los que en un cajon son echados al mar.

11. El rei hace amarrar a Maria en un cuarto con los perros. (Desaparece la heroina; héroes los niños solos).

12. El cajon cae en la red de un viejo pescador.

13. El i su mujer educan a los niños con sus hijos. Les tapan la frente con un pañuelo. A la edad de ocho años los demas niños los llaman «huachos» i ellos se van a rodar tierras.

14. Llegan a una casa sola «de las aldeas del rei.» Ahí cumplen los catorce años de edad.

15. Francisca los conoce i le hace visita a la niña.

16. Dice que le falta para hermosear su jardin *el agua de divinas flores.*

17. La niña la pide a su hermano i éste va en busca.

18. Un viejito dice «que mal lo quiere quien lo manda,» i lo ayuda. Las serpientes que guardan el agua duermen con los ojos abiertos i estan despiertos con los ojos cerrados.

19. El niño toma el agua i huye sin mirar atras.

20. Se levanta una pila fragante en el jardin.

21. La vieja recomienda a la niña procurarse *el gancho con todos los pájaros cantando.* El niño lo busca i lo consigue con ayuda del viejo.

22. Se planta el gancho.

23. Francisca recomienda buscar *el loro adivino.*

24. El viejo da al niño un pañuelo blanco para pillar al loro.

25. El niño consigue el loro, pero *mira atras i se vuelve piedra.*

26 a 28. La niña, en busca de su hermano, encuentra al viejo, quien le da consejos, el pañuelo blanco i *agua de la vida.*

29. La niña consigue el loro.

30. Resucita a su hermano i a muchos otros trasformados en piedra.

31. Los dos niños viven contentos con el loro.

32. El rei nota la fragancia del jardin. Las hermanas de Maria se asustan.
33. El rei ve a la niña *con el pelo de oro*, parecida a su mujer. El loro anuncia la llegada del rei.
34. Este se informa de la suerte de los huérfanos.
35. Les promete apoyo i los convida.
36. Pregunta por sus padres, que ellos ignoran.
37. El loro conversa con el rei.
38. Los niños van al palacio, dejando la casa al cuidado del loro.
39. Las tias no conocen a los niños, pero Francisca pasa susto.
40. Las tias invitan a los niños para el otro dia.
41. Estos dan cuenta al loro, que pide que lo lleven.
42. En camino les prohibe comer lo que él no haya probado i recomendado.
43. Las tias quieren envenenar a los niños. El loro se pone en la mesa.
44. Prueba los guisos i los niños no comen.
45. Prueban solo lo que les da el rei.
46. A los postres llegan los perritos. El loro cuenta la historia i lo revela todo.
47. Los niños reconocen a su madre.
48. Se destapan la frente.
49. Las tias i la bruja Francisca mueren descuartizadas por seis potros.
La madre sana. Los perros son matados.
51 El loro dice que es un ánjel i va al cielo.
52. Se celebran los olios de los niños Maria i Fidel.

La luna i el sol.

1. Eran tres hermanas; la mayor se llamaba Juana, la del medio Rosa i la menor Maria. La mamá hacian años que se habia muerto, lo mismo el padre; asi es que ellas tenian que trabajar para poder mantenerse. Eran pobres; vivian cerca de un palacio donde habia un Rei que tenia un paje para que escuchara todo lo que hablaban por ahí.

2. Un dia que estas tres niñas estaban hablando por travesura, creyendo que nadie les iba a oir, la mayor dijo: «Si el Rei, mi señor, me diera un grande de la corte para que se casara conmigo, le tenia un cerro de plata.»

La *dermedio* dijo: «Yo nó; si el Rei, mi señor, me diera uno de los ma[s] grande[s] de la corte para que se casara conmigo, le daba un nara[n]jo con las nara[n]jas de oro.»

La menor, que escuchaba callada, dijo cuando acabó de hablar la dermedio: «Yo nó; si el rei, mi señor, se casara conmigo le paria dos niños, *uno con el sol i la niña con la luna.*» Al oirla las otras sortaron la risa.

3. El Rei, que iba pasando a ese tiempo con el escuche detras, le dijo que escuchara lo que estaban diciendo. Se quedó parado escuchando, i como estaban principiando [a] hablar, oyó todo. Cuando acabaron de hablar, él se fué i le dijo todo lo que habian dicho esas niñas.

El Rei como las conocia i le gustaba mucho la menor le vino al cormo, porque como eran tan lindas asi es que andaban muchos detras de ellas. «Mañana vamos allá,» le dijo el rei al paje.

4. Al otro dia encuanto se levantó el Rei, se fueron allá. Las niñas, al verlo, se asustaron mucho, pero como él notó que estaban asustadas les dijo que no se asustaran, que iba a cu[m]plir lo que ellas querian. Ellas no se acordaban, porque como habia sido por travesura asi es que no se acordaban, hasta que él mismo les dijo que qué era lo que habian estado hablando el dia ántes: que «una habia dicho que el Rei, su señor, si le diera un grande de la corte para que se casara con ella, le regalaba el dia del matrimonio un cerro de plata; la del medio dijo lo mismo, pero ella le daba un naranjo con las naranjas de oro; i Ud., la menor, le dijo el Rei mirándola cariñosamente, dijo que si yo me casaba con usted me paria dos niños, uno con el sol i otro con la luna».

Ellas le dij(i)eron que habia sido una broma nada mas; que, como estaban solas no habian hallado qué otra cosa que hablar. Pero él le[s] dijo que tenian que cumplir sus deseos.

5. El rei dió un baile en el palacio para que se conocie-

ran los jóvenes con las niñas; pero a la menor le dió artiro (1) la argolla para que no se f[u]eran a templar (2) de ella como era tan linda; asi es que puso cuidado artiro.

La semana sig[ui]ente iba a ser el baile. El Rei les mandó hacer vestidos a las tres; le[s] compró una linda casa bien amueblada con doncellas para que las cuidaran, mozo, etc., etc. Ya no eran las mismas porque parecian princesas; se pusieron mucho mejor.

Cuando llegó el dia del baile, el Rei las fué a buscar. Ellas estaban en punto de irse. En la casa del Rei *habian* muchos convidados para ver cuál se enamoraba de ellas. Habian princepes, reyes, duque[s], condes, etc., de todos los mas grandes que él tenia. Ellos, al verlas, todos querian enamorarse (3) de ellas, pero a cada una de ellas el que les gustó asi le hacian mas atenciones.

6. El Rei pasaba al lado de Maria; estaba mui ancho, (4) porque como él era feon (5) i ella era tan bonita que todos le pusieron «cara de ánjel». Todos estaban mui contentos, bailaron mucho i quedaron comprometidos (6) todos para ir a verlas en su casa; iban a ir con el Rei.

Al otro dia en la noche llegaron con el Rei; pero solo llevó a los novios de las niñas. Ellas estaban mui contentas, conversaron i fijaron el dia de las bodas porque los tres casamientos iban a ser juntos.

Siguieron yendo todos los dias, se dieron las argollas, se mandaron hacer los trajes, hicieron las invitaciones. Todo[s] les mandaban regalos a ellas. Fartaba un dia par[a] el ćasa-

---

(1) = En el acto.

(2) Enamorar.

(3) Orijinal: enamorases.

(4) = Contento, pagado de si mismo.

(5) = Un tanto feo, bastante feo; aumentativo con valor diminutivo; mui popular i tambien usado entre jente culta en conversacion familiar.

(6) Orijinal: compromedidos.

miento, i Juana i Rosa estaban apuradas fabricando lo que habian prometido, el cerro i el naranjo. Se acostaron mui tarde para poder acabar el trabajo. (7)

7. El casamiento fué mui en grande, porque como eran tres a un tiempo asi es que era mui celebrado. Pero Maria estaba mas contenta que nadie porque sin pensar se iba a casar con el Rei.

Las otras estaban un poco enojadas por la suerte que habia tenido [Maria]; tenian envidia i decian que de dónde iba a sacar a los niños con el sol i la luna e iba [a] ser cuando el Rei la va a matar, nosotras vamos a ver para qué fué mañosa.

Se casaron i se fueron a Viña del Mar; (8) estuvieron qui[n]ce dias paseando los tres matrimonios nuevos. Pasaron mui sumamente contentos i cuando vorvíeron del paseo se iban a ir al palacio a vivir con el Rei. Les tenian los dormitorio[s] preparados en punto que llegaran no mas. Todo era con un lujo desmedido que jamas se habia visto.

8. Volvieron del paseo i sigu[i]eron viviendo mui felices, pero el Rei no hallaba las horas que su mujer tuviera los niños. Contaba los meses, los dias que le fartaba[n]. Andaba en seis meses, ya le quedaba poco cuando el Rei tiene que ir a guerra i se va a demorar siete mese[s].

El no queria ir, pero como le obligaron que tenia que ir, fué, pero dejó mui encargado a la señora que se la cuidaran mucho i a ella le dijo que si no la cuidaban bien le mandara avisar.

9. Cuando se fué el Rei, las cuñadas buscaron a una vieja bruja, i como ya la conocian le dij(i)eron que fuera al pala-

---

(7) Aquí el cuento chileno es defectuoso; la fabricacion de las cosas imposibles deberia esplicarse, o deberian fracasar las promesas.

(8) El mas elegante de los balnearios de Chile, al cual se dirijen a menudo los viajes de novios.

cio como que iba a buscar ocupacion i ellas la recibirian; pero que no fuera a conocer Maria.

Al dia sigu[i]ente fué la vieja, que se llamaba Francisca. Ellas dij[i]eron que bueno, que la armitieran porque fartaba una sirvienta.

Hacian quince dias que estaba la vieja en el palacio cuando las hermanas de Maria le principiaron a dicir a Francisca que buscara una perra que pariera el mismo dia que tenia que enferma[r]se ella, para botarle a los niños i echarle los perros, para que el Rei la mandara botar. Era tanta la envidia que le tenian a la pobrecita; ella, tanto que las queria, porque en todo las preferia a ellas, les regalaba vestidos lo mas de la[s] semanas. Pero ellas eran mui mal(as) agradecida[s], que, mas que les hicieran los favores que les hicieran, ellas no agradician nada.

10. Llegó el dia en que se enfermó Maria, i la vieja Francisca se hizo como que era matrona i la asistió. En cuanto se sintió con dolores mandó buscar el par de perros, un perro i una perra; i tambien tenian un cajon (9) para echar a los niñitos. Lo habian mandado hacer al propósito lleno de a[g]ujeros para que se ahogaran porque lo iban a echar al mar.

Tenian todo pronto cuando tuvo el primer niño; fué el con el sol, que cuando lo sacaron de debajo de la ropa, alumbró la pieza. Lo echaron al cajon i a ella le echaron el perro. Despues tuvo la niñita con la luna. Hicieron lo mismo. La echaron al mismo cajon i a ella le echaron la perra, que principiaron a jemir.

A los niñitos al tiro los llevó la vieja debajo del manto i los botó en el cajon al mar.

11. Maria habia visto todo i lloraba de ver lo mar que se habian portado sus hermanas, viendo que ellas las preferia

(9) *Cajon* en Chile tambien se usa como sinónimo vulgar de *ataud.*

en todo. Juana i Rosa creian que ella no habia visto nada, asi es que cuando Maria les d*i*cia algo, ellas la retaban i le decian que veria lo [que] el rei le iba [a] hacer. Ella se callaba i se ponia a llor[ar] (10) sin consuelo.

Cuando llegó el rei la mandó amarrar con unas cadenas a lo ú*r*timo del palacio i con el par de perros que casi se la comian, (11) porque tenian tres meses. Las hermanas se reian de verla con los perros i en el estado en que estaba con unos sacos en lugar de camisa; i llegaban i le tiraban al suelo la comida.

12. El cajon de los niñitos en cuanto cayó al agua, los a[g]ujeritos se llenaron de truchitas i pescaditos, asi es que no les *d*entró nada de agua. Estaban durmiendo como si hubieran estado en la mejor cuna del palacio. Anduvo mucho en el agua el cajon; fué a dar mui léjos por donde un viejito iba a pescar todos los dias. Llegó a ese tiempo cuando tiró la red i el cajon *d*entró. Pero él no supo, sino que pensó cuando encontró tan pesada la red, dijo que habian muchos pescados porque no podia subir la red. Al fin pudo tirarla para [ar]riba cuando ve un ataud. Se asustó, pero despues dijo que qué seria lo que habia ahi. Se fué corriendito para la casa i le mostró a la vieja: «Mira lo que me he encontrado aquí, vieja.» Ella se rió, pero le dijo: «*Destapémolo*, a ver lo que viene». Buscaron herramientas i lo destaparon.

A penas sa*r*tó la tapa, cuando ven ese par de niños tan lindos *con el pelo de oro* (12) i tan raros que los viejos se cayeron sentados por los rayos que se lucen.

13 La viejita los crió a cada uno de ellos le puso un pañuelo en la frente. Tenian cinco años los niñitos i eran tan buenos con los viejitos, tan obedientes que los viejitos los

(10) Orijinal: Ayor.

(11) Habrá que entender que ella amamantaba a los perros.

(12) El pelo de oro, en vez de los astros o junto con ellos, pertenece a otras variantes del mismo cuento.

querian mucho. Se decian «hermanitos« con los hijos del viejito i « taitita» a los viejitos. La viejita los peinaba, el pelito que se les caia lo iba a vender. Con eso se mantenian.

Un dia (que) peliaron los hijos del viejito, los otros, i le[s] dijeron «huachos». (13) Ellos se pusieron a llorar i les dij(i)eron a los viejitos que se iban porque sus hermanitos les habian dicho «huachos» i ellos se iban. Los viejitos les dijeron que no le hicieran caso, pero ellos dij(i)eron que nó, que se iban, i que se iban no mas. Ellos ya sabian sentir, porque tenian ocho años.

14. Se fueron a rodar tierra; donde les pillaba la noche se acurrucaban i pasaban la noche; en cuanto aclaraba se guian andando i cazaban pajaritos i pastitos; con eso se alimentaban. Al fin [de] tanto andar dieron con unas ardeas que daban a los pies de la casa del rei, de su padre. *Ai* (14) estuvieron años. Entraron [en] catorce años; dormian en pajitas i barria la niña con ramas secas; asiesque tenian bien limpio por *ai*. El niño iba a cazar i ella hacia la comida.

15. Cuando un dia supo la vieja Francisca que estaban vivos i que vivian tan cerca, les dijo *artiro* a las hermanas de Maria.

Ellas se asustaron mucho i le dij(i)eron que cómo hacer modo por donde murieran. La Francisca les dijo que no tuvieran cuidado, que ella veria modo de matarlos a los dos. Ellas le dij(i)eron que fuera al otro dia mismo. Fué la vieja Francisca tempranito al dia sigu[i]ente; llegó luego, como estaban cerca de *ai* asiesque dió luego con ellos.

La niña al verla se fue [a] abrazarla i le dijo «mamita».

---

(13) *Huacho,* significa tanto niño huérfano, como niño ilejítimo. Cp. Lenz, Dicc. Etim. páj. 359.

(14) *Ai* es la pronunciacion de la clase media. La forma propiamente vulgar de *ahí* es *éi*.

Francisca le preguntó por el hermano. Ella le dijo que habia salido [a] andar. Estuvo como media hora; no llegó nunca el hermano.

16. Cuando se despidió de ella, le vió el jardin que habia hecho de flores *silbeste*; «¡Ai! le dijo la vieja, qué lindo su jardincito! pero mas lindo estaria si tuviera *el agua de divina flores*». Ella le preguntó dónde estaba. La vieja le dió las señas i le dijo que detras de unos cerros estaba. Francisca le dió las señas, pero no le dijo qué tenia que hacer. «Bueno, dijo la niña, yo le diré a mi hermano que me la vaya a buscar.»

17. Se fué contenta la vieja por lo que habia hecho. En cuanto llegó el niño le dijo que le fuera a buscar «el agua de divinas flores». Le dió las señas i el hermano se fué. Habia doblado varios callejones cuando siente una fragancia tan grande que él miraba i no veía nada. Pero miéntras mas andaba mas olor salia. A la vuerta de una esquina se encontró con un viejito que le preguntó dónde iba.

18. El le dijo que iba a buscar el agua de divinas flores. El viejito al oirlo, le dijo: «*que mal lo quiere quien lo manda*». El niño le dijo que era su hermana. «Bueno, le dijo el viejo, ¿vé aquella pila que *está ya* (=está allá)?» El niño no podia ver, pero al fin dió. — Sí, le dijo. «Bueno, le dijo el viejo, tome esta redoma; fíjese bien en lo que le voi a decir: Esa pila está *rodiá* de serpientes, acaso están con los ojos abiertos, están durmiendo; pero si están con los ojos cerrados están dispiertos. Si están con los ojos abiertos, llega usted, mete la redoma i corre sin mirar para atras. Mas que le digan lo que le digan, no mire; porque si mira se *buerbe* piedra; no mire por nada i cuando llegue a su casa, abra un hoyo i eche esta agua».

El niño lo hizo así como el viejito le habia dicho. Tocó la suerte que estaban con los ojos abiertos, llegó despacito, metió la redoma. Cuando se le llenó, apretó a correr. Habia andado como media cuadra, cuando lo sintieron las sierpes. Le decian: «*Mijito* lindo, toma esta cosita para tu hermanita!»

le otrecieron muchas cosas; pero como vieron que no miró para [a]tras, lo principiaron a retar. Ménos miró para [a]tras, hasta que salió de todo eso.

Llegó a su casa, pero no queria mirar para [a]tras, porque le parecia que se iba a ver piedra.

20. Le contó todo a su hermana lo que le habia pasado. Abrieron el hoyo i echaron el agua. Al tiro se levantó una hermosa pila tan fragante que el olor llegaba hasta el palacio. Supo la vieja que no habia muerto.

21. A los dos dias fué i le dijo [a Maria] que mas lindo estaria [su jardin] si tuviera *el gancho con todos los pájaros del mundo cantando.* «Dígale a su hermano que se lo vaya a buscar». En cuanto le dijo la vieja, se fué *artiro.* En cuanto llegó el hermano le dijo lo que le habian dicho. Pero el hermanito no queria ir. Tanta exijencia le hizo la hermana que hasta que le dijo que «bueno, aun eso» i se fué. Vorvió a encontrar al viejito i le dió un hacha para que cortara el gancho, i que lo hiciera lo mismo: que no fuera a mira[r] por nada para [a]tras.

22. Se fué el niñito; cortó el gancho i corrió para su casa. Cuando llegó allá abri[e]ron un hoyo i lo enterraron como una cuarta. Apenas plantó el gancho, principiaron a cantar los pajaritos i a salir mucho mas fragancia del agua i de las flores.

23. Vorvió a saber la vieja Francisca; tampoco no estaba el hermano.

«Ai, qué lindo está su jardin, niñita; pero mas lindo estaria si tuviera el 'loro adivino' que está donde mismo (15).» — «Voi a decirle a mi hermanito que vaya a buscarlo.» — «Bueno», le dijo la vieja i se fué.

24. Cuando llegó el hermano le dijo que queria tener el loro adivino, que estaba donde mismo. Fué el niño a buscarselo; vorvió a encontrar al viejito i le preguntó que dónde

(15) = en el mismo lugar ántes mencionado.

iba él.—Le contestó que iba a buscar el 'loro adivino'.—«Ai, hijito, qué mal lo qu[i]ere quien lo manda».—«Si nó (16) taitita, le decia él, si es mi hermanita qu[i]en lo manda a buscar.»—«Bueno», le dijo el viejo; «está donde mismo, i hágalo lo mismo que las otras veces», le dijo el viejito.

«Tome este pañuelo blanco grande, mire,» le dijo; «cuando lleg[u]e allá, va [a] estar el lorito hablando. Ud., le tira este pañuelo, i él se le va a venir al hombro. Pero cuando lo tenga en el hombro, *apreta* a correr sin mirar para [a]tras. Mas que le digan lo que le digan, no mire para [a]tras; porque si mira es perdido».

25. «Bueno», le dijo el niño i se fué pensando que qu[i]én seria ese viejito que salia todo[s] los dias. «¿Si será Dios?» decia él. En eso que acabó de hablar, llegó donde estaba el loro adivino. Las serpientes estaban con los ojos abiertos; estaban durmiendo. Le tiró el pañuelo i el loro se le vino al hombro. No iba ni nueve pasos de donde habia sacado el loro, cuando miró para [a]tras i quedó hecho piedra, una piedra bien grande.

26. La hermana, al ver que su hermanito no llegaba, se puso a llorar amargamente pensando en su hermano que qué se habia hecho; si lo habrian muerto o qué seria de él. Eran las dos de la tarde, cuando se resorvió a ir a buscarlo. Salió a andar; pero parece que Dios la llevaba por el mismo camino, que al dar vuerta una esquina, le salió el viejito al encuentro i le preguntó que dónde iba ella. Le responde llorando que va a buscar a su hermano que le habia ido a buscar el loro adivino i no habia vuerto.

27. El viejito al oirla le dijo que su hermano por porfiado estaba hecho piedra, porque él lo habia aconsejado que no

---

(16) Si se acentúa ¡*Sí*! ¿*Nó*? la frase significa: «Asi lo cree Ud.¿Verdad? El simple *si nó* debe analizarse *sí* condicional i *nó* negacion = «si yo le digo que no es así.»

mirara para [a]tras i él por porfiado habia mirado para [a]tras i estaba vuerto piedra.»

«Bueno, le dijo ella, yo qu[i]ero ir donde está mi hermano.»—El viejito le dijo que si hacia lo que él le decia no era perdida como su hermano que si hacia lo que él le decia, tenia a su hermano i a el loro adivino. Ella le dijo que haria todo lo que él le dij(i)era, *contar* [con tal] de tener a su hermano. El viejito le dió el pañuelo blanco i le dijo que si estaban las sierpes con los ojos abiertos, estaban dormidos, pero si estaban con los ojos cerrados, estaban dispierta[s]. «Ud le tira este pañuelo al loro i él se va a venir al hombro. Entónces Ud. corre, corre sin mirar para [a]tras; mas que le digan lo que le digan, no mire por nada para [a]tras, porque queda hecha piedra como su hermano. Le van a ofrecer muchas cosas; pero no mire por nada para [a]tras porque eso que le ofrecen, no es cierto; es para que mire para [a]tras.»

28. «Bueno, le dijo ella; no crea que voi a mira[r] para [a]tras.»—«Dios qu[i]era que sea asi pues, le dijo el viejito; pero ántes que sarga de allí, tome este *frasco con agua de la vida*. Cuando venga de vuerta con el loro, Ud. va a ver una piedra mui grande; es la mas grande de todas. Va a ser la primera que le va a echar agua i entónces su hermano va a salir de esa piedra. Despues va echándole agua a toda[s] las demas, hasta que se le acabe el agua. De todas esas piedra[s] van a salir princepes, reyes, duques, princesas, reinas, duquesas, marquesas, marqueses, etc. Van a levantarse miles de miles de jente con esta agua; pero tiene que hacerlo como yo le he dicho i a la vuerta, cuando venga con el loro entónces [d]esparrama el agua.»— «Bueno, le dijo ella, lo voi [a] hacer como Ud., taitita, me ha dicho.»—«Ojalá, pues, hijita, le dijo el viejito; no vaya a ser desobediente como su hermano».

29. Ella se puso argodon en los oidos para ménos oir; llegó dónde estaban las serpientes. Tocó la suerte que estaban con los ojos abiertos, que estaban durmiendo. Llegó i le tiró el pañuelo al lorito. En el momento se vino al hombro de

ella, i apretó a correr. En eso la sintieron las serpientes i principiaron a ofrecerle infinidade[s] de cosas. Pero ella se hacia la que no oia. Como perdi[e]ro[n] las esperanzas que mirara para [a]tras la principiaro[n] *arritarla* (17). Ella méno[s] miró.

30. Cuando llegó donde estaba la piedra mas grande, le echó un poquito de agua. En *una via i serras de ojo* [un abrir i cerrar de ojos se levantó de la tierra el hermano. «Ai, hermanita, qué largo el sueño que he echado.»—«Sí le dijo ella, bien largo ha sido pues, hermanito.» I sig[ui]eron caminando. A medida que iban andando i echando el agua en las piedras, se iban levantando millares de personas i no hallaban como darle las gracias por el beneficio que habia hecho. Ella se reia de alegria porque volvia a estar al lado de su hermano querido; que no podia estar sin él.

31 Cuando llegaron a la casa, puso un palo en la puerta la niña, para poner al lorito, que estaba tan contento. Le[s] decia' hermanito[s]', les cantaba, les contaba cuentos, en fin los hacia reirse mucho. Llegó la noche i pusieron al lorito adentro de la pieza. Al otro dia cuando vió que habian despertado, el loro les dijo: «¿Como han amanecido, hermanitos?»— Los niños, como no se acordaban del lorito, se asustaron mucho. Pero como el lorito los vió que estaban asustados les dijo: «¿Que no se [a]cuerdan de mí, hermanitos?» Cuando les dijo así, ellos principiaron a reirse. Se levantaron i hicieron desayuno. De todo lo que ellos comian, le daban al lorito. La niña i lo mismo el niño estaban mui contentos por el compañero nuevo que tenian. El loro los cuidaba mucho.

32. Un dia dijo el Rei: «¿Qué será esta fragancia, que viene por acá; que todo[s] los dias que me siento en los barcones, viene esa fragancia, i parece que viene de mis aldeas. Mañana voi a dar una vuerta por todo eso de mis aldeas.»— Las hermanas de Maria que sabian que no se habian muerto

(17) Debe leerse «a retarla.»

los niños, estaban pasando susto, mucho susto, porque el Rei los iba a ver i ellas iban a ser pilladas.

33. Al otro dia fué el Rei a andar por sus ardeas i miéntras mas se acercaba a una casa que se divisaba, mas fragancia iba encontrando. Iba mui cerca de la casa cuando divisó a una niña mui linda, igualita a su mujer, i *con el pelo de oro* que le brillaba tanto al sol. La niña, como estaba arreglando las flores, no se habia fijado.

El lorito les dijo: «Ahora va a venir el Rei; pero Ud[es] no se vayan a desatar la frente. Si les pregunta que por qué andan con la frente amarrada, le dicen que tienen unos granos mui grande[s]; por eso tienen que andar con la frente amarrada. No se les vaya a orvidar, hermanos.» — «No, le dij(i)eron ellos; no se nos orvida.»

34. La niña que mira para [a]tras a arreglar otra planta, cuando vió al Rei que iba tan cerca de ella. El Rei la saludó i le dijo que qué estaban haciendo ahí tan solitos. Ellos le(s) dij(i)eron que como eran solo los dos, con el hermanito, i no conocian a nadie; que eran *huachos*, asi-es-que por eso estaban allí sin que nadie los viera i porque eran tan pobres no tenian como pagar casa, estaban aquí sin saber a qu[i]en perte[ne]se esto; esperando que no vayan a venir i los manden cambi[a]r.

35. El Rei, como era tan bueno, se cormovió mucho i les dijo que él era el dueño de todo eso i nadie tenia que decirles algo, porque nadie era el dueño, no mas que él, i si les decian algo alguna persona, que no le hicieran caso, que le avisaran a él. — «Bueno», le dij(i)eron los niños i le dieron infinitas gracias a él, como a Dios.

36. El Rei los quiso mucho desde que vió a los niños i les dijo que los esperaba a almorzar por el otro dia. Ellos le decian que nó; pero tanta exijencia les hizo que dij(i)eron que bueno. Conversaron mucho rato. El Rei les preguntó que qu[i]én habian sido(s) sus padres; que parecian haber sido(s) hijos de reyes. Ellos le dij(i)eron que no habian conocido a padre ni madre ni hermanos. Eran los dos solos en el mundo.

37. El loro principió a conversar con el Rei, [a] hacerle preguntas; en fin conversaron como que se conocian mucho. El rei les preguntó que de dónde habian sacado ese loro tan lindo i hablador que él, tanto que habia andado, pero jamas habia visto un loro tan intelijente como ése. Ellos le dij(i)eron que lo habian encontrado mui léjos de por ahí. Se despidió de ellos el Rei i les dijo: «¡Hasta mañana!» — «Bueno, le dijeron ellos; mañana estaremos por allá [a] almorzar.»

38. Cuando se fué el Rei ellos se pusieron a comer porque era ya de noche. Comieron i despues se pusieron a conversar que cómo habia sabido el Rei que habia jente en las *a*rdeas de él. El lorito les dijo entónces que por la fragancia habia llegado hasta ahí. Al otro dia se fueron temprano para la casa del Rei. Al lorito lo dejaron en el palito. Le pusieron comida, pan, i le dij(i)eron que cuidara que no se fueran a *d*entrar; que ellos iban a venirse lijerito. El lorito les dijo que fueran sin cuidado; que estando él, nadie les robaria nada.

39. Se fueron los niños mui tranquilo[s]. Cuando llegaron al palacio, el Rei los estaba esperando, pero no habia dicho nada en el palacio. Cuan[do] los vieron llegar las tias, no los conocieron, porque como no sabian cómo eran; pero lo que les llamó la atencion fué que anduvieran los dos con la frente amarrada. El Rei estuvo mui contento con los dos niños. Almorzaron todos mui contentos; pero la vieja estaba pasando susto como diantre.

40. Cuando acabaron de almorzar, las tias, sin que el Rei notara, les dij(i)eron que se vinieran a comer por el otro dia. Ellos les dij(i)eron que bueno pero sin saber lo que querian hacer con ellos.

El Rei les dijo lo mismo: que se fueran todos los dias *para ya* [para allá], puesto que eran tan solitos que allá estarian mejor. Ellos le dijieron que bueno: que al otro dia se iban a ir a comer. El Rei les dijo que sin fa*r*ta. Se despidieron i se fueron.

41. En cuanto llegaron, fueron a ver al lorito. El loro, en cuanto lo[s] sintió, les principió a preguntar que cómo les

habia ido en el paseo; que si habian estado bien o mal. Ellos le dij(i)eron que habian estado mui bien, i que unas niñas que estaban ahí los habian convidadopara que se fueran a comer al otro dia. «Sí, le[s] dijo el lorito, pero mañana tienen que llevarme a mí sin farta.»—«Como nó», le contestaron los niños; «mañana vamos los tres.»

42. Bueno; llegó el otro dia. Despues de tomar desayuno se fueron los niños con el lorito en el hombro de la niña. Cuando habian andado mucho, i les quedaba poco ya, el loro le[s] dijo a los dos niños que cuando fueran [a] almorzar, lo llevara[n] a él en el mismo homb[r]o que iba: «No se les vaya a orvidar, hermanitos, i cuando les sirvan algun g[u]iso, el café o té, el vino, los postres, no vayan o comer ántes que yo lo apruebe. Si yo les digo: 'No coman, hermanos, que está malo', no vayan a comer, porque son perdidos. De todo lo que les pasen, me lo pasan a mí primero; cuidadito con que se les vaya a orvidar.»—«Como nó», le dij(i)eron los niños: «todo lo que los (18) diga el lorito tenemos que hacerle juicio.» I mucho juicio», contestó la niña.—«Muchas gracias», les dijo el hermanito loro.

43. Llegaron al palacio. El Rei los estaba esperando. Ya estaba la mesa puesta *empunto* de servir el armuerzo, cuando llegaron los convidados. La vieja i lo mismo las niñas estaban sumamente contentas, porque iban a poder envenenar mui bien a los dos niños i sin que nadie supiera. En cuanto llegaron, sirvieron *artiro* el almuerzo. El Rei los invitó que pasaran al comedor.

Pasaron los niños i el lorito les decia: «No se le orvide, hermanita». El lorito lo decia bien despacito (19) que apenas alcanzaba a oir la niña. «No», le decia ella. Cuando llegaron a la mesa quedó la niña al lado del hermanito, *asiesque* el lorito iba a poder mui bien *aprobar* la comida de los dos.

44. El Rei les dijo: «¡Sírvanse, pues!» Entónces el lorito

(18) Vulgar = nos.

(19) En voz baja.

se bajó del hombro de la niña i sartó a la mesa, aprobó de los dos platos i les dijo: «Nó, hermanito[s], no coman esto, que está malo». Los niños como le habian prometido que no comerian hasta que él les dij(i)era, no quisieron comer. El Rei los exijió que comieran pero ellos no comieron. «Sírvanse vino, entónces», les dijo el Rei. La niña le pasó las copas al lorito. Cuando lo probó, les dijo: «Cuidado, hermanitos esto está malo». Tampoco quisieron tomar los niños.

45. El Rei ya estaba enojándose i les dijo que por qué no querian comer nada, ni servirse tampoco. «¡Sírvase de esta copa!» La recibió la niña i se la pasó al lorito. En cuanto la probó les dijo: «¡De ésta sí, hermanitos, ésta sí que está rica!» Tomaron los niños entó[n]ces. El Rei se quedó almirado de ver lo que el lorito les decia. Despues, del plato que le traian al Rei, de ése comian ellos; lo mismo el café, cuando lo sirvieron, el lorito les dijo que tomaran no mas entónces le dijo a la niña que lo pusieran en el palo, un palo que habia en la puerta del comedor.

46. Las hermanas de la mamá de ellos i la vieja estaban furiosas porque no habian querido comer nada, i maldecian una i mil veces al loro, que por causa de él no habian querido comer. Cuando acabaron de armorzar, i sacudieron el manter, vinieron dos perros mui bonitos, grandes, de esos ñatos, (20) vinieron a comer lo que caia del manter. El lorito al verlos les dijo: «Hermanitos, vengan a ver a la pobrecita de su madre, que la tienen amarrada como perro; i éstos son los perros que le echaron cuando los botaron a ustedes: Vengan, vayan a abrazarla i besarla. I Ud., mi Rei, vaya a pedir perdon a su mujer i bese a sus hijos, que han sufrido tanto por causa de sus tias i esa vieja bruja que tienen de cocinera, que los queria envenenar. Por eso yo les dije que

(22) Chatos, de nariz corta; no sé si se quiere decir *dogos* o el que se llama en frances *carlín* i en aleman *Mops*.

no comieran, mientras yo no les dij[i]era; i castig[u]e a esas mujeres, mi Rei.»

47. Al oir esto el Rei i los niños, corrieron a abrazar a su madre i a su padre. El Rei llegó donde estaba su mujer i se le hincó i le pidió perdon: que lo perdonara por sus hijos. Ella asustada, i como estaba tan flaca que parecia un esquequeleto, no podia casi hablar. Los niños la abrazaron i lloraron, lo mismo el Rei lloraba mucho de pena por lo que habia hecho sufrir a su mujer i a sus hijos; i lloraba tambien de alegria de ver a sus niños tan lindos i tan grandes i que habian sufrido tanto por causa de sus tias i él.

48. El lorito les dijo a los niños que se destaparan la frente para que creyera bien el Rei que eran ellos sus hijos. La niña i el niño se sacaron los pañuelos de la frente i entóncesel Rei tuvo que taparse los ojos porque no podia mirar.

La niña traia de beber en un vaso a su madre i del otro lado venia el niño. El Rei la traia envuerta en la capa de él; la dentró a la pieza del Rei i la echaron a la cama.

49. Cuando tubo [=estuvo] acostada en la cama la señora del Rei, i los niños estaban sentados al lado de ella, el Rei mandó buscar seis potros bien chúcaros. Cuando llegaron los potros el Rei mismo amarró a las cuñadas, un pie a cada potro, i lo mismo lo hizo con la vieja i se enterró una espina en el poto (21) a cada potro i salieron como un rediablo; las partieron *mita mitad*, las hicieron pedazo.

50. Entónces el Rei se fué donde estaba su mujer. Mandó llamar médicos para que la curaran. Los perros pasaban al lado de ella no mas hasta que tuvo que mandarlos matar el Rei.

51. Cuando todo estuvo en calma, el lorito le[s] dijo a los niños: «Hermanitos, ¿están contentos ahora?» «Sí, hermanito,» les dijieron ellos. «Bueno», les dijo el lorito i ahora yo me voi. Los dejo con sus padres i quedan contentos i deseo

(21) Trasero. Cp. Lenz, Dicc. Et. páj. 635.

que su mamá se mejore pronto. Yo soi un anjel del cielo que Dios me ha mandado a favorecerlos de tanto peligro, que se han librado porque ustedes son mui buenos, obedientes i caritativos. Dios qu[i]era que siempre sean asi; que si se casan sean sus hijos buenos i felices. Adios, hermanitos!» I se *borvió* un chincolito (22) i voló al cielo.

52. Los niños quedaron llorando i lo mismo el Rei; pero luego se conformaron i vivieron mui felices. La mamá se mejoró bien i quedó tan linda como su hija jóven i buena moza que parecia hermana de los niños. Hubieron comidas, banquetes para celebrar los olios de los niños i a la niña le pusieron Maria i al niño Fidel. El Rei se puso hasta mas *olgulloso* por tener esos niños tan lindos i que nadie tenia hijos así como él, uno con sol i otra con la luna. Fin.

*
* *

La Version E en su oríjen ya no es una variante de los cuentos precedentes sino un argumento nuevo, tan antiguo i tan esparcido en el mundo como la niña sin brazos. Su variante mas conocida en Chile es la que se encuentra en Mil i una Noches; sin embargo el cuento chileno no está tomada directamente de esa coleccion literaria árabe, sino que muestra rasgos de mayor antigüedad. Es una de las variantes mas perfectas i completas del famoso argumento que se resume en los siguientes rasgos principales:

I. Tres hermanas conversan por broma de lo que ofrecerán a sus futuros maridos. La menor ofrece dar a luz (dos o tres) niños con un sol, una luna, una estrella en la frente o con cabello de oro etc. El rei se casa con la menor. I las dos hermanas mayores envidiosas la persiguen con su odio. (En esto corresponden a la madrastra o cuñada envidiosa de los cuentos anteriores).

(22) Pajarillo cantor, *Fringilla matutina*, Cp. LENZ, Dicc. Etim. páj. 296.

II. Mientras el rei está ausente en la guerra las malas parteras sustituyen los niños con sol i luna por perros (o perros i gatos, o monstruos) i los niños mismos son espuestos en el mar (o rio). La madre condenada por el rei engañado por las envidiosas (o por medio de cartas cambiadas) queda encerrada o enterrada i desaparece como heroina del cuento. (En esto hai diverjencia radical en comparacion con los los cuentos de la zunca).

III .Los niños recojidos(jeneralmente por un pescador i su mujer), ofendidos en su honor (los hijos del pescador los llaman «huachos» o mal nacidos) van a correr tierras i llegan cerca del palacio de su padre.

IV. Las envidiosas u otra persona mala a su servicio descubre a los niños i trata de perderlos, pidiéndoles tres objetos milagrosos (1. el agua de divinas flores. 2. el gancho con todos los pájaros cantando i 3. el loro adivino, o cosas parecidas). Uno (o dos) de los hermanos al fin sucumben i son trasformados en piedras (o sabandijas); el último, o la hermana menor, salva a todos. Aparece como auxiliar de los niños un viejo (eremita, derviche u otra persona de carácter divino o relijioso).

V. Con ayuda del viejo, o del loro adivino, los niños escapan a los demas peligros tramados por la envidia, conocen a su padre, salvan a su madre i los malos quedan castigados.

———

Version F

Titulo chileno:

La niña con la estrella de oro en la frente

Apuntado por una niña de unos 13 años, alumna de una Escuela Superior de Santiago. Entregado per el Sr. J.O. Atria Estilo vulgar. Rasgos dialectales de la ortografía orijinal estan conservados.

ARGUMENTO

1. La menor de tres hermanas dice que, si el rei se casa con ella, le dará dos niñas, una con estrella en la frente, la otra con pelo de oro. El rei lo sabe i se casa con ella.
2. El rei tiene una manceba negra, cuya madre es bruja i partera. El rei debe ir a la guerra, i les encarga su su esposa.
3. Cuando nace la niña con estrella, la bruja le arroja unos polvitos i la trasforma en culebra. La segunda nace fea i sin pelo de oro.
4. El mismo dia la negra da a luz una hija negra. El Rei al oir que su esposa ha parido una «sabandija» i una niña fea, manda emparedar a la reina.
5. Sin embargo prefiere la hija lejítima, que se pone cada dia mas hermosa, a la negra. Ella se peina debajo un naranjo.
6. Un dia se le aparece la culebra. La niña huye i llama a su padre, que no encuentra nada. La negra llama embustera a la «huacha».
7. Lo mismo se repite, i el rei, molestado en su siesta con la negra , amenaza a su hija con castigo.
8. La niña desea que la culebra la coma, pero ésta le esplica que es su hermana. La peina i le sale el pelo de oro.
9. La culebra se habia llevado «la virtud» de su hermana; esplica toda la historia a la hermanita, pero le recomienda guardar el secreto.

10. La culebra quiere ser guardada en una cajita. El rei descubre el pelo de oro de su hija i la quiera aun mas.

11. La negra envidiosa se peina en balde debajo el naranjo.

12. Un rei vecino pide la mano de la cabellos de oro.

13. Esta, en su afliccion, olvida llevarse la caja con la culebra, pero casualmente la deja sin llave.

14. La negra se ofrece a acompañarla con su hija en el viaje a la corte de su novio.

15. La negra soborna con cien pesos a uno de la comitiva que mate a la cabellos de oro i le traiga como prueba sus ojos.

16. Bajo pretesto de arreglar la silla se quedan atras.

17. El caballero la cuelga de un roble, le saca los ojos i dice que salteadores le han robado la niña.

18. La negra coloca a su hija como novia.

19. El rei se casa con la negra porque «palabra de rei no puede faltar».

20. La negra vuelve despues de quince dias, diciendo que ha dejado a su hija como compañera de la novia.

21. La culebrita sigue a su hermana i la encuentra.

22. Busca a un jóven leñador i lo obliga a seguirla hasta encontrar a la cabellos de oro.

23. El se la lleva a casa.

24. Su madre, «la vieja», está contenta con la compañera, que manda hacer unas «trojas» que se llenan de porotos, chuchoca i papas.

25. Ella manda a la vieja a vender brevas al palacio por unos ojos.

26. No los consigue la primera vez.

27. Manda vender duraznos, i como la negra embarazada tiene «antojo», entrega los ojos secos.

28. La niña se hace llevar al rio con los ojos secos en una «tapaderita» i se queda sola.

29. La culebrita revuelve las cuencas con la cola i pone los ojos remojados. Cabellos de oro recobra la vista.

30. Para «volver niña» a la culebra, la corta en pedazos.

31. Las dos niñas lindas vuelven a casa de la vieja.

32. Un dia domingo las dos hermanas van a casa del rei, su padre, i le esplican su historia.

33. El rei las reconoce, hace curar a la madre, restituida como reina. El jóven leñador heredero del trono; la negra i la vieja bruja descuartizadas por potros.

La niña con la estrella de oro en la frente

1. Para saber i contar i contar para saber: ésta era una vieja que tenia tres hijas. Un dia estaban lavando en el rio i pasó el rei con los grandes de la corte i dijo la menor. «Si el rei se casara conmigo yo me obligaba a tenerle dos hijas, una con estrella de oro en la frente i la otra con el pelo de oro.» «Cállate, le dij(i)eron las hermanas; no te vaya a oir el rei.» — «Para que me oiga, lo digo.»

No lo oyó el rei, pero lo oyeron los grandes de la corte i se lo dij(i)eron. Entónces volvió atras el rei i le preguntó si era cierto lo que habia dicho. Ella contestó que era cierto. Entónces el Rei dijo a uno de los grandes de la corte que la tomara en ancas i se la llevó al palacio, i mandó buscar curas i obispos i una carretada de mochos (1) para que le pusieran las bendiciones i se siguieron las fiestas por varios dias.

2. Hacia ya tiempo que estaban casados cuando le llegó una carta de otro lugar que fuera a guerr*i*ar. No pudo decir que nó; tuvo que ir inmediatamente. El Rei ántes de casarse tenia en la casa una negra que le servia de mujer i una vieja bruja. Esa era la madre de la negra i la vieja era matrona, i como la señora del rei estaba embarazada cuando él se fué a guerr*i*ar llamó a la vieja para que le asistiera [a] su señora cuando se mejorara. La vieja le dijo que no tuviera el menor cuidado; que ella i su hija la cuidarian mucho.

El rei se lo llevaba escribiendo para saber de su señora.

3. Cuando se llegó el dia que la señora cayó enferma, la asistió la vieja. *En tanto* (2) nació la primer niñita, que era la que tenia la estrella de oro en la frente, le echó unos pol-

(1) Relijiosos legos.
(2) Cuando.

vos la vieja i se volvió una sabandija i se arrancó para la cerca. Luego despues nació la otra. Esa era una niñita feecita; no con cabellos de oro, como ella habia prometido tenerla.

4. En el mismo dia tambien tuvo la negra otra niñita, pero bien negrita. En tanto se mejoró la señora, escribieron al rei, que en vez de haber tenido las dos niñitas que le habia prometido, habia tenido primero una sabandija i se habia arrancado para la cerca, i despues una niñita como todas. En el momento escribia el rei que le quitaran la niñita i la mandaran criar i a ella la *empaderaran* (3), donde él no la viera mas.

5. Cuando el rei volvió, encontró que su niñita estaba ya mui grande, como lo estaba tambien la de la negra, i miéntras mas crecia, mas donosa se iba poniendo. Esta niñita tenia por costumbre peinarse todos los dias en el huerto al pie de un naranjo.

6. Hubo un dia que el rei se acostó a dormir la siesta con la negra i la niñita se fué a peinar debajo del naranjo como de costumbre. Cuando se estaba peinando se le apareció una culebra. Ella, en tanto la vió, se arrancó diciendo: «¡Papá, papá, que me come la culebra!»

El rei se levantó al momento para ver si encontraba la culebra; pero todo fué inútil, porque no encontró nada. Entónces le dijo la negra: «Esas son mentiras de esa *huacha* mu[g]rienta i Ud. le está creyendo las mentiras.»

7. Luego despues se fué a peinar ahí mismo debajo del naranjo; cuando se le aparece otra vez la culebra i se arranca diciendo: «¡Qué me come la culebra papá!» Se volvió a levantar el rei, pero no encontró nada; i la negra decia: «Venga [a] acostarse; no le crea a esa huacha, porque son mentiras.» Entónces el rei le dijo [a la niña]: «Si me haces levantarme otra vez, te voi a castigar para que no seas embustera».

---

(3) Emparedaran.

8. Entónces dijo la niñita: «Me voi a peinar ahí mismo para que me coma la culebra»; i se fué al mismo naranjo. Cuando ya se estaba peinando, sele apareció otra vez la culebrita i le dijo: «No arranque hermanita, no me tenga miedo porque yo soi su hermana. Traiga par'acá la peineta yo la peinaré». Cuando la estaba peinando se le puso el pelo de oro i le dijo la culebrita:

9. «Yo vengo a entregarle su virtud; porque cuando mi madre se casó con el rei, le prometió tenerle dos hijas, una con estrella de oro en la frente i la otra con el pelo de oro i tal como las habia tenido. Yo fuí la que nací primero i tenia la estrella de oro en la frente; pero en tanto nací, la vieja bruja me echó uno polvos i me volví una sabandija i me fuí a la cerca, i le llevé su virtud a Ud.; por eso ahora se la vengo a dejar, pero Ud. no le cuente a nadie.

10. Vaya donde el carpintero, que le haga una cajita con llave i le pone algodon adentro para que me guarde a mí; i la cajita la pone debajo de su cama para que nadie la encuentre.» En el mismo momento fué donde el carpintero, que le hiciera la cajita, i entanto estuvo hecha, puso su culebrita dentro i la fué a poner debajo de su cama.

Cuando venia saliendo para afuera, traia un crespito que se le veia i el rei le dijo: «¿Qué es eso tan lindo que tiene mi hijita?» i se dejó caer de la cama i le destapó la cabeza i le encontró todo el pelo de oro. Entónces le pregunto, cómo se le habia puesto así el pelo. Ella le contestó que se estaba peinando debajo del naranjo, cuando se le habia puesto así el cabello. Si ántes la queria el rei, mucho mas la quiso despues. En el momento mandó publicar por todo el mundo la noticia que tenia una hija pelo de oro.

11. La hija de la negra se puso tan envidiosa que todos los dias se iba a peinar debajo del naranjo para que se le pusiera el pelo igual al de la primera. Pero todo era inútil. En vez de ponersele amarillo, cada dia se le ponia mas negro.

12. Un dia llegó la noticia a oidos de un compadre que tenia el rei, que tenia una hija pelo de oro. Le escribió una

carta mandándole pedir la mano de su hija para casarse con ella· El rei dijo: «Palabra de rei no puede faltar. Tengo que dársela no-mas.

13. Cuando supo la culebrita que su hermana se iba a casar le dijo: «No me vaya a dejar, hermanita; porque, si me deja, es Ud., perdida». Ella le contestó que no la dejaba; pero, como ella tenia tanta pena porque se iba a casar, andaba llorando i arreglándose para irse.

Se le olvidó la culebrita, pero se le quedó sin llave la cajita.

14. La negra le dijo al rei: «Yo con mi hija vamos a dejar a la Cabellos-de-oro. No hai necesidad que Ud. vaya. Yo le dejo mi hija allá para que la acompañe». Dijo el rei que estaba bien. Cuando se llegó el dia de ir a dejar a la Cabellos-de-oro, el rei arregló una buena comitiva para que fueran al cuidado de su hija.

15. Cuando habian andado ya mucho, se quedó atras la negra con uno de los grandes de la corte i le dijo: «Te doi cien pesos porque me mates a la Cabellos de-oro» en el primer bosque que *dentremos* i le sacas los ojos i me los llevas en este pañuelo para co[n]star como que la has muerto i nos alcanzas corriendo i dices que un piño de salt*i*adores te salió i te la quitó.»—«Está bien», dijo el mozo.

16. Al *d*entrar al primer bosque le dijo el grande de la corte: «Mire, señorita, la montura va mala». –Ella le dijo: «No; si está mui b en».—«Ud. no sabe, le dijo, puede lastimarse el caballo i el rei se enoja conmigo. Bájese no mas para arreglar la montura». Ella en contra de su voluntad tuvo que bajarse. Cuando el mozo quedó haciéndose el que arreglaba la montura, les dijo la negra: «Vamos andando nosotros miéntras ellos nos alcanzan de atras.»

17. Cuando ya habian andado muchísimo, el mozo, en vez de matar a la niña, la colgó con un pañuelo de seda que ella misma llevaba. La colgó en un roble i le sacó los ojos i los ató en el pañuelo que la negra le habia dado i los alcan-

zó a toda carrera i les dijo: «¿No saben que un piño de saltiadores me salió por allí i me quitó la Cabellos-de-oro?»

18. Entónces dijo la negra: «¿Qué hacemos ahora? El rei nos va a cortar la cabeza a todos. Lo mejor es, dijo la negra, que llevemos mi hija i le decimos que porque tenia el pelo tan negro le habian puesto la Cabellos-de-oro» i tiene que casarse no mas porque palabra de rei no puede no faltar.» (3) «Ya está, ya está», dijeron todos a una voz i salieron andando, andando.

Cuando ya habian andado algo, se hizo atras la negra con el grande de la corte, i le dió los cien pesos i él le pasó los ojos i salieron pegando. (4)

19 El rei, cuando vió llegar aquella negra tan fea, les preguntó cuál era la Cabellos-de-oro; i la negra le dijo: «Esta es; porque tenia el pelo tan negro fué que le pusieron la Cabellos-de-oro.»

El rei estaba mui arrepentido de casarse con ella, pero tuvo que casarse, porque 'palabra de rei no puede faltar'. Los amigos del rei i los acompañados i una gran comitiva, que esperaban la llegada de la señorita Pelo-de-oro, al ver llegar aquella *china* (5) tan fea, se retiraron todos, quedando solo el rei con su negra.

20. La negra se estuvo solo quince dias para desimular como que estaba acompañando a la Cabellos-de-oro; i despues se fué a su casa.

El rei, en tanto llegaron, les preguntó cómo habia queda-

---

(3) La esplicacion de la negra no es tan absurda para el gusto del público chileno como parece. Decir irónícamente lo contrario es costumbre mui comun; «no hace ná calor» dice el huaso cuando suda a mares; «poquita la lluvia», cuando llueve a cántaros. Así tambien apodos (a los cualez es mui aficionado el chileno) pueden darse como «lucus a non lucendo.»

(4) Salieron continuando su camino. *Píguele* como exortacion, = siga adelante con su trabajo, es mui corriente en Chile.

(5) *china*—mujer plebeya, ordinaria; Cp. *Lenz.* Dic. Et. páj. 294.

do su hija, i la negra le dijo que habia quedado mui contenta: «I yo le dejé mi hija allá para que la acampañara», le dijo al rei, lo que a él le pareció mui bien.

21. La culebrita que hasta entónces no se habia podido salir, como pudo abrió la cajita que estaba sin llave i salió sigu[i]endo su hermana cuando la va a encontrar colgada en un roble i le dice: «Ai, hermanita; ¡tanto que le dije que no me fuera a dejar! ¿Cómo la saco yo ahora?»—«Así fué pues, hermanita; pero se me olvidó. Escuche si siente golpes por alguna parte. Por este lado del norte parece que siento.» (6)

22. Salió la culebrita i encontró un jóven que estaba cortando madera. (7)

Se acercó donde él i le pegó un azote con la cola en las piernas.

Él salió buscándola para matarla; pero miéntras mas la seguia mas linda madera iba encontrando i se quedaba cortándola cuando de repente, cuando estaba descuidado, iba i le pegaba otro chicotazo con la cola, i él salia mas enojado buscándola para matarla.

Miéntras mas la seguia mas linda madera le iba poniendo i él se quedaba embelezado cortando, cuando le pegó otra vez.

Dijo: »Ahora si, que te sigo hasta que te encuentre para matarte.»

Cuando la va sigu[i]endo i acierta a mirar a un roble grande i ve una cara tan linda i le pregunta: «¿De esta vida o de la otra?»

I la niña le contesta: «De esta vida, hermanito. ¡Favoréz-came!»

---

(6) El chileno siempre se orienta con mucha facilidad segun los puntos cardinales i tiene costumbre de emplear esos términos aun en la vida doméstica o trabajando en un sitio cerrado. Así no choca que una la ciega colgada del árbol hable de puntos cardinales.

(7) Nótese la diferencia entre cortar madera (para palos o tablas de una construccion) i cortar o hacer leña (para hacer fuego).

23. El jóven se acercó al árbol i la desató. «I ahora ¿para dónde me voi?» le dijo la niña, «cuando yo no sé para ninguna parte». «Si quiere, dijo el jóven, yo me la llevo para mi casa». Ella le dijo que bueno i salieron andando. Cuando ya iban cerca de la casa dijo el jóven: «Espánteme los perros, mamita,» i salió la viejita a toda carrera i lo ve que lleva aquella niña tan linda i le pregunta: «¿Donde encontrastes esa joya tan linda?» «En la montaña, mamita, i se la traigo para compañera.»

24. La viejita no hallaba dónde ponerla de contenta. El jóven salia todos los dias a cortar madera i la viejita se quedaba con la niña.

Un dia le dijo la culebrita a su hermana: «Mañana le dice a su hermanito que le haga unas trojitas. El le va a preguntar para qué las quiere, Ud, le dice que es para dentrarse Ud. a ella.» «Está bien», le dijo la niña.

Al dia sigu[i]ente le dijo: «Hermanito, yo quiero conseguir con Ud. que me hiciera unas trojitas.» El le contestó: «¿Para qué queremos trojas cuando no tenemos nada que echarles?» «Para dentrarme yo a ellas; un dia me dentro a una i otro dia a otra.» Bueno, le dijo el jóven i al dia sigu[i]ente las hizo. «Ya estan hechas las trojas, hermanita,» le dijo.

En la noche una se llenó con *porotos* (8) i la otra con *chuchoca* (9) i otra con papas. (10) La viejita no hallaba que hacerse de contenta con nueva hijita.

25. Un dia le dijo la culebrita a la Cabellos de-oro: «Mañana le dices a tu mamita si se anima a ir al palacio del rei a vender una canasta de brevas.» Al otro dia le dijo la niña: «¿Se anima, mamita, a ir al palacio del rei a vender una canastita de brevas?» «I brevas en este tiempo, hijita, le dijo la viejita, ¿de dónde sacamos?» «Yo le doi,» le dijo la niña. «*Como nó*, (11) me animo i voi».

(8)=frejoles, judias. Cp, *Lenz*, Dic. Et. 627.

(9) Granos de maiz medio maduros preparados para conservarlos para el invierno. Cp. Dic. Et. 320.

(10) *Solanum tuberosum*; en España *patatas*. cp. Dic. Et. 557.

(11)=sí, por cierto.

Al dia sigu[i]ente le arregló el canastito con brevas i le dijo:

«Este lo vende con canasto i tó [todo]; pero no lo va a vender por plata; lo vende por unos ojos, mas que (12) estén secos.» «Está bien,» dijo la viejita i salió para el palacio del rei.

26. Cuando iba pasando por el palacio estaba la negra sentada en la puerta i la viejita dijo: «¿Quién compra brevas?» I la negra la llamó i le dijo: «¿De dónde sacas brevas en este tiempo?» «Yo tengo una higuera que dá en este tiempo.» «¿Cuánto pides por el canastito de brevas?» le preguntó la negra. «No lo vendo por plata, señorita; lo vendo por unos ojos,» «¿Cómo se te ocurre, vieja *lesa* (13) que se vayan a sacar los ojos para dártelos por las brevas?; Andate con tus brevas, vieja tonta!»

Se fué con ellas; no las pudo vender. Cuando llegó a la casa le dijo la niña: «¿Como le fué, mamita?» «Mal, pues, hijita; no las pude vender.» «No importa; las comemos; pero mañana va a vender duraznos, pero no los venda por plata, véndalos por unos ojos.» «Bueno, hijita,» le contestó la viejita.

27. Al dia sigu[i]ente fué a vender los duraznos. I salió con su canastito de duraznos. Cuando va pasando frente a la negra, dice: «¿Quién compra duraznos?» «¿Duraznos en este tiempo?» dijo la negra, ¡tráelos vieja! ¿Cuanto pides por el canastito?» «No lo vendo por plata, señorita; lo vendo por unos ojos.» «Lleva tus duraznos, vieja lesa; ¿quién se va a sacar los ojos para dártelos por los duraznos?».

Se fué con su canastito. Cuando ya iba léjos la negra, como estaba embarazada, se le antojó de comer duraznos (14)

---

(12) aunque.

(13) tonta.

(14) La construccion es interrumpida; *la negra* está adelante como sujeto, pero despues, en vez de poner un verbo como *deseaba*, se pone el reflejo *se le antojaba*. La gramática pediria *a la negra*. Construcciones como la analizada son frecuentes i naturales en la conversacion.

llamó a la vieja i le dijo: «Mira vieja; yo tengo unos ojos, pero están secos.» «No importa,» dijo la viejita. «Mira, muchacha, tráeme unos ojos que tengo en mi caja en un pañuelo de seda.» Se los trajo i se los pasó a la viejita i ella le entregó los duraznos con canastito i *tó* i se fué lo mas contenta para su casa.

28. Cuando llegó, le preguntó la niña: «¿Cómo le fué, mamita?».—«Bien, hijita; pero los ojos están secos.»—«No importa, mamita, le dijo ella. Mamita, mañana me va a dejar al estero para irme a peinar.»—«Bueno, *mijita.*»

Al otro dia la fué a dejar al estero i le llevó una tapaderita que ella le habia dicho que le llevara. Cuando ya la dejó en el estero, le dijo: «No me venga a buscar ahora; (15) yo me voi sola.»—«Bueno,» le dijo la viejita i se fué para la casa lo mas contenta.

29. En tanto quedaron solos, salio la culebrita i se puso a calentarse al sol i los ojos los echaron en la tapadera para que se remojaran i la culebra los revolvia con la cola. Cuando ya estuvieron remojados, le dijo la culebra: «Si tiene valor, hermanita, le pongo un ojo.»—«Como nó, si tengo.» La culebra le metió la cola i le revolvió hasta que le sacó sangre (16) i le puso un ojo. «Gracias a Dios que ví la luz del dia.»—«Si tiene valor te pongo el otro.»—«Mucho me dolió el primero, pero quiero tener los dos.»—Le volvió a meter la colita i le puso el otro. «Ahora si que estoi contenta, que tengo mis dos ojos», dijo la Cabellos-de-oro.

30. La culebrita le dijo: «Ya yo le dí vista; ahora tiene que hacerme a mí niña tal como Ud.»—Ella se puso a llorar: «¿Cómo la voi [a] hacer niña yo?»—«Busque Ud. dos piedras, una que sea bien parejita i otra bien filuda, que tenga filo como cuchillo, i yo me tiendo encimita i Ud. me

(15) *Ahora* en lenguaje chileno vulgar significa «algun tiempo despues, dentro de poco rato» mientras *luego, lueguito* significa inmediatamente despues del momento presente, al reves de lo que se dice en España.

(16) Es curioso el rasgo; como si la narradora tuviera nociones de la operacion quirúrjica de refrescar la herida.

pega con la piedra filuda, cosa que (17) me corte al tiro; porque, si quedo pegada en algo, sufro mucho.»

La niña se puso a llorar, porque no tenia valor de hacer aquello con su hermanita. «No tengo valor, hermanita; la voi a matar.»—«Tenga valor no mas; que no me mata.»—Fué tanto lo que le rogó la culebrita, que al fin le pegó con la piedra i la cortó medio a medio, i se puso a llorar: «Ya maté mi hermanita,» dijo, porque la culebra se revolcaba en la sangre.

31. Luego despues apareció una niña con una estrella de oro en la frente. Entónces se peinaron i se arreglaron i se fueron para la casa. Cuando ya iban cerca, salió la viejita a encontrarla i le dijo: «¿De dónde sacó esa joya tan linda?»—«Otra compañerita que le traigo.» La viejita no hallaba que hacerse de contenta con sus dos niñas tan lindas.

32. Un dia le dijo la mayor: «El domingo vamos a misa mamita.»—«Bueno, hijita,» contestó la viejita. Despues que oyeron la misa dijo la mayor: «¿Quieren que pasemos [a] hacerle una visita al rei? «contestó la vieja i el hermano: «bueno; ¡pasemos!».

Cuando llegaron al palacio del rei dijo la Estrella-de-oro, la frente; «*Buen dias*, mi *sacarrial* (18) majestad».«*Buen dias* señorita, contestó el rei, pasen a sentarse.»—«Mil gracias dijeron ellas. Yo venia por aquí a ver si podia hablar unas cuatro palabras a solas con Ud.»—«Como nó, señorita; con mucho gusto. Pase para dentro (19).—«Yo venia para aquí a que me hiciera el servicio de sacarme mi madre, que la tiene *empaderada* tantos años, pero todavia está viva. Ha de saber Ud., le dijo, que cuando mi madre se casó con Ud., le prometió tenerle dos hijas, una con estrella de oro en la

(17)=con tal que, de modo que.

(18) Compárese arriba. Version C. nota 28.

(19) Seria talvez mejor escribir *par'adentro*.

frente i la otra con el pelo de oro, tal como las habia tenido. Yo fuí la primera que nací con la estrella de oro en la frente i en tanto nací, esa vieja bruja que Ud. tiene, me echó unos polvos i me volvió una sabandija, i me arranque para la cerca i le llevé la virtud a mi hermana menor i se la vine a dejar cuando ella se estaba peinando debajo del naranjo, cuando Ud., me buscaba para matarme i no me pudo encontrar. Despues, cuando Ud. mandó mi hermana para que se casara con su compadre, la negra le pagó cien pesos a uno de los grandes i le dió un pañuelo de seda para que llevara los ojos para co[n]star que la habia muerto. El no la mató; la colgó en un roble i le sacó los ojos i la negra le llevó la hija d'ella para que el rei se casara con ella i mi hermana quedó colgada en la montaña, i este jóven con que andamos, la favoreció i la llevó a su casa i yo iba tambien con ella. Así es que a ese jóven nosotras le debemos la vida. Un dia mandamos a mi mamita aquí a su palacio a vender un canasto con brevas, que lo vendiera por unos ojos i la negra le dijo: «Andate con tus brevas, vieja tonta; ¿quién se va a sacar los ojos para dártelos por las brevas?»—Al dia sigu[i]ente la mandamos a vender un canasto con duraznos que tambien le vendiera por unos ojos, i entónces, como la negra estaba embarazada, se le antojó de comer duraznos i le dijo: Mira, vieja, yo tengo unos ojos, pero están secos.»—«No importa, señorita, le dijo mi mamita i la negra le dió los mismos ojos que le habian sacado a mi hermana.

33. El rei les dijo: «Ustedes son mis hijas i no se mueven mas de mi casa.» Cuando el rei estaba conversando con estas niñas la negra cayó mui enferma a la cama i a cada momento lo mandaba llamar, 'que estaba mui enferma'. El rei le contestó que no lo viniera a llamar mas, que estaba con jente, i mandó sacar la madre de las niñas, que todavia estaba viva i la comenzaron a cuidar hasta que se restableció. Entónces el rei se volvió a casar de nuevo con ella i reconoció a sus hijas i al jóven que las habia favorecido le puso la corona i lo hizo rei i a la viejita la dejó tambien en la casa

como madre de sus hijas i mandó al potrero a rodiar una manada de potros de los mas chúcaros (20) que hubieran i mandó sacar la negra i la vieja bruja i las hizo amarrar en los potros i los soltaron al potrero i se acabó el cuento.

***

Esta version en su primera parte es una variante de la anterior *E*, pero las hermanas quedan sustituidas por la manceba negra. En la forma primitiva oriental el rei se casa con todas las hermanas.

Un argumento nuevo aparece con la trasformacion de la una de las niñas en culebra auxiliadora. La falsa novia sustituida durante el viaje es otro tema mui conocido. La niña privada de sus ojos, que los recobra al fin, es un tercer argumento de filiacion bastante conocida que en varias versiones se confunde con el de la Zunca. El final del cuento se asemeja de nuevo a la version *E*.

De este cuento existe ya impresa otra version chilena en su comienzo mas primitiva, porque no está mezclada con el argumento de las hermanas envidiosas.

Los hermanos de la niña con virtudes especiales, son buenos, pero sufren desgracias a causa de la sustitucion de la falsa novia que no tiene las virtudes. El culebron no es hermano de la heroina, sino representante de la divinidad que auxilia a los buenos en desgracia. Con este razgo se acerca el cuento al anciano o al pájaro que ayuda a los niños en las versiones *C* i *D*.

Doi a continuacion el Argumento de este sesto cuento chileno.

(20) bravios. cp. *Dicc. Et.* páj. 316.

VERSION G.

Título chileno: *El culebroncito*

ARGUMENTO:

1. Un caballero tiene dos hijos varones i una niña, Mariquita (que tiene tres virtudes, cp. § 2.) Esta encuentra en el jardin una culebra i la cria en su baul. El padre manda echar la culebra.

2. Los hermanos cuentan en la corte del rei que su hermana desparrama perlas cuando se rie, que el agua en que se lava se vuelve plata, que el pelo que se le cae se vuelve hebras de oro. El rei quiere casarse con ella.

3. El padre manda a Mariquita acompañada de la nodriza con su hija Estefanía. Estas mujeres malas sacan a Maria los ojos i la dejan espuesta en una montaña.

4. Un viejo leñador la encuentra i la lleva a casa. Su familia, ántes descontenta, queda feliz cuando el agua en que se lava Maria se vuelve plata, le salen perlas de la boca i hebras de oro del pelo.

5. El rei se casa con Estefanía, pero como no hace ella los milagros prometidos manda matar a los hermanos de Maria; sus cuerpos quedan embalsamados.

Estefanía, encinta, está antojadiza.

6. El culebron aconseja que el viejo debe vender un ramillete de flores por unos ojos. Estefanía paga la primera vez con ojos de perra, la segunda vez con ojos de gato. La tercera vez da los ojos de Mariquita que estaban en un vaso, frescos todavia.

7. El culebron lame las cuencas de Maria i le coloca los ojos. Despues va con Maria al palacio miéntras el rei duerme la siesta con la Estefanía. Lanzan un puñado de onzas i entablan el diálogo:

Maria: ¡Floreta, hermanita mia!
Culebron: ¿Qué quieres, alma mia?
Maria: Mi criada Estefanía
en brazos del rei dormida;
¡triste de mí por una ingrata!

8. La primera i la segunda vez, despues de hacer esto, alcanzan a escapar; la tercera vez el rei agarra a Mariquita. El culebron esplica que la mujer del rei no es la verdadera Maria. El rei hace las pruebas, i convencido de la verdad, se casa con Mariquita. Estefania i su madre mueren descuartizadas por unos potros i despues quemadas.

9. Mariquita tiene dos mellizos. El culebron hace al rei i la reina elejir entre los hijos vivos o los hermanos muertos. Ellos piden tener a los hermanos (porque «nuestros hijos ánjeles del cielo son»). El culebron degüella a los niños. Los hermanos embalsamados resucitan, pero a la vuelta tambien los niños están vivos en la cama. El culebron declara que es un ánjel enviado por Dios i se va al cielo.

SEGUNDA PARTE

LA FILIACION DE LAS CONSEJAS CHILENAS

Para estudiar la relacion de parentezco entre las seis consejas chilenas debemos dividirlas en grupos, como ya lo hemos insinuado en las observaciones añadidas al fin de cada uno. *A* i *B* son un mismo cuento, solo que *A* es narracion incompleta. *C* i *D* tratan el mismo argumento en forma mas completa i se distinguen solo tanto como normalmente se apartan dos versiones. El tema de todos estos cuatro cuentos es el de *la niña sin manos*, o *sin brazos*, para el cual usaré la cómoda denominacion chilena «la Zunca».

E es en forma bien completa el tema conocido en la novelística comparada por el título «Las dos hermanas envidiosas de la menor» o «El pájaro de la verdad». Tambien podrá denominarse «Los niños con sol i luna en la frente».

F i *G* son de nuevo dos versiones distintas de un mismo cuento.

Tienen bastante estrecha relacion con el tema *E*, pero podrian caracterizarse por los títulos de «La niña con el cabello de oro», o «El culebron» o «La novia falsa».

Todos estos temas ya han sido estudiados por eximios folkloristas i, si bien no tengo a mi disposicion todos los centenares de cuentos que ellos citan, al ménos podré dar al lector chileno una idea de la estension que han tomado estos estudios, ya repitiendo sus citas i resúmenes, ya estractando las colecciones estranjeras de que dispongo i que en parte no han sido utilizadas todavia, por ser de fecha mas reciente que los trabajos de KOHLER i SUCHIER.

La niña sin manos

Comienzo por el tema de la Zunca propiamente tal, que es el que ha sido mejor estudiado. HERMANN SUCHIER le ha dedicado setenta i dos pájinas de su introduccion a las obras de *Philippe de Remi, Sire de Beaumanoir* (1), famoso trovador i jurisconsulto de la segunda mitad del siglo XIII (2), que inició su carrera poética con el *Roman de la Manekine*, escrito en 8,590 versos de ocho sílabas. *La manekine* está tomado en el sentido del frances *manchot*, que corresponde al castellano, *manco*, al chileno, *zunco*, designando la persona a quien le falta una o dos manos o brazos.

Respecto al argumento de la Manekine dice Suchier lo siguiente (p. xxiij i sig.): «La historia de la Manekine es uno

(1) *Œvres poétiques de Philippe de Remi Sire de Beaumanoir*, publiées par HERMANN SUCHIER, Paris 1884 (Société des Anciens Textes Français) tomo I p. xxiij. a xcvj.

(2) Nació al rededor de 1250 i murió en 1296.

de los argumentos favoritos de la literatura popular. Los sucesos que se encuentran en todas las versiones completas son los siguientes:

Un emperador (rei) despues de la muerte de su esposa, se enamora de su hija única. Quiere casarse con ella (poseerla). La hija rehusa.

Queda espuesta en una selva o en el mar (o huye). Se encuentra con un rei, quien, contra la voluntad de su madre, la hace su esposa. Durante la ausencia del marido, la reina da a luz un hijo (o dos hijos). La madrastra sustituye la carta que deberia anunciar al rei este feliz acontecimiento por otra en que le comunica el nacimiento de un monstruo (un animal).

Contesta el rei que sin embargo hai que guardar a la reina i lo que ha dado a luz hasta que él vuelva. Por segunda vez la madrastra cambia la carta por una falsa, que manda matar a la jóven reina i su projenitura. Por segunda vez la heroina queda espuesta en el bosque o en el mar. El rei, al saber lo que ha pasado, castiga a la madre culpable i al fin la familia vuelve a unirse.

En un grupo de cuentos la heroina se corta una mano, para sustraerse a las importunidades del padre (o se le cortan ámbas manos). La mano, o las manos le son restituidas por un milagro.

Las versiones de este cuento se dividen en dos tipos que llamo el del *ermitaño* i el del *senador*. En las del primer tipo la heroina tiene dos hijos; dos veces la llevan al bosque; la segunda vez es recojida por un ermitaño, en casa del cual al fin su marido la vuelve a encontrar. En las del segundo tipo, no tiene mas que un hijo; dos veces la esponen en el mar; la segunda vez llega a Roma, donde encuentra refujio en casa de un senador, allí su marido la vuelve a encontrar.»

———

VERSIONES ANTIGUAS (1)

1. La primera i mas antigua version de este cuento se ha conservado en el norte de Inglaterra en una *Vita Offae primi*, escrita a fines del siglo XII. El héroe es un rei ingles *Offa*.

Doi la traduccion del resúmen de Suchier (p. xxvj.) por ser esta version la mas antigua de todas, aunque, como veremos, no representa el tipo normal de la conseja: (2)

«Cazando en lo mas espeso de un bosque, Offa encuentra a una niña hermosa réjiamente vestida. Oye de ella que su padre el rei de York, despues de trata en vano de seducirla, la ha abandonado en el desierto.

Offa la lleva a su corte. Sus barones le piden que se case. Despues de resistirles largo tiempo, al fin, años despues, toma por esposa a la bella encontrada en el bosque i tiene de ella varios hijos. Mucho tiempo despues el rei de los northumbrios pide la mano de la hija de Offa i i la ayuda del rei contra los habitantes paganos de Escocia. Ambas le son concedidas, i habiendo deshecho a los enemigos, manda una carta para anunciar a la reina su victoria. Pero el yerno de Offa ejecuta un cambio de la carta, i la falsa anuncia que Offa ha sido vencido i manda esponer en el desierto a la reina con sus hijos despues de hacerles cortar manos i piés. Se lleva a la familia real al bosque, pero sólo se hace sufrir el suplicio a los niños. Un ermita encuentra a los desgraciados i sus rezos restituyen a los niños los miembros cortados. Volviendo despues de una ausencia de dos meses Offa sabe lo pasado. Para distraerse de su afliccion va a cazar en el bosque donde vuelve a encontrar a su familia. El rei promete al ermita fundar en ese lugar un convento, pero esta promesa sólo ha sido cumplida por Pinered, descendiente de Offa, quien construye allí el monasterio de San Albano».

---

(1) Publicado por Suchier en el tomo I de *Beaumanoir*, p. 265 a

(2) Doi sólo el resúmen de las versiones mas interesantes para los cuentos chilenos.

Es la única version en que la suegra se reemplaza por el yerno, i el número de los hijos es indeterminado.

2. La segunda version es el *Roman de la Belle Hélène de Constantinople* en versos alejandrinos, que pertenece al siglo XIII i ha sido vertido en prosa por un tal WAUQUELIN en 1448 (3). Otra version del mismo *Roman* «se ha impreso como libro popular i ha gozado de aceptacion estraordinaria en la literatura popular de toda la Europa» (SUCHIER, l. c. xxviij). En este libro la reina madre que intercepta las cartas, comunica al rei que su esposa ha parido dos perritos.

3. La tercera version es un poema aleman de *Mai und Beaflor* de la época de las últimas cruzadas. El autor declara que ha recibido su historia de un caballero que la habia leido en una crónica en prosa.

4. La cuarta version es la *Manekine* escrita hácia 1270 por Beaumanoir. Suchier (p. xxxiij) resume el argumento del modo siguiente:

«Un rei de Hungria ha prometido a su esposa moribunda que no se volverá a casar a no ser con una mujer que sea igual a ella. Urjido por sus barones de volver a casarse, resiste, pretestando la promesa. De balde se busca una mujer parecida: la única que corresponde a las condiciones es Joïe, la propia hija del rei i la reina, que es la verdadera imájen de su madre. No viendo otra solucion los barones, proponen al rei que se case con su hija. Él no quiere, pero poco a poco se acostumbra a la idea, i urjido por el clero, que está seguro de la aprobacion del Papa, cede. Joïe, indignada de tal proposicion, en sus apuros recurre a un espediente estremo: se corta la mano izquierda, que cae al agua del rio Yse. El rei ordena quemarla viva. El senescal, movido de compasion, arregla una hoguera i la enciende, pero deja a la pobre niña espuesta en una barca sin mástil ni timon, que las olas del

(3) Publicado por SUCHIER en el tomo I de *Beaumanoir*, páj. 265 i sig.

mar arrastran. Al cabo de nueve dias la nave llega a las costas de Escocia, cuyo rei recoje a Joïe i la toma por esposa, no obstante la resistencia de su madre que el mismo dia de la boda abandona la ciudad de Dondieu para retirarse a Evo luic. Algunos meses despues del casamiento el rei va a Ressons cerca de Compiègne para participar en un torneo proclamado por el rei de Francia. Durante su ausencia la reina, que ha ocultado su nombre i su oríjen i a quien llaman la Manekine porque no tiene mas que una mano, da a luz un hijo. La carta que debia haber anunciado al rei el feliz alumbramiento de su esposa, la cambia la reina madre por otra que dice que la Manekine ha parido un monstruo. El rei, aunque mui aflijido, ordena que se cuide bien a la madre i al hijo hasta su vuelta. Al volver el mensajero se repite el fraude i el senescal recibe una carta falsificada que ordena quemar viva a la reina con su hijo. El senescal quema dos imájenes i vuelve a esponer a la desgraciada en la misma nave que al cabo de nueve dias arriba en la embocadura del Tíber. Un senador los recoje. El rei deEscocia al volver hace emparedar a su madre i se pone en busca de su esposa. Al cabo de siete años llega a Roma, donde por el anillo de bodas reconoce a su mujer. Allí mismo se encuentra el padre de Joïe, que atormentado por los remordimientos ha venido a conseguir del Papa el perdon de sus pecados. Por un milagro la mano cortada aparece en una vertiente i la plegaria del Papa la hace unirse con el brazo mutilado.

5. Historia de la hija del rei de Rusia narrada en versos alemanes en la *Crónica Jeneral de Enikel*, hácia 1277. Hai tambien una version en prosa alemana mui parecida, pero probablemente mas antigua que la Crónica de Enikel, aunque el manuscrito data solo del siglo XV.

6. El *roman de la Comtesse d'Anjou*, compuesto en 1316 por *Jehan Alart.*

La heroina que huye de la casa de su padre i se refujia en Orléans i en Lorris se ocupa en hacer trabajos de mano en oro i seda. Cp. D. 14.

7. La historia de Constancio, en la *Crónica anglo normanda* escrita por NICOLAS TRIVET entre 1334 i 1347.

8. *Ystoria regis Franchorum et filie in qua adulterium comitere voluit* (sic!) escrita en 1370 (publicada por SUCHIER en *Romania* 1910 p. 61 i sig.)

9. La novela X, 1 del *Pecorone* de GIOVANNI FIORENTINO, del año 1378.

10. *Historia del rei de Hungria*, cuento catalan de fines del siglo XIV.

Argumento segun SUCHIER (xlij): La heroina es hija del rei de Hungria. Su padre la ama sobre todo por la hermosura de sus manos; por esto ella se las hace cortar, poner en una fuente de plata i cubrir con un paño. Espuesta en bote, llega a Marsella, donde el conde Pedro de Provenza se casa con ella. Despues del nacimiento de un hijo el conde se aleja para ir a ver su padre político. Como Offa (véase la primera version antigua) manda un mensajero. La madre del conde que vive en Eres (? Arles o Aix) a una jornada de Marsella, intercepta la carta i la cambia por una falsa. Por segunda vez espuesta en bote, la condesa se refujia en un convento, donde se ocupa de portera.

Por gracia de Dios i de la Santa Vírjen recobra sus manos. Al cabo de siete años su marido la vuelve a encontrar. Viéndola con dos manos no puede creer que ella sea su esposa hasta que oye su historia. Las cuatro hijas del conde llegan a ser reinas de Aragon, de Francia, de Castilla i de Inglaterra respectivamente.

Otra version catalana es la publicada en *Romania* 1901, p. 518 i sig.

11. El poema de *La hija del rei de Francia* escrito por HANS VON BÜHEL en aleman en 1401.

12. La *Novella della figlia del re di Dacia* del siglo XV.

13. El poema ingles *Emaré* del siglo XV, imitado de un orijinal frances del siglo XIV.

14. *Historia de la regina Oliva*, en *ottave rime* en varias versiones distintas.

15. Novela latina de BARTOLOMEO FAZIO, *De origine inter*

Gallos et Britannos belli historia, varias veces troducida al italiano en los siglo XV i XVI i fundada, segun lo dice el autor, en varias versiones orales i una escrita en italiano.

16. El *Victorial* de GUTIERRE DIEZ DE GAMES, compuesto hácia 1450 i conservado en version incompleta. Este es el primero i único documento español citado por Suchier.

La hija se hace cortar las manos que su padre enamorado ha besado, i se las sirve en una fuente de plata, tapadas con un paño, como en la version catalana. Espuesta en un bote, junto con su dote i las manos sangrientas, la Santa Vírjen le restituye las manos. El hermano del rei de Inglaterra la encuentra i se casa con ella.—Falta la continuacion.

17. Capítulo XI de los *Miraculi de la gloriosa verzene Maria* de 1475.

Suchier dice que esta leyenda parece recojida de la tradicion oral como verdadero cuento popular. El padre, emperador de Francia i de Roma, en vez de amar i perseguir a su hija, como lo hace en las versiones anteriores, se casa en segundas nupcias i su nueva esposa, envidiosa por la hermosura de su hijastra, la hace esponer en un bosque pidiendo que se le traigan las dos manos. El hijo de un duque la encuentra i se casa con ella. Va a un torneo del emperador, donde un mensajero le comunica el nacimiento de dos niños. La emperatriz cambia las cartas en la órden de matar a la duquesa i sus dos niños. Los conducen al bosque donde un ermitaño los recibe. La Vírjen Maria le trae dos manos celestiales. El duque, al volver del torneo, oye la nueva, va en busca de su mujer i la encuentra. La madrastra muere quemada.

18. *La Penta manomozza*, N.º 22 del *Pentamerone* de BASILE escrito ántes de 1637 en dialecto napolitano.

Como se ve, de estas 18 versiones de la Zunca, tres están en latin, una en ingles, cuatro en frances, tres en aleman, cinco en italiano, una en catalan i una en español.

Hai que añadir a esta lista el *Recontamiento de la doncella Carcayona* (o *Arcayona*), que se editó el mismo año que la obra de Suchier i es el primer documento de España que se refiere al asunto de nuestras consejas chilenas.

LA DONCELLA ARCAYONA

G ROBLES. Leyendas Moriscas I p. 43 a 53 i 179 a 221

La forma mas antigua i primitiva de la historia de la Zunca en España, que tengo completa a mi disposicion, se encuentra en las *Leyendas moriscas* (1) (tomo I p. 43 a 53) en una redaccion en letra castellana i (p. 179 a 221) en otra version mas ámplia conservada en letra aljamiada. La mayor estension de la segunda se debe esencialmente al papel mucho mas importante que se da en ella a la paloma que esplaya las doctrinas mahometanas, argumento que es enteramente accidental i de ninguna importancia para el antiguo cuento de oríjen cristiano.

Respecto al argumento del cuento mismo solo hai poca diferenc a, de modo que puedo dar el resúmen de las dos versiones moriscas, poniendo entre paréntesis o al pié de la pájina, las particularidades de la version aljamiada cuyo título es:

Rrecontamiento de la donzella Carcayona, hiya del rrey Nachrab, con la paloma.

1. páj 43. Un rei jentil Aljafre (2) que adora una ídola de oro, tiene una hija mui hermosa, Arcayona (Carcayona). El pa-

---

(1) *Leyendas Moriscas* sacadas de varios manuscritos existentes en las Bibliotecas Nacional, Real i de D. P. de Gayangos por F. GUILLÉN ROBLES 3 tomos, Madrid 1885 (Coleccion de Escritores Castellanos. Novelistas). Compárese tambien MENENDEZ i PELAYO, *Oríjenes de la Novela*, tomo I p. LXVII i sig.

(2) Version aljamiada: Nachrab, rei de Hind—India.

dre se enamora de su hija i quiere casarse con ella; mas la niña se resiste. (p. 181 a 187)

2. p. 44.—La hija adora tambien una idola. Un dia se le aparece un ánjel en figura de paloma, destruye con su palabra la ídola i enseña a la niña la doctrina de Mahoma. (3) (p. 187 a 206).

3. p. 45.—Cuando ella trata de convertir a su padre, éste se enoja, manda que le corten las manos i que la espongan en medio de un monte apartado. (p. 206 a 213.)

4. p. 46. Allá se le aparece una cierva que le muestra una cueva como habitacion i le trae alimento. (Allah la conduce a la cueva, los animales feroces la saludan i le traen frutas. p. 213, 214).

5. p 47. El «prínzepe de antarchia» [príncipe de Antioquia] durante la caza sigue a la cierva hasta la cueva i encuentra a Arcayona. Ella le cuenta su historia i el príncipe promete casarse con ella i pasa la noche en la cueva. (4)

6. p. 48.—Al dia siguiente la lleva a su ciudad i la presenta como su mujer. La madre del príncipe se enoja porque él quiere casarse con una niña sin brazos e hija de un rei jentil, pero el príncipe le hace su *azidaque* [carta dotal] i la agasaja mucho. (5)

7. p. 49.—Cuando el hermoso hijo del matrimonio tiene ya un año, el príncipe debe ir a una guerra, la madre manda espulsar a Arcayona con su hijo i la llevan al mismo monte donde el príncipe la habia encontrado. (6)

---

(3) Esta parte está mui alargada en la version aljamiada. Resulta una doctrina mahometana desarrollada en diálogo entre la paloma i Carcayona; la cual destruye su ídola, para probar la impotencia de los falsos dioses.

(4) El príncipe de Antaquia o Antaquiya la encuentra guiado por una cierva. Ella le esplica su historia i la doctrina de Mahoma que el príncipe promete aceptar si ella lo toma por marido. (p. 215.)

(5) La madre acepta a la Carcayona i se convierte como su hijo al islamismo. (p. 216).

(6) El rei tiene «ir un camino largo», i entrega su mujer a

8. p. 49 i 50.--La cierva se aparece de nuevo i ayuda a la reina cuidando al niño i trayéndole alimento a ella. Como ella ruega mucho a su Dios, Allah, en un sueño le restituye las manos. (7)

9. p. 50.—Al volver de la guerra (del viaje) el príncipe, su madre le dice que Arcayona habia huido con su hijo. (se conoce la falsificacion de la carta). El príncipe en busca de su mujer, otra vez guiado por la cierva, encuentra a Arcayona. (p. 218)

10. p. 51 i 52.—Al dia siguiente vuelven a su palacio, donde todos se admiran del milagro. Por todo castigo el rei obliga a su madre a vivir en otro alcázar, léjos de su castillo. Por fin vence en la guerra a su suegro. (El rei hace a su mujer una nueva capital, *la cibdad Carcayona.* p. 220 i 221).

VERSIONES MODERNAS

Despues de haber dado los estractos de los 18 documentos antiguos, Suchier cita los títulos de 42 cuentos modernos, recojidos de la tradicion oral, que tratan del mismo argumento de la niña sin manos. (Beaumanoir I lviij i sig.) La mayor parte de estos materiales son debidos a las notas con que R. Köhler ha acompañado algunas de estas consejas. Por desgracia Suchier no da los análisis de cada uno de estos

---

los suyos. Pero cuando nace el hijo «las otras mujeres tuvieron grande envidia» i escribieron la falsa carta mandando a la suegra echaran a la hechicera del palacio, lo que la suegra hace con gran pena. (p. 216).

---

(7) Ella se va con su cierva i su niño, i la paloma vuelve i le dice que ruegue a Alah la restituya las manos. Este lo hace. (p. 217.)

cuentos sino que sólo trata sus rasgos particulares en conjunto. Yo dispongo por el momento sólo de uno de ellos, que está tomado de la coleccion de GRIMM i cuyo estracto daré en seguida. Los cuentos utilizados por Suchier están escritos en los idiomas siguientes:

1 en lengua céltica; 7 en aleman; 5 en frances; 1 en gascon; 1 en catalan; 9 en italiano; 1 en reto-romano; 1 en rumano; 1 en lituanio; 5 en ruso; 2 en serbo; 1 en griego; 2 en finlandes; 3 en tátaro; 1 en árabe (historia de la mujer desgraciada con el mendigo de Mil i una Noches, edicion alemana de WEIL 1872, tomo IV, p. 41. Este cuento no sale en las ediciones de que dispongo); i 1 cuento en suahili; en todo son 42 cuentos.

Como se ve, no aparece ninguna version española ni portuguesa.

A este grupo, como ya lo dijimos pertenecen los cuentos chilenos designados *A-B*, *C* i *D*.

Puedo completar esta lista con un cuento mui breve del Brasil, de la coleccion de ROMERO N.º 37.

Uno frances, el N.º 35 de la coleccion de COSQUIN, sólo tiene algunos rasgos de la Zunca i por lo demas pertenece al grupo de las versiones chilenas *F* i *G*.

LA MUJER I LA HIJA BONITA

(A mulher e a filha bonita)

ROMERO N.º 37, páj. 126 a 129

El cuento por lo demas corresponde al conocido argumento de la Blancanieve (Schneewittchen), pero se agrega al fin, cuando el príncipe se ha casado con la niña hermosa, lo siguiente: l. c. páj. 129.—«Al fin de los nueve meses ella dió a luz dos niños, los mas lindos.

Pero vino a servir de partera la misma hechicera que le habia dado los zapatos [de que la niña ántes se habia quedado muerta] i en lugar de los niños presentó un zapo i *uma gia* (1). El príncipe andaba ausente en unas guerras i su padre le dió parte de lo acontecido. El príncipe mandó decir al padre que matase a la mujer; pero al rei le dió lástima i sólo *le cortó uno de los pechos* i la espulsó de la casa.

La moza salió a correr el mundo; teniendo mucha sed, llegó a una fuente i bebió agua; pasó agua al pecho i éste volvió a crecer. Siguió su viaje i llegó a casa de un jigante donde alojó con sus dos hijos que la hechicera le habia entregado. Mucho tiempo despues, andando el príncipe en caza, pasó por ahi, vió a los niños i les tomó mucha aficion. Continuó sus cacerias por otros dias mas i siempre pasaba por la casa del jigante, hasta que un dia vió a su mujer. Mucho se arrepintió de lo que habia hecho i volvió a vivir con ella, mandando matar a la hechicera.»

El hecho de que se le corta a la heroina un pecho (en vez de las manos) se encuentra mencionado en SUCHIER (lxx viij) de una cancion bretona sobre *Sainte Honori.*

Como no dispongo de ninguno de los cuentos modernos referentes a la *niña sin manos* con escepcion del de Grimm, lo presentaré en resúmen como modelo completo, aunque bastante alterado, de nuestro argumento.

LA NIÑA SIN MANOS

(Das Mädchen ohne Hände)

GRIMM, N.º 31.

Argumento:

1. Un molinero empobrecido promete dar al cabo de tres años a un anciano (el diablo) que le ofrece riquezas, «lo que

(1) No sé el significado de esta palabra.

está detras del molino», creyendo que es un manzano. Pero ha sido su hija.

2. Siendo inocente, piadosa i limpia la hija del molinero, el diablo no se puede apoderar de ella i manda al padre que le corte las manos. Sin embargo no puede hacer nada a la niña porque ella se ha limpiado los muñones con sus lágrimas.

3. La zunca (permítase esta espresion chilena por lo cómoda) llega al jardin del rei donde bebe i come fruta con ayuda de un ánjel.

4. El rei se convence de la proteccion anjelical, recibe a la zunca, le manda hacer manos de plata i se casa con ella.

5. Estando el rei ausente en la guerra nace su hijo hermoso. La madre se lo comunica; el diablo cambia las cartas de ida, diciendo que la reina ha parido un monstruo, i de vuelta ordena a la madre del rei que mate a la reina i a su hijo i guarde la lengua i los ojos.

6. La madre toma lengua i ojos de una cierva i manda a la reina zunca con su hijo a correr el mundo. Ambos son recibidos por un ánjel en un albergue, donde quedan siete años. Por su piedad Dios hace crecer nuevas manos a la reina.

7. El rei vuelve a casa, i desesperado al oir la verdad, va en busca de la reina.

8. Llega al mismo albergue i se acuesta a dormir.

9. El niño estraña que su madre le hable de un padre. Pero éste reconoce a ámbos cuando le muestran las manos de plata guardadas i todos vuelven felices al castillo.

***

Sólo con ciertas restricciones se puede agregar a los cuentos franceses citados por Suchier, el siguiente:

MARIA DE LA CHOZA DEL BOSQUE

(Marie de Chaume du Bois)

COSQUIN N.º 35, tomo II páj. 42 a 44.

Argumento:

1. El rei se casa con una niña pobre, Maria; cuya madre i hermana mayor le tienen envidia.

2. Miéntras el rei está en la guerra, la hermana mayor *arranca a la reina los ojos i los dientes i le corta las manos i los pies.* La deja espuesta en un bosque i, siendo parecida, se hace pasar por la reina.

3. Un anciano encuentra a Maria i le permite tres deseos. Ella desea recuperar ojos, dientes, manos i pies.

4. El viejo manda a un muchacho vender un torno de hilar de oro en el castillo por los ojos; en seguida una rueca de oro por los dientes; una broca por las manos; un espolin i un mojador de oro por los pies. La reina queda restablecida i espera cerca del palacio.

5. El rei vuelve de la guerra, estraña su mujer un tanto cambiada.

6. Llega el anciano i cuenta al rei lo sucedido.

7. El rei reconoce a la verdadera reina, manda encadenar a la falsa i a su madre i echarlas a las fieras.

***

Se ve que esta conseja guarda solo un rasgo de la Zunca: la heroina pierde i recobra las manos; por lo demas tiene relaciones con las versiones chilenas *D* i *E*, porque la heroina sufre por la envidia de la madre i de la hermana mayor el suplicio miéntras el rei está en la guerra; pero la zunca no tiene ningun hijo. La semejanza mas completa es la que une esta version francesa a la chilena *F;* pues no solo la heroina pierde tambien los ojos, sino que los recobra haciendo vender ciertos objetos raros a la falsa reina.

Aunque es una mezcla tan estraña de los tres argumentos principales segun las Notas de Cosquin (II 44 a 46) hai un cuento casi completamente igual en la Bohemia (WENZIG, *Westslawischer Märchenschatz*, Leipzig 1857, p. 45). Los demas paralelos citados por Cosquin, corresponden mejor a la version chilena *F* que al cuento de Maria de la choza del bosque.

Dejaré por esto su análisis hasta mas tarde.

ESTUDIO COMPARATIVO

I. TEMA DE LA NIÑA SIN MANOS

1. Es característico que ninguno de los cuentos chilenos haya conservado restos del punto de partida del cuento primitivo, el amor incestuoso del padre i la hija, que está claramente espresado en la leyenda morisca. En cambio, esta parte del argumento se ha mantenido en Chile como en España i muchos otros paises hispano-americanos bajo la forma del romance de *Delgadina* editado por M. MENEDEZ Y PELAYO en la *Antología de Poetas Líricos Castellanos*. tomo X (Romances populares III) Madrid 1900 p. 126 i sig.

Su argumento es el siguiente:

Un rei que tiene tres hijas se enamora de la menor. Ella se resiste al padre, quien la hace encerrar en una torre, donde le dan carnes saladas de comida, pero ninguna agua para beber. De balde la pide a su madre i a sus hermanos.

Al fin el padre promete darle agua si ella cumple la palabra de casarse con el paje que llegue primero a darle agua. El que llegara último morirá.

Este romance, mui popular en España i Portugal, segun

comunicacion del señor JULIO VICUÑA CIFUENTES tambien lo es en Chile, la Arjentina i Colombia.

El señor Vicuña ha recojido diez versiones chilenas, que no están publicadas todavia.

Acabo de saber que el doctor AURELIO M. ESPINOSA, profesor de la Stanford Junior University, California, ha encontrado seis versiones de Delgadina en Nuevo México. (1)

Se ve que en el romance no se le cortan las manos a la víctima i que lo demas del desarrollo está léjos de la leyenda morisca de Arcayona. Es interesante que el rasgo de martirizar a la heroina por la sed, aumentada por alimentos salados, vuelve a aparecer en varios cuentos en que se le sacan los ojos en pago de un trago de agua. Véase mas abajo el estracto del cuento griego de HAHN núm. 28 i el portugues de BRAGA núm. 22, § 4.

2. En los cuentos chilenos no se menciona en ninguna parte un motivo preciso para que el padre corte las manos a su niña, sino que es un castigo jeneral de su supuesto crimen.

Suchier dice que el rasgo de la mano cortada falta en ocho documentos (3, 6, 7, 8, 9, 11, 13 i 15). En 1 i 2 la mutilacion se ejecuta en el segundo suplicio, en los ocho restantes cuentos (4, 5, 10, 12, 14, 16, 17, 18) en el primero. La Manekine se corta ella misma la mano izquierda para evitar el casamiento; en 10, 14, 16, 18 la heroina se hace cortar las manos, de cuya hermosura se ha enamorado el padre (o hermano); en 17 la suegra celosa se las hace cortar.

Vemos que a este último se parecen los cuentos chilenos.

En B_1 la esposa envidiosa culpa a Maria de haberle muerto su huahua i pide que su esposo le corte los brazos a su hija; en C_8 i D_6 esto último no se dice espresamente,

---

(1) Véase: *Historical Society of New Mexico* N.º 16.—The Spanish Language in New Mexico and Southern Colorado by AURELIO M. ESPINOSA May. 1911 páj. 30.

pero la acusacion de parte de la madrastra o cuñada lo hace subentender. Este mismo rasgo del crímen ejecutado por la cuñada para echar la culpa a la heroina, segun SUCHIER (lxix) se vuelve a encontrar en 7 cuentos modernos; en otros tres, como en *B* i *C*, es la madrastra que acusa i persigue a la heroina.

En el cuento de GRIMM núm. 31 el diablo obliga al padre a cortar las manos a su hija.

3. En B_2 C_9 i D_6 despues de haber dejado espuesta en el bosque a la niña mutilada el padre (*B*, *C*) o hermano (*D*) se clava en una espina que no puede salir si no con ayuda de la heroina. Esto sucede conforme a una maldicion espresa en *C*. En cuatro de los cuentos citados por SUCHIER (lxvj) el traidor es castigado con una enfermedad que solo la heroina puede sanar.

El argumento de la herida que solo puede sanar por el mismo que la ha causado es frecuente en la mitolojía.

4. La niña sin brazos espuesta en el monte recibe su alimento por un perrito (o una perrita) en B_3, C_{10}, D_7, [2]. Lo mismo sucede en tres cuentos citados por SUCHIER (lxxj) en dos mas son varios perros, en otro una urraca. El mismo rasgo es frecuente en las leyendas relijiosas, especialmente cristianas.

En el cuento de GRIMM N.º 96 ella se alimenta ayudada de un ánjel con frutas del jardin del rei, rasgo que se encuentra tambien en 10 cuentos mas de los citados por SUCHIER (p. lxxj). En las demas versiones el principe la encuentra espuesta en el bosque, donde en cinco cuentos vive en un árbol hueco, en tres en una cueva i en tres, como en *B*, *C*, *D*, encima de un árbol.

5. En A_3, B_5, C_{16}, D_{11}, E_9, F_2 el rei va a una guerra; lo mismo sucede en la leyenda de Arcayona § 7, en el Pájaro de Verdad § 2, en COSQUIN 17_1 35_2 i 23) i ROMERO 37. El mismo rasgo se encuentra en once de los documentos anti-

(2) La perrita es «el Señor del cielo»; cp. C_{24}.

guos de Suchier (1, 2, 3, 5, 6, 7, 9, 11, 12, 13, 14 cp. páj. lxij). En 10 i 18, como en la leyenda aljamiada de *Carcayona*, va a un viaje; en 4 i 17 a un torneo, en 8 a una fiesta del rei.

La permutacion o falsificacion de las cartas sucede una o dos veces en todos los documentos antiguos de SUCHIER (p. lvij). En B_5 la ejecutan «unas mujeres» envidiosas (3); en C_{16} una vieja enojada por el casamiento; en D_{11} una princesa envidiosa. El mismo cambio de cartas lo ejecuta en GRIMM 31_5 el diablo; por lo demas un rasgo parecido de alguna que otra manera vuelve a encontrarse en 27 de los cuentos modernos de SUCHIER (p. lxx). En *Carcayona* las culpables son las otras mujeres del rei, en los cuentos de Suchier aparecen cuatro veces la madre, dos veces la madrastra i ocho veces las cuñadas. La otra version respecto al alumbramiento de la reina es que las personas que la asisten como parteras engañan al rei sustituyendo el niño o los niños por monstruos o animales. Así lo hacen las cuñadas con ayuda de una bruja en E_9 a $_{11}$, la manceba negra del rei i una bruja en F_2. Así proceden tambien las cuñadas (hermanas) envidiosas en GRIMM N.º 96_2 i COSQUIN N.º 35_2, Noche 426 ROMERO N.º 2_2; una hechicera en ROMERO N.º 37.

6. Las manos se recuperan por milagro (en *A* i *B* no se habla del asunto). En la leyenda morisca Allah restituye a la piadosa niña las manos durante el sueño; parecida es la solucion en GRIMM 31_6. Las consejas chilenas C_{19} i D_{14} profundizan moralmente el milagro, porque los brazos vuelven a crecer a la zunca cuando ensaya de salvar a su niño (sus niños) que ha(n) caido al agua. Tambien el pecho cortado en ROMERO 37 vuelve a crecer cuando lo moja el agua. El rasgo es frecuente. En la mayor parte de los cuentos modernos de SUCHIER (p. lxxij) crecen las manos cuando la zunca moja los muñones en el agua de un rio, una fuente, el mar

(3) En A_5 las mujeres no truecan las cartas si no que «mandan decir» al rei la noticia falsa.

o un lago; en ocho cuentos crecen sin este requisito i solo en uno no vuelven. En los documentos antiguos las manos se recobran tres veces ántes del matrimonio, cinco veces durante el segundo exilio de la heroina. En diez cuentos modernos se reemplazan las manos cortadas por otras de oro o plata (como p. ej. en GRIMM 31_4.)

7. Respecto a los niños de la zunca segun SUCHIER (p. lxx) en 17 cuentos modernos se trata de uno solo, en dos cuentos son tres niños, en dos no tiene ninguno i en uno tiene un hijo que no es propio de ella, de modo que quedan 20 cuentos en que se atribuyen a la heroina dos níños.

En la leyenda morisca *Arcayona* tiene un hijo hermoso, lo mismo en la conseja chilena C_{16}, i tambien en GRIMM 31_5; solo en ROMERO 37, que conserva varios rasgos de la Zunca primitiva, se trata de dos niños mui lindos. En todos los demas cuentos que tengo presentes los niños tienen distintivos i prendas especiales i con este rasgo abandonamos el terreno de la Zunca primitiva.

8. En cuanto al orijen de la historia de la *Zunca*, Suchier (lxxij) espresa la opinion de que hai que buscarla en el norte de Inglaterra, no solo porque allá la localiza al rededor de personajes históricos la version mas antigua, sino porque tambien varias de las demas versiones antiguas indican estrechas relaciones jeográficas con ese pais. Me parece que no tiene mucha fuerza esta opinion precisamente porque la leyenda de Offa presenta el argumento en varios puntos distinto de la forma mas comun. Es posible, i asi lo creo, que el argumento sea mucho mas antiguo i que en Offa no se trate mas que de una localizacion artificial de algun narrador, lo mismo que tal localizacion, pero en otros paises, con otros nombres históricos, se encuentra en varias otras versiones antiguas.

II Tema de los niños con estrellas, sol i luna en la frente o Las hermanas envidiosas de la menor

Como se ha visto, en las versiones antiguas i primitivas el niño o los niños de la Zunca no tienen ningun distintivo particular, fuera de la hermosura (¡como que son hijos de principes!) Pero en muchas versiones antiguas las falsas cartas dicen al rei ausente que la reina ha parido un montruo, a menudo un perro. ¡Qué cosa mas natural que trasformar en hecho esta invencion maliciosa del enemigo de la heroina! Así vemos que las cartas se sustituyen por malos manejos de las parteras. Si la comunicaciones del parto monstruoso es primitivo en el tema de la Zunca, como Suchier parece aceptarlo (véase el argumento páj. 96 sig.) no me atrevo a afirmarlo. La leyenda de Arcayona simplemente dice que la madre, que habia siempre sido contraria al matrimonio de su hijo con la Zunca, la espulsa del palacio aprovechando la ausencia del príncipe. En la version aljamiada, las otras mujeres del principe (1) obligan por falsas cartas a la madre a echar a la Zunca al destierro.

(1) El rasgo es característico para la forma mahometana, i no puede encontrarse en las versiones cristianas. Compárese sin embargo la manceba negra en *E*.

Cosquin, hablando de los cambios que debian introducirse en los cuentos de la India al adoptarlos en paises cristianos, dice (Introduction páj. XXX):

«Era imposible, por ejemplo, trasladar tal cual era a la Europa un cuento en que se ve a siete mujeres de un rei perseguidas por una rival, una *râkshasi* (jenio malo) que ha tomado figura humana i se ha casado, como *octava mujer* con este rei. De consiguiente en un cuento siciliano (Gonzenbach, *Sicilianische Märchen*, Leipzig 1883

Talvez la imajinacion popular, queriendo dar motivo para el destierro, introdujo ya la noticia del mal parto, ya la sustitucion de la projenitura, sacada de otros cuentos. El efecto de tal noticia debia ser indudable, ya que, segun la creencia de la edad media i de muchos pueblos modernos de baja cultura, el parto de un niño deformado (cuanto mas de un perro u otro animal) era prueba evidente de infidelidad de la esposa, que por culpa propia o sin ella, habia tenido comercio carnal con algun jenio malo. Este hecho se tomaba por tan cierto que ni siquiera lo mencionan los cuentos para esplicar la órden efectiva o supuesta con que el marido pide castigo de su mujer.

¡Ahora bien! La sustitucion efectiva de los niños por animales era un rasgo primitivo i obligatorio en otra conseja antigua, en que obra la envidia de las hermanas mayores contra la menor que ha conseguido un matrimonio mas elevado i feliz que ellas mismas.

El mérito de la jóven consiste en que ella promete a quien se case con ella niños con prendas estraordinarias. Vemos este cuento en forma mui completa en la version chilena *E* i en la Conseja sacada de Mil i una Noches de *Las Dos Hermanas envidiosas de la menor.*

N.º 80), que en cuanto a lo esencial de la narracion se parece a los cuentos orientales de este tipo, todo lo que seria demasiado estraño para nuestras costumbres, se ha cambiado. Las siete mujeres del rei se han trasformado en sus siete *hijas*, que casan con siete principes, hijos de una reina viuda a quien toma por mujer el rei enviudado. Esta reina persigue a las siete princesas sus hijas políticas; ella, como la *râkshasi* del cuento indio, les hace arrancar los ojos; trata de perder, mandándolo a espediciones peligrosas, al hijo de la menor de estas princesas, etc.»

En las notas agrega que el cuento ha sido recojido no solo en varios paises de la India, sino tambien entre los siameses i entre los árabes del Cairo, i cita como forma mas alterada aun nuestro cuento chileno del *Culebron* i otro parecido italiano

Encuentro noticias sobre este tema en REINHOLD KÖHLER *Kleinere Schriften zur Märchenforschung* (Kleinere Schriften I ed. Johannes Boite, Weimar 1898) p. 565 i sig. Se trata de anotaciones hechas por Köhler con motivo de una coleccion de consejas recojidas entre la tribu mongólica de los Avaros del Cáucaso por A. SCHIEFNER. No dispongo de esta coleccion ni de ninguna de las varias docenas de consejas de los mas distintos pueblos que cita Köhler, con escepcion del cuento de las Mil i una Noches i de los cuentos de Grimm, cuyos estractos doi enseguida. Además puedo agregar otros cuentos españoles, franceses, portugueses i brasileros, que no habian sido publicados cuando Köhler puso sus notas a la coleccion de Schiefner (1873), pero que han sido ya estudiados i comparados por Cosquin (I p. 190 a 200) con muchos estractos, i finalmente han sido resumidos brevemente i sin estractos en las notas de Braga (II, p. 192 a 195).

Como para mi propósito de dar una idea al lector chileno de la estension i variacion de estos temas es necesario presentar al ménos algunos resúmenes, doi enseguida los de las consejas que tengo completas a mi disposicion, para añadir enseguida algunos de los estractos de Cosquin.

Las dos hermanas envidiosas, *de Mil i una Noches*

Doi el estracto segun la edicion completa alemana publicada en Breslau, en 1840, por HABICHT, VON DER HAGEN i SCHALL, tomo X, p. 3 a 69, noches 426 a 436.

(En la edicion moderna alemana publicada por MAX HENNING en *Reclams Universalbibliothek*, se encuentra el mismo cuento en la parte XXI, p. 170a 228.)

Argumento

Noche 426. El Shah oye a tres niñas: la primera quiere casarse con el panadero del rei, la segunda con su cocinero (no hai promesas), la menor con el Shah mismo para parirle

un hijo cuyo pelo fuera mitad de oro, mitad de plata, cuyas lágrimas fueran perlas i cuya boca al reir una rosa. El rei hace cumplir sus deseos. Las hermanas mayores son envidiosas de la menor i se ofrecen como matronas cuando la sultana está en cinta.

Noche 427. Echan al príncipe recien nacido en una canasta al rio i le sustituyen un perro muerto.

El jardinero del rei recoje al niño i lo educa mui bien como hijo propio. Al año siguiente nace otro príncipe, sustituido por un gato i recibido por el mismo jardinero.

Una princesa, nacida mas tarde i sustituida por un palo, sufre la misma suerte. La sultana queda encerrada en una prision. Todos los tres hijos reciben la mas esmerada educacion en una casa quinta.

Noche 428. El jardinero muere sin decir la verdad de su procedencia a los tres hijos.

Una anciana visita a la hija del rei i le dice que en su jardin faltan tres cosas: el *pájaro que habla*, el *árbol que canta* i el *agua dorada que baila*.

Noche 429. El hermano mayor va en busca de las tres cosas milagrosas, entregando un cuchillo que dejará caer gotas de sangre cuando le suceda algun percance. Encuentra a un viejo derviche i le pregunta por el camino.

Noche 430. Este le dá las señas: encontrará en la falda de un cerro muchas piedras i oirá voces que lo retarán; *si vuelve la cabeza, será trasformado en piedra.* En la cima estará la jaula con el pájaro que le dirá lo demas. Pero el príncipe vuelve a las voces la cabeza i queda convertido en piedra. Por el cuchillo sus hermanos conocen la desgracia. El segundo hermano, al salir a buscar a su hermano, deja a su hermana un rosario cuyos granos quedarán inmóviles cuando le suceda algun percance.

Noche 431. Encuentra tambien al derviche i no obstante sus amonestaciones sufre la misma suerte. La princesa conoce su desgracia por el rosario i va ella misma en busca de las tres cosas milagrosas. Tambien encuentra al derviche i resuelve taparse los oidos con algodon.

Noche 432. Así se apodera del pájaro, que le hace encontrar el agua que baila, el árbol que canta i un jarro con agua para resucitar las piedras.

Noche 433. En la vuelta levanta el encanto de todas las piedras, i entre muchos príncipes i caballeros salen sus dos hermanos. Vuelven a casa. Las tres cosas milagrosas quedan colocadas en el jardin. Un dia encuentran durante la caza al rei que desea ver a su hermana.

Noche 434. Despues de consultar al pájaro, los hermanos convidan al rei.

Noche 435. El pájaro les dice que preparen un guiso de pepinos rellenados con perlas que se encuentran en un entierro. El rei queda encantado de las cosas milagrosas pero espresa su estrañeza al ver los pepinos con rellenos de perlas. Entónces el pájaro le dice por qué se admira tanto, cuando no se ha admirado al oir que su mujer haya parido un perro, un gato i un palo; i esplica la historia de los tres hermanos.

Noche 436. El rei reconoce a sus hijos; las hermanas envidiosas, confesas, mueren descuartizadas i la reina queda restituida en el trono. (1)

---

(1) Segun opinion de Henning, Tausend und eine Nacht, tomo XXIV p. 238, este cuento de las hermanas envidiosas pertenece a las partes mas antiguas de la coleccion árabe, que se derivan de fuentes pérsicas.

La composicion paulatina de la gran recopilacion de Mil i una noches, se habrá hecho desde el siglo VIII hasta el XIII; la forma definitiva se le dió en el Ejipto en el siglo XV o XVI. Los manuscritos mas antiguos apénas son mui anteriores al año 1700.

Los tres coronados *(Os tres coroados)*

SYLVIO ROMERO: *Contos populares do Brazil*, Lisboa, 1885, Seccion 1 N.º 2 (p. 7 a 11); cuento recojido en Sergipe

Argumento:

1. Tres niñas huérfanas al ver pasar el rei prometen, si pueden casarse con él, la primera: hacerle una camisa nunca vista; la segunda: unos calzoncillos como nunca tuvo; la tercera: parirle tres coronados. El rei se casa con la menor. Las hermanas le tienen envidia secreta.

2. Sirviendo de parteras, presentan al rei un sapo, una culebra i un gato, i echan a los tres coronados en una cajita al mar. El rei manda enterrar hasta los pechos a la madre.

3. Un pescador recoje a los niños i los educa bien. Las cuñadas los ven pasar un dia i dan a cada uno un fruto envenenado, que los convierte en piedras.

4. Una vieja adivina promete ir a buscar el remedio en casa del Sol. En camino recibe el encargo de averiguar con el Sol la razon de tres hechos estraños: 1. Por qué no tiene peces un rio. 2. Por qué no tiene frutas un árbol. 3. Por qué no se pueden casar tres niñas buenas mozas.

8 a 10. La madre del Sol obtiene las tres contestaciones i el remedio para los niños trasformados (tres bocados sacados de la boca del Sol). Llega a casa despues de dar las contestaciones a las mozas, al árbol i al rio i desencanta a los niños.

11. El rei los convida al palacio. La vieja les dice que pidan la bendicion de su madre enterrada, que la hagan desenterrar, que en la mesa no coman sino que ofrezcan sus platos a su madre, que los devorará en un momento. Las cuñadas estarán sorprendidas de que quepa tanto en la barriga del

monstruo, i ellos dirán que ahí han cabido tres coronados i mostrarán sus cabezas. Así sucede.

12. Las cuñadas mueren amarradas en los rabos de cuatro burros bravos.

En las notas comparativas agregadas a la coleccion de Romero por TEOFILO BRAGA, éste reimprime una conseja portuguesa recojida en Porto por LEITE DE VASCONCELLOS, en dos versiones. (ROMERO, Notas p. 202).

VERSION I

1. El rei, de noche disfrazado, escucha a tres hermanas: la primera desea casarse con el cocinero del rei, la segunda con el copero (las dos sin prometer nada) i la tercera con el rei mismo para darle dos niños i una niña cada uno con estrellita de oro en la cabeza.

2. El rei cumple los deseos de las tres; las mayores tienen envidia a la menor.

3. Cuando la reina da a luz los dos hijos con estrella, las hermanas los echan al rio en una canastita i sustituyen dos perros. El rei está mui triste.

Tiempo despues, nace la niña i sufre la misma suerte. Pero los tres niños son recojidos por un hidalgo soltero que los educa en su palacio.

4. Un dia una negra les pide limosna i como no le dan, dice: «Entónces no sabrán tampoco dónde está el papagayo que lo dice todo, el árbol que canta i la fuente de oro». Le dan limosna i la negra les esplica que encontrarán un ungüento negro, verán muchos caballos i yeguas en el bosque. Deberán sacar una rama del árbol, una gota de la fuente de oro i traer el papagayo sin hacer caso de los ruidos i las voces i sin mirar para atras. Con el ungüento deben untar los caballos i las yeguas.

5. Sale el hermano mayor, lo hace todo debidamente, pero en la vuelta mira hácia atras i queda trasformado en caballo. El segundo sufre la misma suerte, pero la niña no vuelve la cabeza atras, consigue los tres objetos maravillosos i con el ungüento vuelve hombres a los caballos i mujeres a las yeguas. La fama de los objetos milagrosos llega al palacio.

El rei al oir que su mujer en el tercer parto ha dado a luz una perra, la hace enterrar hasta la cintura i todo transeunte le debe escupir a la cara.

El rei visita a los niños.

Cada vez que el rei habla, el papagayo se rie a carcajadas. Los niños convidados al palacio, llevan el papagayo. No escupen a su madre contra las instancias del rei.

7. El papagayo sigue riéndose, i cuando el rei pregunta por qué, dice que es porque el rei habla con sus hijos i no los conoce. Todo se aclara. El rei encuentra las estrellas en las cabezas. Su mujer le perdona.

VERSION II

1. Un príncipe se enamora de la mas bonita de dos princesas. Miéntras él hace un viaje a Francia, su mujer tiene dos hijos a quienes la tia envidiosa echa en una canasta al rio, despues de poner dos perritos en la cama.

Los niños son recojidos por un panadero que los trata bien, pero mas tarde sus hijos pelean con ellos i los niños se van.

2. (Siguen aventuras en que los niños, ayudados por la Vírjen, vencen dificultades que les pone el diablo i llegan al palacio del rei).

3. La tia los conoce i quiere matarlos por medio de una bruja que dice al mas jóven que vaya a buscar un papagayo. El mayor va primero i queda convertido en leon. En

seguida va el jóven. La Vírjen le da una lanza con la cual pega al leon; salva a su hermano i consigue el loro, *al cual enseñan a hablar.*

4. El padre de los niños, de vuelta de Francia, hace enterrar a su mujer al pié de la escala i obliga a todos a escupirle. El príncipe convida a los niños, quienes piden permiso de traer al loro.

5. La tia echa veneno a la sopa de los niños, pero el papagayo los aconseja i salva.

En seguida pide al rei que traiga a la madre de los niños i que castigue a la cuñada: de su piel hacen un tambor, de la cabeza una bola para jugar, de los huesos una escalerita para subir a la cama. Así se hace i todos van a vivir al palacio que la Vírjen ha dado a los niños.

Pasamos a los cuentos portugueses de Braga:

Teophilo Braga, *Contos tradicionaes do Povo Portuguez*, Porto (sin año) tomo I p. 85 da un cuento (N.º 38) con el título *El rei-escucha* (O Rei-escuta) recojido en las islas Azores, que es mui incompleto. Las tres hermanas quieren casarse una con el panadero del rei, la otra con su cocinero i la tercera con el rei mismo. El rei cumple sus deseos. Las hermanas mayores tienen envidia a la menor i tratan de perderla, pero los criados lo descubren todo; el rei echa a las cuñadas a la calle i vive feliz.

En cambio el N.º 39 (l. c. p. 86 a 89) es bien completo i parecido a Vasconcellos I.

Las cuñadas del rei (*As cunhadas do rei*)

BRAGA N.º 39

ARGUMENTO:

1. Tres niñas conversan sobre tres transeuntes. La primera dice que si se casara con el cocinero del rei, tendria siempre buenos guisos; la segunda desea casarse con el copero del rei, para tener siempre buenos licores; la tercera quiere casarse con el rei para darle tres niños, cada uno con estrella de oro en la cabeza.

2. Se casan las tres, cada una con el marido deseado, pero las cuñadas del rei tienen envidia a su hermana, i, cuando la reina en ausencia del rei da a luz dos niños con estrella, los echan al rio en una cajita i sustituyen dos perros. Un molinero encuentra i cria a los niños.

3. Tiempo despues se repite lo mismo con una niña con estrella, sustituida por una perrita. El rei manda enterrar a la reina hasta la cintura en un patio, i todos tienen que escupirle.

4. Los niños llevan gorritas para esconder las estrellas. Un dia dan limosna a una anciana pobrecita (que es la Virjen) que les promete ayuda en la necesidad. Se muere el molinero con su jente de la peste i los niños van a correr el mundo. Llegan al palacio.

5. Las tias los conocen i tratan de matarlos mandando a una bruja que convida al menor a entrar al jardin para cojer un *papagayo*. El mayor entra i queda convertido en leon. El segundo pide el socorro de la «pobrecita» que le da una lanza con que hiere al leon encantado que se vuelve hombre con el papagayo.

6. La bruja habla a la menor de las maravillas del *árbol*

que vierte sangre i del *agua de mil fuentes*, para embellecer su jardin. La niña pide estas cosas a sus hermanos, que salen i quedan hechizados.

7. La niña llama en seguida a la «pobrecita» i ésta le indica cómo debe sacar agua de la fuente i cortar una rama del árbol i que no debia mirar para atras por mas ruido que oyera. Así se salvan todos.

8. El papagayo rie siempre cuando ve al rei. Este convida a los niños con el papagayo. Van, pero no escupen a su madre. Las tias les echan veneno; el loro les dice que no coman. Los niños piden que se traiga a la mujer enterrada.

El papagayo esplica todo lo pasado. Los niños sacan sus gorras para mostrar las estrellas; el rei se reconcilia con su mujer i da el veneno a las tias, que revientan.

El mismo desarrollo completo del cuento se encuentra en la conseja alemana N.º 96, de la coleccion de Grimm en dialecto de Westfalia, con el título:

Los tres pajaritos (*Die drei Vügelkens*)

GRIMM N.º 96

Argumento.

1. Tres niñas pobres espresan el deseo de casarse con el rei i sus dos ministros.

Estos, que las han oido, cumplen sus deseos.

2. Miéntras el rei está de viaje, la reina (la mayor de las tres) da a luz un niño con estrella colorada. Las hermanas envidiosas lo echan al rio (en este momento canta un pájaro) i dicen al rei que vuelve que la reina ha parido un perro.

3. Un pescador encuentra al niño i lo educa. Un año des pues la reina pare otro hijo que sufre la misma suerte

4. Por tercera vez, nace una hija; las hermanas dicen que ha sido una gata. Le sucede lo mismo que a sus hermanos. El rei, enojado, echa a la reina a la cárcel.

5. Otros niños llaman al hermano mayor «niño espósito». El pescador le cuenta su historia. El niño sale en busca de su verdadero padre. A orillas de un agua grande se encuentra con una vieja, que lo ayuda a pasar, pero no encuentra a su padre. Al año sale el segundo hermano i despues la niña. A ésta la vieja le da una varillita i le dice que debe pasar al lado de un perro negro sin mirarlo, debe atravesar un castillo i tomar un pájaro que está en su jaula colgado de un árbol a orillas de una fuente. En seguida debe tomar un vaso de agua i dar un golpe al perro negro.

Lo hace todo, i el perro se trasforma en un príncipe. La anciana los ayuda a pasar el agua i se va, porque ya estaba libre de su encanto. Llegan a casa del pescador i cuelgan el pájaro en la pared.

6. El segundo hijo, cazando, se encuentra con el rei, lo lleva a la casa del pescador. Este le cuenta todo lo que sabe i el pájaro comienza a cantar la verdad. Vuelven al palacio, la madre sana con el agua (de la vida), las hermanas envidiosas mueren quemadas i la hija se casa con el príncipe.

En los demas cuentos que tengo a mi disposicion, el comienzo de la conseja con la conversacion de las tres hermanas está mas o ménos completamente suprimido.

El pájaro de la verdad

FERNAN CABALLERO, *Cuentos, oraciones, adivinas i refranes populares e infantiles*, Leipzig, 1878, p. 31 a 43

Restituyo en el resúmen el órden natural de la narracion que está evidentemente alterado por razones de artificio literario:

Argumento:

1. El rei se casa con la hija menor de un sastre. Los cortesanos no la quieren por su baja procedencia.

2. El rei va a la guerra. La reina da a luz dos hermosos mellizos. Los cortesanos escriben al rei que la reina ha parido un gato i una culebra. El rei manda emparedar a la madre i echar al rio la cria en una arquita de cristal.

3. Los niños son recojidos por un pescador. En una pelea con los hijos del pescador se les reprocha que son *mal nacidos*, por salir del rio. Ellos van en busca de su padre.

4. Como entienden el lenguaje de los pájaros oyen un dia quién es su padre i cuál su porvenir.

Sólo el *pájaro de la verdad* podrá persuadir al rei. Este pájaro vive en el castillo de *Irás i no volverás*, guardado por un jigante que sólo duerme un cuarto de hora cada dia. El camino al castillo lo sabe solo una bruja que vive en una torre i lo enseña si le traen el *agua de muchos colores*. Al último tendrá que mostrarlo un mochuelo.

5. Los niños se alojan en casa de una señora; allí queda la niña ocupada en quehaceres de la casa. El niño llega al fin a un árbol. Allí pregunta a una tortolita por el camino; le contesta: «quien tan mal te quiere que te envia allá?» i le dice que siga al viento.

6. Así llega a la torre donde está la bruja rodeada de sa-

bandijas. Le pide un jarro del agua de muchos colores, i ella envia un perro con el niño, para mostrarle el camino.

Encuentra al mochuelo, que le recomienda tomar agua pura, en vez de *la de muchos colores* i no tomar en la pajarera a ninguna de las aves bonitas que le griten que ellas son el *pájaro de la verdad*. Este es un pajarito blanco perseguido por los demas. Es justamente el cuarto de hora de sueño del jigante.

7. Así llega el niño a su destino, saca un jarro de agua pura i se lleva al *pájaro de la verdad*. Vuelve así a la bruja, que le lanza el agua, pero ésta, no siendo la de muchos colores, en vez de convertir al niño en loro, lo hermosea. En la misma agua se empapan las sabandijas i quedan trasformadas en hombres.

8. El rei oye la noticia de la llegada del niño i quiere verlo, pero los cortesanos no lo permiten. Entónces el *pájaro de la verdad* volando entra a la estancia del rei i le anuncia la llegada del niño. El rei lo hace venir i el pájaro le aclara toda la historia de los niños; el rei restituye a la reina i a sus hijos i recompensa a todos los que los han ayudado. (No se habla del castigo de los malos).

Pasamos ahora al cuento correspondiente frances:

El pájaro de verdad (*L'oiseau de vérité*)

E. Cosquin, *Contes populaires de Lorraine* I, p. 186 a 189.—N.º 17

Argumento:

1. El rei al partir a la guerra deja a la reina en cinta. La madre del rei, que no quiere a la reina, escribe al rei que ella ha dado a luz un perro i un gato. El rei escribe que ha

que echar a los dos en un cajon al mar. Así sucede con los dos niños.

2. Un comerciante encuentra el cajon i recibe a los niños, el muchacho tiene cada dia cincuenta pesos, la niña una estrella de oro en el pecho.

3. El hijo del comerciante un dia los llama *bâtard* i por esto salen los dos de la casa.

4. Se ocupan en un castillo de su padre, él como caballerizo, ella como ayudanta de cocina. La madre del rei sospecha algo i los quiere perder.

5. Dice al rei que el chico se ha vanagloriado de ir a buscar el *agua que baila.* El rei lo manda so pena de muerte.

6. El niño encuentra a una vieja hada que lo saluda «hijo del rei», i contra cincuenta pesos, le dice: «Irás a un verde bosque; hallarás agua que baila i agua que no baila; traerás la que baila i te volverás lijero». Así sucede.

7. Al dia siguiente la madre del rei pide la *rosa que canta* El rei lo manda a buscarla.

8. Le sucede lo mismo que la primera vez i vuelve «sin divertirse en camino».

9. Algun tiempo despues, la madre del rei pide a la niña el *pájaro de la verdad.*

10. Contra una estrella de oro recibe del hada las señas. «Todos los pájaros dirán: ¡Soi yo! uno sólo dirá: ¡No soi yo! Ese tomarás i volverás lijero; si nó serás trasformada en piedra de sal».

11. La niña olvida las recomendaciones i queda trasformada en piedra.

12. El hermano, en busca de la niña, recibe órden del hada de hacer picotear a su hermana por el pájaro; con lo cual resucitará.

13. Así sucede. Las tres cosas milagrosas quedan espuestas en el palacio.

14. El rei, para hacer la prueba de las tres cosas milagrosas, prepara un festin. En esta ocasion el pájaro declara la verdad.

15. El rei hace echar a la reina madre en aceite hirviendo, i vive feliz con su pájaro que dice la verdad.

Un fragmento del mismo tema se encuentra tambien en el cuento de COSQUIN N.º 23; *El peral de oro* (Le poirier d'or.)

Al fin del cuento (que por lo demas trata de otro argumento) el rei se casa con una niña pobre. En seguida se agrega:

«Como un año despues, miéntras el rei estaba en la guerra, la reina dió a luz dos mellizos, que tenian cada uno una estrella de oro en la frente. Al mismo tiempo, una perra parió dos perritos, que tambien tenian una estrella de oro. La madre del rei, la cual no amaba a su hija política, escribió a su hijo que la jóven reina habia dado a luz dos perras. A esta noticia, el rei tuvo tanta rabia, que mandó la órden de ahorcar a su mujer, lo que se ejecutó».

Antes de pasar a analizar las Notas de Cosquin, daré todavia el argumento de un cuento español que, estando completamente alterado al principio i en una parte del fin, por lo demas corresponde a la segundo parte del cuento de las hermanas envidiosas, la adquisicion de los tres objetos milagrosos, entre los cuales, sin embargo, ya no está «el pájaro de la verdad». Por otra parte, perdiendo i recuperando la heroina sólo los ojos, este cuento forma la transicion al tercer grupo, aunque no aparece ni la niña ni el cabello de oro ni la culebra ausiliadora.

Tambien se verifica, aunque en forma inusitada, una sustitucion de la verdadera reina por una falsa.

La Reina Rosa o Tomasito

Cuentos populares españoles anotados i comparados con los de otras colecciones de Portugal, Italia i Francia por ANTONIO MACHADO Y ALVAREZ (Biblioteca de las Tradiciones populares españolas, tomo I, Sevilla 1883, p. 172 a 177). El cuento es recojido en Sevilla i parece incompleto.

Argumento:

1. El rei en un paseo coje una de tres rosas. La reina la guarda en una caja. En la noche, llamado por una voz, el rei abre la caja i sale la Reina Rosa que le pide que mate a su mujer.

2. El rei le saca sólo los ojos i se los guarda en el bolsillo a ella la echa en un sótano. Tomasito encuentra la prision de su madre i le da de comer.

La Reina Rosa para perderlo le pide *agua de la Fuente del Arenal.*

3. En camino un anciano le dice que debe cojer el agua sin pararse ni volver la cara atras aunque lo llamen. Así él consigue el agua.

4. La Reina Rosa le pide *tres limones de la Fuente del Arenal.* Los consigue Tomasito del mismo modo. En seguida le pide *tres naranjas*, con igual resultado. Al fin, viendo que no puede matarlo, lo echa del palacio.

5. Un anciano lo disfraza de ánjel i lo manda al castillo de las dos hermanas de la Reina Rosa. Ellas no conocen a Tomasito por el disfraz, i le muestran en una pieza negra tres velas encendidas que son las vidas de las tres hermanas. Tomás sopla las velas de dos de las mujeres i se lleva la tercera.

6. Con el anciano i la vela llega al palacio de su padre i

le pregunta si prefiere la vida de su primera esposa o la de la Reina Rosa. El rei sopla la vela i la Reina Rosa estalla i desaparece.

El anciano pide los ojos i los coloca a la reina verdadera, que queda restituida en el trono. El anciano declara ser San José.

Conviene añadir a estos estractos de cuentos modernos un documento portugues del año 1575, de Gonçalo Fernandes Trancoso, *Contos do proveito e exemplo.* Cosquin, p. 194, dice de esta version antigua lo siguiente:

Cada una de las tres hermanas dice lo que haria si se casara con el rei: la primera haria magníficos trabajos en oro i seda; la segunda preciosas camisas; la tercera tendria dos hijos bellos como el oro i una niña bella como la plata. Con esta tercera se casa el rei.

Cuando la reina está de parto, las mayores envidiosas sustituyen a los niños una serpiente i otros monstruos. La reina, despedida por el rei, se refujia en un convento, sus hijos son recojidos por un pescador.

Las espediciones en busca de los objetos milagrosos, faltan. Una antigua sirvienta de la reina, cómplice de las hermanas envidiosas, que tiene remordimientos, esplica al rei el misterio.

ESTUDIO COMPARATIVO II

Hemos visto que, habiéndose perdido en los cuentos chilenos *A*, *B*, *C* i *D*, todo resto de amor culpable entre padre e hija, debia inventarse algun otro motivo para hacer sufrir a la heroina el injusto martirio.

Este motivo es la envidia de la madre o de la hermana del esposo de la Zunca. Por otra parte convenia dar un mo-

tivo para que el príncipe se casara con la niña sin manos motivo que se encuentra en la promesa de darle hijos con virtudes especiales (sol, luna, estrella en la cabeza). Así se asemejaba el argumento mucho al primitivo de las dos hermanas envidiosas de la menor, la cual promete a su futuro marido, el rei, los niños milagrosos. En estos cuentos la madre, acusada de haber parido monstruos (como la Zunca) sufre jeneralmente el castigo de quedar enterrada o emparedada por su esposo enojado.

Con esto deja ella de ser la heroina i los niños milagrosos se ponen a correr el mundo solos.

1. Cosquin (p. 190 i sig.) demuestra que probablemente la evolucion del comienzo es la siguiente: Primitivamente todas las tres hermanas quieren casarse con el rei; las mayores prometen ventajas prácticas (p. ej. alimentar todo un rejimiento con un poquito de pan, o vestirlo con un solo pedazo de paño—cuento siciliano, GONZENBACH N.º 5—hacer al rei una camisa nunca vista—ROMERO N.º 2—la segunda, darle de beber a un rejimiento entero con una copa de vino —GONZENBACH N.º 5—hacer al rei unos calzoncillos como nunca tuvo—ROMERO N.º 2)—miéntras la menor promete dos tres niños con insignias de oro.

Esta forma de introduccion se encuentra, segun Cosquin, tambien en un cuento catalan, dos alemanes i uno italiano.

El mismo exordio se encuentra tambien en el oriente en un cuento árabe recojido en la Mesopotamia, que Cosquin p. 196 analiza i que me parece el mas primitivo de todos porque las hermanas mayores al ménos con engaños tratan de cumplir sus promesas cuando el rei se casa con ellas, pues, a la mahometana, se casa con todas las tres hermanas. La primera habia prometido una tienda en que cupiera el rei con todos sus soldados i dice que el cielo es tienda bajo la cual todos caben.

La segunda habia prometido una alfombra en que cupieran las mismas personas i mas, i declara que la tierra es esa alfombra.

La tercera habia prometido un hijo con rizos alternativamente de oro i plata (cp. 1001 Noches).

Debian ser dos los niños, pues la matrona sobornada por las dos hermanas envidiosas, sustituye dos perros negros. El niño, espuesto en el mar i recojido por un pescador, hace la felicidad de sus protectores, porque el agua en que se baña se convierte en oro (cp. la version chilena *G*, el Culebroncito § 4).

En una querella con sus camaradas oye que él no es hijo del pescador (cp. version chilena *E* § 13 i sus paralelos) i va en busca de sus padres. La continuacion es alterada i no se habla de los tres objetos milagrosos. Pero al fin se descubre la verdad.

La segunda forma de la introduccion es que las hermanas mayores sólo pretenden casarse con un grande de la corte, como en *E*, jeneralmente se trata del cocinero, copero o panadero del rei. Así sucede en dos cuentos italianos (PITRÈ N.º 36 e IMBRIANI, Novellaja Fiorentina N.º 9) i en el portugues de BRAGA N.º 39.

En la tercera forma de la introduccion las hermanas mayores no hacen ningunas promesas: por ejemplo, en un cuento breton, en dos italianos, uno húngaro, uno servio, uno griego i uno catalan, citados por Cosquin p. 191. Lo mismo es el caso en el cuento portugues de VASCONCELLOS I, en 1001 Noches i en la version chilena *F*.

En la cuarta forma de introduccion, la menor tambien espresa sólo el deseo de casarse con el rei sin hacer promesas (6 cuentos citados por Cosquin).

Finalmente, hai cuentos en que la introduccion es enteramente distinta; Cosquin cita seis; agregamos VASCONCELLOS II, BRAGA N.º 22, La *Reina Rosa* i la version chilena *G*.

2. En cuanto a las virtudes de los niños ya hemos visto que A_2, B_6 i D_{10} atribuyen a la heroina un niño con sol i una niña con luna de oro en la frente.

Lo mismo se promete en E_2; sin embargo, en E_{10} no se habla de la señales i en E_{12} se dice que los niños tenian pelo

de oro. Mas adelante se les obliga a los niños a ir con la frente tapada, i cuando se la destapan el rei queda deslumbrado, de modo que deben tener sol i luna en la frente i el pelo de oro probablemente es un error momentáneo de la narradora. Pero ya en la version *F* aparece un niño con estrella de oro i la otra con pelo de oro.

En los cuentos estranjeros arriba analizados aparecen las virtudes siguientes:

ROMERO N.º 2_1 : tres niños con coronas; BRAGA N.º 39_2 : dos niños i despues una niña, todos con estrella de oro; BRAGA N.º 22_2 : los dos niños huyen de la casa; ella recibe de las hadas tres virtudes: la cara mas linda, pelo de oro cuando se peina, i las mas raras prendas de manos. GRIMM N.º 96: el primer niño tiene una estrella colorada, en los dos otros se olvida decir lo mismo. *1001 Noches*, noche 426, se trata de tres niños, pero sólo del primero se promete que ha de tener el pelo de oro en un lado i de plata en el otro, que sus lágrimas sean perlas i la boca cuando ria una rosa. Pero mas tarde no se insiste en estas señales estraordinarias. En COSQUIN N.º 23 se habla de dos mellizos con estrella de oro en la frente. COSQUIN N.º 17_2: el niño amanece cada dia con cincuenta pesos i la niña con una estrella de oro en el pecho.

En los numerosísimos cuentos paralelos citados por KÖHLER(l. c. 566 i sig.) i COSQUIN, I 190 a 200, la estrella i el pelo de oro son las insignias mas frecuentes; pero sol, luna i estrella se encuentran tambien en varias consejas griegas. Seria inútil repetir aquí todos los detalles. Mencionamos sólo como hecho curioso que tambien la Cenicienta en Chile tiene una estrella de oro en la frente (véase Bibl. de Trad. Pop. Esp. I p. 117.)

3. Respecto a los animales que las malas parteras sustituyen en vez de los niños con sol, luna o estrellas, son perros i perras en A_3 i B_6; un perro en C_{16}. En D^{12} falta por indudable olvido la mencion del mal parto supuesto. En E_{10} otra vez aparecen los perros. En *F* hai un cambio completo

en la narracion: la primera niña (la de la estrella de oro) durante el parto queda efectivamente trasformada en una culebra i ella se lleva la virtud de su hermana menor, a la cual sólo mas tarde le restablece el pelo de oro. La version *G* ha olvidado por completo este oríjen de las dos niñas i la hija (cuyas virtudes especiales—desparrama perlas cuando rie, el agua en que se lava se vuelve plata, el pelo que se le cae es de oro—sólo se mencionan mas tarde) tiene dos hermanos (como en 1001 Noches) i halla un dia a la culebra en el jardin.

En 1001 Noches (N. 427) los tres niños son sustituidos por un perro, un gato i un palo; en GRIMM N. 96_2 por dos perros i una gata; en BRAGA N. 39_2, por dos perros i una perra; en ROMERO N. 2_2, por un sapo, una culebra i un gato. En *El Pájaro de Verdad* 2 los ministros escriben que la reina ha parido un gato i una culebra; en la version francesa la madre escribe que la reina ha dado a luz dos perritos (que tambien tienen una estrella de oro).

En COSQUIN N. 17_1, la madre escribe que nacieron un perro i un gato.

No insisto en repetir las notas con pasajes paralelos que citan Köhler, Cosquin, Braga i otros comentadores.

4. Los niños milagrosos en casi todas las versiones correspondientes son espuestos en el mar en una arca, un cajon, una canasta, etc. (1) En esto hai un nuevo punto de partida para la fusion i confusion entre el cuento de las hermanas envidiosas i la niña sin brazos, pues, segun vimos en el resúmen de la Manekine, ella en muchas versiones tambien queda espuesta al mar, primero sola, i despues, por segunda vez, con su niño o sus niños:

El cajon con los niños es recojidos por una persona bondadosa (jeneralmente un matrimonio) un pescador en E_{12},

(1) Así en E_{10}, ROMERO 2_2, *Páj. de la Verd*$_2$, GRIMM 96_2, 3, 4, *Noche* 427, BRAGA 39, 2.

ROMERO, 2_3, GRIMM 96_3, *Páj. Verd.* 3; un jardinero en *Noche* 427; un comerciante en COSQUIN 17_2, un molinero en BRAGA 39_2.

5. Los niños, educados junto con los de sus protectores, algun tiempo despues abandonan la casa de éstos, por habérseles reprochado su procedencia desconocida. Los llaman «huachos» en E_{13}, «mal nacidos» en *Páj. Verd.* 3, «niños espósitos», (Fündling) en GRIMM 96_5, «bâtard» en COSQUIN 17 Lo mismo sucede con otros cuatro cuentos citados por Cosquin I 192.

Los niños llegan cerca de su padre, o entran desconocidos en el palacio del mismo. Sus enemigos los descubren i tratan de perderlos, jeneralmente instigando a la niña a que pida a sus hermanos (o a su hermano), tres cosas milagrosas. El hermano o los hermanos casi sucumben en la tarea, pero al fin son salvados. Este es un nuevo tema mui comun en todas partes del mundo i que entra en las consejas mas variadas.

III. Tema de los tres objetos milagrosos

KÖHLER I 143 con motivo del análisis de un cuento breton de LUZEL: «*Les trois filles du boulanger ou L'eau qui danse, la pomme qui chante et l'oiseau de vérité*» compara fuera de nuestro cuento de 1001 Noches diez i nueve otras consejas en que aparece el mismo tema, dejando todavia a un lado los argumentos parecidos tratados con motivo del análisis del cuento de los Ávaros que hemos mencionado mas arriba.

Me limitaré otra vez a hacer algunas observaciones respecto a los cuentos analizados en este trabajo i que no están tratados por Köhler por ser publicados en época mas reciente.

En nuestra version *E* la niña instigada por la bruja enemiga pide a su hermano: 1. El agua de divinas flores; 2. El

gancho con todos los pájaros del mundo cantando; i 3. El loro adivino.

El cuento portugues de BRAGA 39 exije: 1. el papagayo, 2. el árbol que vierte sangre, 3. el agua de mil fuentes; el español de la *Reina Rosa*: 1. el agua de la Fuente del Arenal, 2. tres limones de la Fuente del Arenal, 3. tres naranjas de la Fuente del Arenal. El español del *Pájaro de la Verdad* está bastante alterado, pero fuera del pájaro que es tema principal aparece el agua de muchos colores. Tambien sólo deja ver restos del argumento el cuento de GRIMM 96: un pájaro esplica al fin la verdad de la historia. En cambio el cuento frances de COSQUIN 77, parecido al de LUZEL, menciona en la forma primitiva: 1. el agua que baila, 2. la rosa que canta, 3. el pájaro de la verdad; i en *1001 Noches* se pide: 1. el pájaro que habla, 2. el árbol que canta i 3. el agua dorada que baila.

En los detalles hai innumerables variaciones; en vez de entrar en los pormenores de las variaciones que sólo cansarian al lector, voi a mencionar algunos rasgos de detalles casi insignificantes que vuelven a repetirse en cuentos de paises mui distantes.

Así en E_{18} las serpientes que guardan el agua duermen con los ojos abiertos, i cuando los tienen cerrados están despiertos. En el *Páj. Verd.* 6 aparece en funcion parecida un jigangante que sólo duerme un cuarto de hora cada dia, i los pájaros que gritan que ellos son el pájaro de la verdad, no lo son; el verdadero es un pájaro blanco perseguido por los demas.

Al buscar los objetos milagrosos, el mensajero no debe mirar atras para no volverse piedra, en E_{18}; lo mismo es el caso en *Reina Rosa* 3 i en BRAGA 39_7; en GRIMM 96_5 la niña debe pasar al lado de un perro negro sin mirarlo.

En la *Noche* 430 el príncipe se vuelve piedra por volver la cabeza a las voces que oye.

En ROMERO 2_3 la trasformacion en piedra se efectúa por frutos envenenados.

Miéntras KÖHLER I 144 todavia en 1877 decia que sólo en el cuento breton el pájaro se llamaba «pájaro de la verdad», hoi sabemos que así se le llama no sólo en Lorrena (COSQUIN 17) sino tambien en España. I la denominacion chilena de «loro adivino» no le cede nada en precision al nombre español. Bien merece su nombre, porque desde que los niños lo tienen les anuncia todos los peligros i los aconseja (E_{38}, *Braga* 39_8, *Noche* 435) i al fin esplica al rei todos los antecedentes desconocidos: E^{42}, *Páj. Verd.* $_8$, *Cosquin* 17_{19}, *Grimm* 96_6, *Braga* 39_8, *Noche* 435. Se comprende por esto que tenga carácter divino, (E^{51}) correspondiendo así de cerca a la paloma de la doncella Arcayona. El mismo papel protector corresponde en *F* i G_6 a la culebra, en C_{24} a la perrita i en varios cuentos chilenos i estranjeros al anciano (C_{24}, *Reina Rosa* $_6$, compárese el derviche de *Noche* 429 i sig.)

IV. Tema de la niña con cabellos de oro i la falsa novia

Los dos cuentos chilenos *F*, La niña con la estrella de oro en la frente, i *G*, El culebroncito, forman en muchos respectos un grupo separado de los que acabamos de tratar. Ya hemos visto que el cuento de COSQUIN N.º 35 (*Marie de la chaume du bois*) que guarda la pérdida de las manos de la Zunca, introduce a la vez el nuevo argumento de los ojos arrancados i recuperados por compra.

Del mismo modo el cuento español de la *Reina Rosa* ocupa una posicion intermedia, pues si bien el argumento principal está al rededor de los tres objetos milagrosos, tambien la madre pierde los ojos i hai una sustitucion de una falsa reina.

A este grupo pertenece un cuento portugues que paso a estractar:

Cabellos de oro (*Cabellos de ouro*)

Braga, Contos tradicionaes do Povo Portuguez I p. 51 a 53, N.º 22(1)

Argumento:

1. Un pobre dice a su mujer que quiere matar a uno de sus dos hijos, por no poder alimentar a los dos. El niño lo oye i huye con su hermana.

2. Miéntras duerme en la falda de su hermana pasan tres hadas que le dan *tres virtudes*: 1. que tenga *la cara mas linda* del mundo; 2. que cuando se peinara saliera *oro del cabello*; 3. que tuviera *las prendas mas raras de manos.*

3. Recojidos en casa de una vieja un dia se peina ella i el niño lleva el oro al joyero. Este da cuenta al rei, quien lo manda a la cárcel hasta que venga la hermana a probar la verdad.

4. La vieja quiere matar a la niña con hambre. Le da de comer *por un ojo* que le saca i despues, por darle de beber, le saca el otro. Llega la órden del rei de que la niña debe comparecer en la corte. La vieja la echa al mar i manda a su propia hija. El muchacho, preso en una torre a orillas del mar, arroja a la hermana unos lienzos torcidos i la salva.

5. Ciega como está, la niña hace un ramo de flores de papel con perlas i oro del cabello. El carcelero lo ofrece por un par de ojos. La vieja *lo compra por los ojos de la niña.* Esta recobra la vista.

6. Llega el dia de la prueba. Como la hija de la vieja no saca oro de su cabello, el rei quiere matar al niño; pero éste pide vestidos de mujer i trae a su hermana de la torre, que sorprende a todos con su hermosura i su oro del pelo. Se esplica la historia; i la niña pide como castigo de la vieja que se haga un tambor de su piel i una silla de los huesos.

---

(1) Braga II p. 187, en las notas dice que es confuso el cuento portugues i que la mas completa version del mismo es «El Culebroncito» de Chile.

Aunque en muchas de las versiones del tema de los niños con sol, luna i estrellas tambien aparece pelo de oro, la niña con cabellos de oro debe considerarse como tema especial. Tambien es uno de los mas conocidos de la novelística comparada.

REINHOLD KÖHLER le dedicó un largo estudio con motivo de la historia de *Tristan e Isolde* (*Kleinere Schriften* II 332 a 346.)

Mas de una vez este pelo dorado es el distintivo de la verdadera novia a quien se sustituye la falsa que al fin se descubre por no tener las «virtudes» necesarias.

1. El pelo de oro en la version chilena *F* sólo aparece por la ayuda de la culebra, cuando la niña se peina debajo del naranjo; en *G*, fuera del pelo de oro, tambien tiene las virtudes de que el agua en que se lava se vuelve plata i cuando se rie le caen perlas de la boca. En el cuento portugues de BRAGA N.º 22 las tres virtudes son pelo de oro, hermosura i prendas de manos. Por sus «virtudes» la princesa debe casarse con un rei, pero en el camino una novia falsa ocupa su lugar; así en F_{13} la negra manceba coloca a su hija negrita en vez de la Cabellos-de-Oro, que queda espuesta en el bosque, sin ojos.

En G_3 Estefanía, la hija de la nodriza, pasa a ser novia. En COSQUIN 35_2 la hermana mayor se hace pasar por reina; en el cuento de GRIMM 89, *Die Gänsemagd* (la cuidadora de gansos), la camarera obliga a la novia a cederle su puesto. El tema de la novia falsa o suplantada ha sido estudiado por KÖHLER, *Kleinere Schriften* I 172, II 399 i 554 i sig. Existe un estudio particular de ARFERT, *Das Motiv von der untergeschobenen Braut.* Rostock 1897.

Me llevaria mui léjos si quisiera citar aquí todos los cuentos mencionados por Köhler que contienen rasgos paralelos con los nuestros acerca del pelo de oro, de los animales serviciales o agradecidos, el lenguaje de los animales, el agua de la vida, etc.

2. A la niña con cabellos de oro la negra (o la nodriza) le hace sacar los ojos (F_{15}, G_3) i la deja colgada de un roble (F_{17}, compárese la Zunca sentada en el árbol). La *Reina Rosa*$_5$ pide tambien los ojos de la verdadera reina i se los guarda en el bolsillo. En COSQUIN 35_2 es la hermana mayor que le saca dientes, ojos, piés i manos. En GRIMM 31_6 el diablo escribe que le saquen a la Zunca lengua i ojos, pero la madre los toma de una cierva. En BRAGA 22_4 la vieja echa a la Cabellos-de-oro sin ojos al mar i manda a su propia hija a la corte.

Los ojos se recuperan por compra en F_{25}, i, despues de haberlos sustituido por ojos de perro i gato, tambien en G_6 . Compárese COSQUIN 35_4 i BRAGA 22_5 . En *F* se dan por los ojos brevas i duraznos, en *G* ramilletes, en BRAGA 22 un ramo de flores hecho por la ciega. En COSQUIN 35 se compran sucesivamente ojos, dientes, manos i piés por cinco partes de un torno de hilar de oro. En la *Reina Rosa*$_6$ el anciano (San José) repone los ojos a la reina; en los cuentos chilenos lo hace la culebra.

El argumento es mui comun. KÖHLER I 347 con motivo del análisis de un cuento italiano de GUBERNATIS dice que ha tratado el asunto en las notas al cuento siciliano 34 de GONZENBACH; i en KÖHLER I 463 se citan fuera del cuento de Cosquin otros ocho cuentos que tratan el mismo argumento. Tambien p. 434 i 436 habla de ojos repuestos en otros grupos de consejas.

3. Otro argumento mezclado con los anteriores es el de la culebra ausiliadora.

Hemos visto que ya en algunas consejas del círculo de la Zunca, entre los monstruos que se suponen la projenitura de la heroina aparece al lado de perros i gatos a veces una culebra; lo mismo es el caso con la hermana menor que sufre de la persecucion de sus hermanas envidiosas. En las versiones chilenas *F* i *G* aparece esta culebra con un papel mucho mas importante: corresponde al anciano de proce-

dencia divina, a la perrita ausiliadora i el pájaro de la verdad.

Esta culebra aparece en varios cuentos paralelos citados por Cosquin II 44 i sig.

Estas notas de Cosquin están tan llenas de rasgos correspondientes a las versiones chilenas *F* i *G*, que completaré las noticias dadas arriba al tratar del argumento de las tres hermanas i me permitiré traducir i estractar las demas observaciones.

«En un cuento siciliano (Pitrè, *Fiabe, novelle e racconti popolari siciliani.* Palermo 1875 N. 62) una jóven debe casarse con un rei; su tia, que se ha ofrecido para conducirla al pais del novio, la sustituye por su propia hija i la abandona en una gruta despues de sacarle los ojos. Pasa un anciano que acude a los gritos de la jóven. Esta lo envía debajo los balcones del rei con dos canastas llenas de espléndidas rosas que, por una virtud que tiene ella, le caen de los labios cuando habla, i le manda gritar que los vende por unos ojos. Así recupera sus ojos i con ellos la vista i finalmente se da a conocer al rei, su novio.» Se vé que este cuento corresponde mas directamente a la version chilena *F*, sólo que no aparece ni el pelo de oro, ni la culebra ausiliadora. Esta aparece en el cuento italiano de Comparetti (Novelline popolari italiane, Torino 1875, N.º 25) que Cosquin resume como sigue:

«Una jóven ha recibido de una culebra agradecida varias virtudes. Un rei desea casarse con ella. Las hermanas de la jóven, envidiosas por su felicidad, le cortan las manos i le sacan los ojos, i una de ellas se hace pasar ante el rei como su novia.

La jóven es recojida por jente buena. Un dia, en pleno invierno, la serpiente viene a comunicarle que la reina, que está en cinta, tiene antojos de comer higos.

Aconsejada por la culebra, la jóven dice al hombre en cuya casa vive, dónde puede encontrar higos i lo manda al palacio a venderlos por unos ojos; enseguida, otro dia, lo manda a ven-

der duraznos por unas manos. Al fin se da a conocer al príncipe.» Este cuento otra vez corresponde a nuestro cuento *F*. Se ve que los duraznos debian venderse por las manos cortadas, rasgo que en la conseja chilena se ha olvidado. Aquí entra tambien la culebra ausiliadora.

Mui parecido es el cuento toscano apuntado por GUBERNATIS (Novelline di S. Stefano N.º 13). Cosquin lo estracta del modo siguiente:

«La madre de un rei odia a muerte a la esposa de su hijo. Durante la ausencia del rei, ordena a dos de sus servidores conducir a la reina a un bosque i matarla.

Conmovidos por sus lágrimas, se contentan los servidores con sacarle los ojos i llevarlos a la reina-madre como prueba de la ejecucion de su órden. La jóven es recojida por un anciano. Habiendo recibido de una serpiente tres objetos milagrosos, ella se hace conducir, con la vista vendada, delante del palacio de su marido i pone en venta dos objetos por los dos ojos.

Como precio del tercer objeto pide el permiso de pasar la noche en la pieza vecina al dormitorio del rei i se da ahí a conocer de su marido.» (Este último rasgo pertenece a otro grupo de cuentos de los cuales Cosquin cita como ejemplo *l'Oiseau bleu* de la Señora de AULNOY, GRIMM N.º 88, etc.) Sigue Cosquin:

«En un cuento catalan (*Rondallayre, Cuentos populars, colleccionats per* FR. MASPONS Y LABROS, Barcelona 1875, tomo III p. 114) los ojos de la verdadera novia de un rei, hija de un carbonero, le son sacados por una jóven envidiosa de su suerte. De nuevo es una culebra agradecida que viene a socorrerla, dando a su bienhechora una magnífica manzana que ella deberá vender a la nueva reina «por unos ojos de cristiana». La falsa reina la engaña i le da unos ojos de gato; pero despues, mediante una pera igualmente obtenida de la culebra, la verdadera reina recupera sus ojos».

«En un cuento moderno de Epiro (HAHN, *Griechische und Albanesische Märchen*, Leipzig 1864, N.º 28) una jóven reina

se pone en camino, acompañada de su nodriza i su hermana de leche, para celebrar las bodas en el pais de su novio. Muriendo de sed durante el viaje—su nodriza no le da de comer todo el tiempo mas que unos pasteles sumamente salados—suplica a su nodriza que le dé de beber. Esta mala mujer le dice que en este pais el agua es tan cara que cada trago cuesta un ojo. La reina se saca primero un ojo, despues el otro, para obtener bebida. Entónces la nodriza la abandona i hace pasar a su hija por la reina. Esta es recojida por una anciana cariñosa. La reina tenia la virtud de que se le caian rosas de la boca cada vez que se reia. Ella manda a la buena anciana al palacio a vender estas rosas por unos ojos. (Aquí, a consecuencia de una alteracion evidente, los ojos de perra que se le dan, le hacen recobrar la vista).»

«Citemos todavia un cuento ruso analizado por GUBERNATIS (*Zoological Mythology* I p. 218): La sirvienta de la novia de un tsar adormece a su patrona i le arranca los ojos; en seguida, sustituyéndose por ella, se casa con el tsar. La jóven es recojida por un viejo ovejero. Durante la noche ella hace no obstante su ceguera una corona de tsar i manda al viejo a venderla en el palacio por un ojo; al dia siguiente recobra de la misma manera el segundo ojo». Este rasgo de la ciega que hace labores de mano se vuelve a encontrar en el cuento portugues de BRAGA, N.º 22_5.

El cuento rumano de la Transilvania (de la revista «Ausland», 1856, p 2122) que cita Cosquin en seguida, está mas léjos de nuestros argumentos, sólo que se vuelven a recuperar los ojos perdidos para restablecer cuerdas de un violin que se toca en presencia del propietario de los ojos.

Finalmente analiza Cosquin un cuento recojido entre los cabilos del Africa (RIVIÈRE, *Recueil de contes populaires de la Kabylie du Djurdjura*, Paris 1882, p. 51):

«Una jóven que tiene varias virtudes, entre otras la de sembrar flores bajo sus piés (compárese Hahn N.º 28 i Pitrè N.º 62) va a ponerse en marcha al pais de su novio. En el mo-

mento de la partida, su madrastra le da un pancito al cual le ha echado mucha sal. Despues de haber comido la niña pide de beber. «Déjame sacarte un ojo—le dice la madrastra—i te daré de beber». Ella se deja sucesivamente arrancar los ojos, i la madrastra lleva a su hija en vez de la ciega.

Pero luego se conoce el fraude, pues la falsa novia no posee ninguna de las virtudes de la verdadera. Unos cuervos le devuelven la vista, i mas tarde, despues de una série de aventuras confusas, se le reconoce a ella por lo que es.»

Resumiendo ahora el material de las consejas paralelas con nuestros seis cuentos chilenos, resulta que para el primer tema (la niña sin manos) SUCHIER ha citado 18 documentos antiguos, a los que podíamos agregar las dos versiones de la Arcayona i la Carcayona i las distintas versiones de Delgadina. En seguida cita 42 cuentos modernos que pudimos completar con uno del Brasil (ROMERO N.º 37): en todo 66 paralelos.

El segundo tema (las tres hermanas, los niños con sol i luna, los tres objetos milagrosos, etc.) ha sido estensamente tratado por KÖHLER, BRAGA i COSQUIN. KÖHLER, incluyendo las añadiduras de su editor BOLTE, cita unos 35 testos, COSQUIN unos cincuenta, de los cuales mas o ménos la mitad aparecen en la lista de Köhler; BRAGA añade unas treinta citas mas que no están en los otros dos autores; de modo que en todo se traen unos noventa paralelos.

El tercer tema (la niña con pelo de oro, los ojos comprados, la novia sustituida) no ha sido ménos estudiado; recordamos las notas de KÖHLER i la monografía de ARFERT. No dispongo de los datos de la bibliografía completa. Vimos que COSQUIN cita diez consejas mui de cerca relacionadas con las muestras.

En fin, para traer a colacion todo el material ya publicado que trata argumentos parecidos a nuestros cuentos chilenos habria que citar mucho mas de doscientas consejas de

otras naciones, en veintiseis lenguas distintas, sin contar los dialectos i el lenguaje anticuado de la edad media.

Se comprenderá que no ha sido una exajeracion si he dicho que se necesita una biblioteca entera para hacer tales estudios. Pasarán años hasta que podamos esperar tales trabajos en Chile, miéntras tanto debemos contentarnos con publicar los orijinales de las consejas chilenas, indicando, a medida de nuestras fuerzas, la filiacion que se deberá seguir.

CONCLUSION

En las pájinas que preceden he tratado de dar a los amigos del folklore chileno una idea de cómo la novelística comparada hace el estudio filolójico de los temas de cada uno de los cuentos.

Pero hai otro trabajo mas que hacer para comprender todo el alcance i la importancia del estudio folklórico de las consejas nacionales, a saber, la comparacion sicolójica de los argumentos. El único trabajo de esta índole que está a mi disposicion es la grande obra de WUNDT que ya he citado tantas veces. En el capítulo quinto de la tercera parte del segundo tomo (segun la primera edicion) de la *Sicolojía étnica* el autor analiza el *mito natural* (Naturmythus). Despues de un análisis detallado de sus elementos dedica unas 530 pájinas a la *conseja mítica* (Mythenmärchen). No puedo estractar esa obra, solo quiero indicar dónde i con qué denominacion Wundt trata de los principales argumentos que encierra la media docena de consejas chilenas que acabo de presentar.

Segun el análisis sicolójico uno de los grupos principales de cuentos míticos es la «conseja de la buena suerte» (*Glücksmärchen*) representada entre otros elementos por el oro, en particular el cabello de oro (l. c. páj. 111) i por «las trojas» inagotables (p. 113). La culebra, la perrita, el loro adivi-

no que aparecieron en nuestros cuentos son animales serviciales (p. 152 i sig.) La trasformacion de la niña con estrella de oro en culebron pertenece al grupo de los «encantamientos maliciosos» (*Bosheitszauber*) (p. 158).

Las mellizos espuestos en el cajon forman parte de las «consejas del arca» (*Truhenmärchen*) (p. 254); el argumento de los niños espósitos encontrados por pobres leñadores o pescadores, del cual la leyenda de Moisé es un buen ejemplo antiguo, lo trata Wundt en las pájinas 265 a 268 bajo el título «la conseja del cielo i sus paralelos terrenales», a la cual tambien pertenece la insignia de sol, luna i estrella en la frente, encerrados en el cajon (p. 257 i 289).

Así podria seguir enumerando argumentos i clasificaciones; pero basta con el ejemplo. Nadie podrá decir que los cuentos recojidos en boca del pueblo chileno desmerezcan en lo menor si se comparan con otras colecciones. Mas bien, al contrario.

Las versiones *C*, *D*, *E*, *F*, son verdaderos modelos de antiquísimas consejas populares, espléndidamente narradas, que con todo su característico internacionalismo, no dejan de tener un perfume suave, pero perceptible del alma chilena. I no se crea que son ejemplos aislados.

Consejas como esas existen muchas docenas, quizas varios centenares en la memoria de la nacion. Son la prueba mas contundente de que la antigua tradicion que España legó a sus hijos se mantiene intacta. Recojer estas joyas de la literatura oral nacional es una tarea eminentemente patriótica. Si en Alemania no hai niño que no conozca los cuentos i leyendas recojidos por los GRIMM, BECHSTEIN, SIMROCK i otros, todos los padres chilenos, i mas directamente las madres, las abuelas, las tias, deberian mantener viva entre sus niños la tradicion nacional del cuento chileno i donde ya está cerca de agotarse esa rica fuente de sana poesía deberia reforzársela. Es un hecho por demas triste para todas las naciones de habla española el que en los asíduos trabajos comparativos de KÖHLER i SUCHIER, donde se habla de

las colecciones de consejas de todas las naciones europeas, aun de las naciones pequeñas que apenas tienen independencia, nacional como los celtas de Irlanda, lituanios, islandeses, albaneses, aun de cabilas, suahili, casi nunca puedan citar un cuento español. Los pueblos de lengua española se han quedado dormidos. Es tiempo que despierten i que vuelva tambien a despertarse el alma nacional en la madre patria España, que, hace unos treinta años, en corto tiempo dió una muestra tan brillante de su literatura popular en los excelentes trabajos de don ANTONIO MACHADO I ALVAREZ, don FRANCISCO RODRÍGUEZ MARIN, doña EMILIA PARDO BAZAN i de tantos otros autores que probaron que no les faltaba ni la paciencia, ni la ciencia para hacer obra fructífera de estudios folklóricos. Esos hombres no han muerto todavía. Todavía hace pocos años, en 1903, se publicó una obra tan importante como el *Cancionero popular de Búrgos* por el presbítero don FEDERICO OLMEDA, de enorme interes para el estudio de la música popular española. Me pregunto en vano ¿por qué se han desalentado esos campeones del folkore español, por qué ha sido tan escasa la cosecha posterior, despues de un comienzo tan brillante? No veo la razon. I ¡tendria tanta importancia para las naciones de orijen hispano que por el estudio de sus tradiciones populares volvieran a convencerse de que en el fondo son una misma raza a la cual sólo una íntima cohesion política, fundada en la comprension de la igualdad de sus grandes intereses nacionales, puede preservar de una tempestad aciaga cuyas nubes ya se ven en el horizonte, tempestad en que quizas correrá peligro toda su existencia nacional!

El patriotismo no se hace con palabras i vocinglerias, i, felizmente, los chilenos en el mundo entero tienen fama de ser patriotas. Pero, cuán pocos son todavía los que comprenden en Chile que el cultivo i la relijiosa conservacion de todos los productos del alma nacional, de su modo peculiar de sentir i de hablar, de sus usos i costumbres, de sus juegos nacionales, de su rica literatura oral vertida en sus cuentos

i sus cantos, preparan el terreno en que crecerá lozana, sin abonos artificiales, la delicada planta del patriotismo!

Las colecciones de cuentos populares, de cantos, de juegos, de adivinanzas, que está preparando la Sociedad de Folklore Chileno, en ediciones populares que seguirán a las científicas destinadas sólo a los folkloristas, serán libros de incalculable valor para la educacion nacional.

No puede ser una casualidad que el pueblo portugues en su despertar republicano i nacional haya entregado la presidencia al mejor conocedor de su alma nacional, al insigne folklorista don Teófilo Braga.

Reflexiones como estas fueron las que, hace dos años, me empujaron a lanzar, con ayuda de algunos amigos chilenos, la idea de fundar una Sociedad de Folklore Chileno.

Personalmente, como estranjero, tenia sólo móviles científicos, pero estaba seguro de que los chilenos habrian de comprender el valor patriótico de tales estudios. No me he equivocado. La Sociedad de Folklore Chilena lleva vida próspera. Hemos fundado una rama nacional de investigacion científica cuyos frutos ya están bien recibidos en los correspondientes centros intelectuales de Europa i Estados Unidos, i dan cuenta en el estranjero del progreso constante de la cultura chilena. A medida que crezca el interes por el folklore nacional, crecerá en las clases intelectuales i gobernantes el amor al pueblo, a esa masa compacta que es el centro de la fuerza nacional.

Agosto de 1911.

RODOLFO LENZ.

ÍNDICE

	pájs.
INTRODUCCION.—Orijen i propagacion de los cuentos populares	3
Cuentos populares chilenos	20
Anexo I.—La coleccion *Atria*	25
Anexo II.—Observaciones respecto al lenguaje i estilo de los cuentos chilenos	27

Un grupo de consejas chilenas

PRIMERA PARTE

VERSION	TEMA	TÍTULO CHILENO	
A.	La niña sin brazos	La Zunquita	33
B.	" "	"	35
C.	" "	La Espina de algarrobo	37
D.	" "	Los dos Hermanos	50
E.	Las dos hermanas envidiosas de la menor (El pájaro de la verdad)	La Luna i el Sol	17
F.	La niña con el cabello de oro (la falsa novia)	La niña con la Estrella de Oro en la frente.	76
G.	La niña con el cabello de oro (El culebron)	El culebroncito	92

SEGUNDA PARTE

LA FILIACION DE LAS CONSEJAS CHILENAS

I. *La niña sin manos* 95
Documentos antiguos, resúmen 98
La doncella Arcayona 103
Versiones modernas, resúmen 105
Brasil: La mujer i la hija bonita 106
Alemania: La niña sin manos 107
Francia: María de la choza del Bosque 109
Estudio comparativo sobre la niña sin manos 110
II. *Los niñas con Estrellas, Sol i Luna en la frente* 115
Mil i una Noches: Las dos hermanas envidiosas 117
Brasil: Los tres coronados 120
Portugal: 2 Versiones Vasconcellos 121
Braga: Las cuñadas del rei 124
Alemania: Los tres pajaritos 125
España: El Pájaro de la Verdad 127
Francia: El Pájaro de Verdad 128
España: La Reina Rosa 131
Estudio comparativo 132
III. *Los tres objetos milagrosos* 137
IV. *La niña con cabellos de oro i la falsa novia* 139
Portugal: Cabellos de oro 140
Conclusion 147

LS.H.
L575g
187458
Author Lenz, Rodolfo
Title Consejas Chilenas.

University of Toronto
Library

DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET

Acme Library Card Pocket
Under Pat. "Ref. Index File"
Made by LIBRARY BUREAU